叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 内踢(insidekick) 000001

2. 内踢(insidekick) 000002

3. 内踢(insidekick) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

内踢(Insidekick)
第1/3页

-
Insidekick
-

内踢

[baɪ][dʒeɪ] . [ef] . [boʊn]
By J . F . BONE
经过 J . F . 骨

作者：JF BONE

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [wʊd]
Illustrated by WOOD
插图 经过 木头

由伍德绘制

[[træn'skraɪbər] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['februeri]
[Transcriber Note : This etext was produced from Galaxy Science Fiction February
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 二月

-
1959 .
-

[转录者注：本电子文本摘自1959年2月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['dʒɑ:nsən][hæd; həd] [tu:] ['si:krɪts] — [wʌn][hi:; hi] [nu:] [ænd; ənd] [wʊd] [daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'vi:l] —
Johnson had two secrets — one he knew and would die rather than reveal —
约翰逊 有 二 秘密 — 一 他 知道 和 会 死 相当 比 揭示 —

[ænd; ənd][wʌn][hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ment] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm]['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ded] ['bɑ:di] !
and one he didn't know that meant to save him over his own dead body !
和 一 他 没有 知道 那 意思是 到 节省 他 超过 他的 自己的 死的 身体 !

约翰逊有两个秘密——一个是他知道的，宁愿死也不会透露；另一个是他不知道的，这个秘密非但不会让他死，反而会救他！

- [glɑ:nst] ['fɜ:rtɪvli] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ru:m] .
Shifaz glanced furtively around the room .
- 瞥了一眼 偷偷摸摸 大约 这 房间 .

希法兹偷偷地环顾了一下房间。

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['empti] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [fred] ['kɛmɝ] [ænd; ənd] [hɪm'self] ,
Satisfied that it was empty except for Fred Kemmer and himself ,
使满意 那 它 曾是 空的 除了 为了 弗雷德 凯默 和 他自己 ,

确认房间里除了弗雷德·凯默和他自己之外空无一人后，他很满意。

[hi:; hi]['saɪdld] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ɝ:θmənz] [desk][ænd; ənd] [hist] [kənˌspɪrə'tɔ:riəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
he sidled up to the Earthman's desk and hissed conspiratorially in his ear ,
他 侧身 向上 到 这 地球人的 桌子 和 嘶嘶作响 阴谋地 在 他的 耳朵 ,

他悄悄走到地球人的桌子旁，在他耳边阴险地嘶嘶说道：

" [sɜːr] , [ðɪs] ['dʒɑːnsən][ɪz][ə; eɪ][spaɪ] !

"	Sir	,	this	Johnson	is	a	spy	!
"	先生	,	这	约翰逊	是	一个	间谍	!

"先生，这个约翰逊是间谍！"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [sleɪ] [hɪm; ɪm] ? "

Is	it	permitted	to	slay	him	?	"
是	它	允许	到	杀戮	他	?	"

可以杀了他吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'mɪtɪd] , " ['kɛmɝ] [sed] [ɪn][ə; eɪ][toʊn]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði]

"	It	is	permitted	,	"	Kemmer	said	in	a	tone	suitable	to	the	gravity	of	the
"	它	是	允许	,	"	凯默	说	在	一个	语气	合适的	到	这	重力	的	这

[ə'keɪʒn] .

occasion	.
场合	.

"这是允许的，"凯默尔用与场合严肃性相符的语气说道。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ['hjuːməlisli] [æz; əz][ðə; ði][æntɛriːən] ['slɪðərd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	watched	humorlessly	as	the	Antarian	slithered	out	of	the	office	with	a
他	观看	不幽默地	作为	这	安塔里安	滑行	出去	的	这	办公室	和	一个

['flʌtər] [ʌv; əv]['kʌlərf(ə)l][ˌserɪ'moʊniəl][roʊbz] .

flutter	of	colorful	ceremonial	robes	.
扑	的	丰富多彩的	仪式	长袍	.

他面无表情地看着安塔瑞亚人披着色彩斑斓的礼服，飘逸地滑出了办公室。

[bəuθ] ['kɛmɝ] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] [wiːks] [ðæt] ['dʒɑːnsən][wʌz; wəz][ə; eɪ][spaɪ] ,

Both	Kemmer	and	Shifaz	had	known	for	weeks	that	Johnson	was	a	spy	,
两个都	凯默	和	-	有	已知	为了	周	那	约翰逊	曾是	一个	间谍	,

凯默尔和希法兹几周前就知道约翰逊是间谍。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪtɪv] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðɪs] [ɪn'seɪn] ['rɪgməroʊl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ruːlz] [ɑːn]

but	the	native	had	to	go	through	this	insane	rigmarole	before	the	rules	on
但	这	本国的	有	到	去	通过	这	疯狂的	繁文缛节	前	这	规则	在

['æntɝ] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ækt] .

Antar	would	allow	him	to	act	.
安塔尔	会	允许	他	到	行为	.

但是，在安塔尔的规则允许他行动之前，这位土著必须经历这一系列荒谬的繁文缛节。

[æt; ət]['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ðə; ði] [fɔːr'mælətiz] [wɜːr; wər]['oʊvər][æt; ət][læst][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fer] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˌsætɪs'fæktərəli]

the	formalities	were	over	at	last	and	the	affair	should	be	satisfactorily
这	手续	是	超过	在	最后的	和	这	事务	应该	是	令人满意地

['endɪd] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] .

ended	before	nightfall	.
结束	前	黄昏	.

礼节终于结束了，这件事应该会在天黑前圆满结束。

['neɪtɪvz] [muːvd] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] , [wʌns][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [wɜːr; wər] [kən'kluːdid] .

Natives	moved	quickly	enough	,	once	the	preliminaries	were	concluded	.
本地人	已搬	迅速地	足够的	,	一次	这	预备工作	是	结束	.

初步工作结束后，当地居民迅速行动起来。

['kɛmɝ] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [said] .

Kemmer	leaned	back	in	his	chair	and	sighed	.
凯默	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	叹了口气	.

凯默向后靠在椅子上，叹了口气。

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərˌwɜːrld] [ˌkɔrpɝ'eɪʃənz] ['loʊk(ə)l]['mænɪdʒər][hæd; həd] [mɔːr] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [ðæn; ðən]

Being	the	Interworld	Corporation's	local	manager	had	more	compensations	than
存在	这	星际世界	公司的	当地的	经理	有	更多的	赔偿	比

['hedeikiz] ,

headaches	,
头痛	,

担任国际集团的当地经理，好处多于麻烦。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['rɪdʒɪd]['rɪtʃʊəlɪzəm][ʌv; əv] ['neɪtɪv] [sə'saɪəti] .

despite	the	rigid	ritualism	of	native	society	.
尽管	这	死板的	仪式主义	的	本国的	社会	.

尽管土著社会有着严格的仪式制度。

[sɪns] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ʌndər][hɪz; ɪz] [θʌm] , ['kaʊntər] - ['espiənɑːʒ]

Since	most	of	the	local	population	was	under	his	thumb	,	counter	-	espionage
自从	最多	的	这	当地的	人口	曾是	在下面	他的	拇指	,	柜台	-	间谍

[wʌz; wəz] [mɪ'rækjələsli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

was	miraculously	effective	.
曾是	奇迹般地	有效的	.

由于当地大部分居民都在他的控制之下，反间谍活动取得了惊人的成效。

[ðɪs] ['feloʊ] ['dʒɑːnsən] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] - [les] [ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] ,

This	fellow	Johnson	,	for	instance	,	had	been	in	Vaornia	less	than	three	weeks	,
这	同伴	约翰逊	,	为了	实例	,	有	到过	在	-	较少的	比	三	周	,

例如，这位名叫约翰逊的先生，到瓦奥尼亚还不到三个星期。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [snuːp] ,

and	despite	the	fact	that	he	was	an	efficient	and	effective	snoop	,
和	尽管	这	事实	那	他	曾是	一个	高效的	和	有效的	史努比	,

尽管他是一个高效且有效的侦查员，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɪŋgərd] [les] [ðæn; ðən]['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz]['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði]

he	had	been	fingered	less	than	forty	-	eight	hours	after	his	arrival	in	the
他	有	到过	用手指	较少的	比	四十	-	八	小时	后	他的	到达	在	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

他抵达该市不到48小时就被指控了。

['kɛmɝ] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][let][ə; eɪ][smaɪl] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [kiːn] [fitʃər] .

Kemmer	closed	his	eyes	and	let	a	smile	cross	his	keen	features	.
凯默	关闭	他的	眼睛	和	让	一个	微笑	叉	他的	敏锐的	特征	.

凯默闭上眼睛，他锐利的脸上浮现出一丝微笑。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,

Under	his	administration	,
在下面	他的	行政	,

在他的执政期间，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [raɪz][ɪn][ðə; ði][mɔːr'tæləti] [kɜːrv] [fɔːr; fər][spaɪz] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði]

there	would	be	a	sharp	rise	in	the	mortality	curve	for	spies	detected	in	the
那里	会	是	一个	锋利的	上升	在	这	死亡	曲线	为了	间谍	检测到	在	这

- - ['leɪˌgæʃ] - - ['traɪæŋg(ə)l] .

Vaornia	-	Lagash	-	Timargh	triangle	.
-	-	拉加什	-	-	三角形	.

在瓦奥尼亚-拉加什-提马格三角地带被发现的间谍的死亡率曲线将急剧上升。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtɪv] [dʒu'dɪʃieri]['fɜ:rmli]['ʌndər] [ɪk] [kən'troʊl] , [ðə; ði][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] ['lɪtərəli] [hæd; həd]

With	the	native	judiciary	firmly	under	IC	control	,	the	Corporation	literally	had
和	这	本国的	司法	牢牢	在下面	我知道了	控制	,	这	公司	字面上地	有

[ə; eɪ] [fri:] [hænd] ,

a	free	hand	,
一个	自由的	手	,

由于本土司法机构完全受制于IC，该公司实际上拥有了为所欲为的权力。

[prə'vaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [kept] [ɪts] [noʊz] [ˌsu:pər'fɪʃəli] [kli:n] .

providing	it	kept	its	nose	superficially	clean	.
提供	它	保留	它是	鼻子	表面上	干净的	.

只要它能保持鼻子表面清洁。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][spaɪz] ,

And	as	for	spies	,
和	作为	为了	间谍	,

至于间谍，

[ðeɪ] [nu:] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ðeɪ] [tʊk] [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['penəlti] [kʊd; kəd][bi:; bi][fɔ:r; fər]

they	knew	the	chances	they	took	and	what	the	penalty	could	be	for
他们	知道	这	机会	他们	采取	和	什么	这	惩罚	可以	是	为了

[ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['kɔ:rpərət] ['bɪznəs] .

interfering	with	the	normal	operations	of	corporate	business	.
干扰	和	这	普通的	运营	的	公司的	商业	.

他们清楚自己承担的风险，也知道干扰公司正常运营可能会受到怎样的惩罚。

['kɛmɝ] [jɔ:nd] , [stretʃt] , [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mætərz] .

Kemmer	yawned	,	stretched	,	turned	his	attention	to	more	important	matters	.
凯默	打哈欠	,	拉伸	,	转向	他的	注意力	到	更多的	重要的	事情	.

凯默打了个哈欠，伸了个懒腰，然后把注意力转移到更重要的事情上。

['ælbərt]['dʒɑ:nsən] ['fʌmbld] ['hoʊpfəli] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [fu:d] [kən'teɪnər] [bɪ'fɔ:r] ['tɔ:sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd] .

Albert	Johnson	fumbled	hopefully	in	the	empty	food	container	before	tossing	it	aside	.
阿尔伯特	约翰逊	笨手笨脚	希望	在	这	空的	食物	容器	前	抛掷	它	旁边	.

艾伯特·约翰逊满怀希望地在空的食物容器里摸索了一番，然后把它扔到一边。

[ə; eɪ] [plʌmp] , [proʊ'zeɪɪk][mæn][ʌv; əv]['mɪd(ə)l] [haɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [ɪn'dʒenjuəs] [feɪs] ,

A	plump	,	prosaic	man	of	middle	height	,	with	a	round	ingenuous	face	,
一个	丰满	,	平淡无奇	男人	的	中间	高度	,	和	一个	圆形的	天真无邪	脸	,

一个身材中等、体态丰满、相貌平庸的男人，长着一张圆圆的、天真的脸。

['ælbərt][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən]

Albert	was	as	undistinguished	as	his	name	,	a	fact	that	made	him	an
阿尔伯特	曾是	作为	平庸的	作为	他的	姓名	,	一个	事实	那	制成	他	一个

['eksələnt] [ɪn'vestɪgeɪtər] .

excellent	investigator	.
出色的	研究者	.

阿尔伯特本人和他的名字一样默默无闻，但这反而使他成为了一名优秀的调查员。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [nɔ:r] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] ,

But	he	was	neither	undistinguished	nor	unnoticed	in	his	present	position	,
但	他	曾是	两者都不	平庸的	也不	未被察觉	在	他的	展示	位置	,

但他目前的职位既非默默无闻，也非无人问津。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][traɪd][tu:; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f][baɪ] ['foʊtəˌgræfɪŋ] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

although	he	had	tried	to	carry	it	off	by	photographing	the	actions	of	the
虽然	他	有	尝试	到	携带	它	离开	经过	摄影	这	行动	的	这

['loʊk(ə)l]['sænəteri] [prə'seʃənl] [laɪk] ['eni] ['tʊrɪst] .

local	Sanitary	Processional	like	any	tourist	.
当地的	卫生	游行队伍	喜欢	任何	游客	.

尽管他试图像其他游客一样，通过拍摄当地卫生游行队伍的活动来蒙混过关。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] - [ɑːrm][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə] ['leɪˌgæʃ]

He	had	been	waiting	near	the	Vaornia	Arm	on	the	road	that	led	to	Lagash
他	有	到过	等待	靠近	这	-	手臂	在	这	路	那	引领	到	拉加什

[sɪns] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] ,

since	early	afternoon	,
自从	早期的	下午	,

从午后开始，他就一直在通往拉加什的路上，靠近瓦奥尼亚湾的地方等候。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['iːvnɪŋ] .

and	now	it	was	nearly	evening	.
和	现在	它	曾是	几乎	晚上	.

现在已近傍晚。

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['maɪldli][æt; ət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He	cursed	mildly	at	the	fact	that	the	natives	had	no	conception	of
他	被诅咒的	轻微地	在	这	事实	那	这	本地人	有	不	概念	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他暗自咒骂当地人没有时间观念。

[ə; eɪ] [treɪt] [nɑːt] [ɪk'skluːsɪvli] [æntɛriːən] ,

a	trait	not	exclusively	Antarian	,
一个	特征	不是	只	安塔里安	,

并非安塔瑞亚人独有的特征

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'veləpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ɑːn] [ðɪs] [bɪ'naɪtɪd] ['plænɪt] .

but	one	which	was	developed	to	a	high	degree	on	this	benighted	planet	.
但	一	哪个	曾是	发达	到	一个	高的	程度	在	这	夜幕降临	行星	.

但在这个黑暗的星球上，它却得到了高度发展。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ['dɪdnt] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] ['tempər] .

And	the	fact	that	he	was	hungry	didn't	add	to	his	good	temper	.
和	这	事实	那	他	曾是	饥饿的	没有	添加	到	他的	好的	脾气	.

饥饿加剧了他的坏脾气。

['neɪtɪvz] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][fæst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [wɪ'ðaʊt] [ɪl] [ɪ'fekts] ,

Natives	might	be	able	to	fast	for	a	week	without	ill	effects	,
本地人	可能	是	有能力的	到	快速地	为了	一个	星期	没有	患病的	效果	,

当地人或许可以连续禁食一周而不会产生不良反应。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['tʃʌŋki] ['bɑːdi] [di'mɑːndid] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['nɜːrɪʃmənt] [æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] ,

but	his	chunky	body	demanded	quantities	of	nourishment	at	regular	intervals	,
但	他的	厚实的	身体	要求	数量	的	营养	在	常规的	间隔	,

但他那肥胖的身躯需要定期摄入大量的营养。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wʌz; wəz][prəu'test, 'prəu-] ['ɔːdəbli] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['empti] .

and	his	stomach	was	protesting	audibly	at	being	empty	.
和	他的	胃	曾是	抗议	可听见的	在	存在	空的	.

他的肚子因为空空如也而发出明显的抗议声。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] ['rʌtɪd] [roʊd] ,

He	looked	around	him	,	at	the	rutted	road	,
他	看起来	大约	他	,	在	这	车辙	路	,

他环顾四周，只见道路坑洼不平。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] - [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛvən] ['fɔːrɪst] [ðæt] ['bɔːdəd] [ðə; ði]

and	at	the	darkening	Vaornia	Arm	of	the	Devan	Forest	that	bordered	the
和	在	这	变暗	-	手臂	的	这	德文	森林	那	带边框	这

['roʊdweɪ] .

roadway	.
道路	.

还有沿着公路延伸的德文森林瓦奥尼亚支流，那里日渐昏暗。

[ðə; ði]['sænəteri] [prə'seʃənl] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]['deɪli]['rɪtʃuəl][ʌv; əv] [weɪst] [dɪ'spoʊz(ə)l]

The	Sanitary	Processional	had	completed	the	daily	ritual	of	waste	disposal
这	卫生	游行队伍	有	完全的	这	日常的	仪式	的	浪费	处理

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrt]['draɪvər][ænd; ənd]['sensər] ['berərz] [wɜːr; wər] [gəʊdɪŋ] [ðer; ðər]['peɪʃ(ə)nt][dæks]

and	the	cart	drivers	and	censer	bearers	were	goading	their	patient	daks
和	这	大车	司机	和	香炉	持有者	是	挑衅	他们的	病人	达克斯

['ɪntuː][ə; eɪ]['fæstər][geɪt] .

into	a	faster	gait	.
进入	一个	快点	步态	.

卫生队伍完成了每日的垃圾处理仪式，车夫和香炉侍者催促着他们耐心等待的队伍加快步伐。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['helθi] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [nɪr] [ðə; ði]['fɔːrɪst]['æftər][ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] .

It	wasn't	healthy	to	be	too	near	the	forest	after	the	sun	went	down	.
它	不是	健康	到	是	也	靠近	这	森林	后	这	太阳	去	向下	.

太阳落山后待在森林附近对身体不好。

[ðə; ði] [naɪt] [biːsts] [wəːnt, weənt][pər'tɪkjələr][ə'baʊt] [wʌt] , [ɔːr] [huːm] , [ðeɪ] [eɪt] .

The	night	beasts	weren't	particular	about	what	,	or	whom	,	they	ate	.
这	夜晚	野兽	不是	特别的	关于	什么	,	或者	谁	,	他们	吃	.

这些夜行野兽对吃什么、吃谁都不挑剔。

[ðə; ði] - [juːst] [ðə; ði] - [ɑːrm][æz; əz][ə; eɪ] [dʌmp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

The	Vaornese	used	the	Vaornia	Arm	as	a	dump	for	the	refuse	of	the	city	,
这	-	用过的	这	-	手臂	作为	一个	倾倒	为了	这	拒绝	的	这	城市	,

瓦奥内斯人将瓦奥尼亚臂用作城市垃圾场。

[ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ['ædmərəbli][æpt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['evər] - ['hʌŋgri] ['fɔːrɪst] [laɪf] ['seldəm] [left] ['eniθɪŋ]

a	purpose	admirably	apt	,	for	the	ever	-	hungry	forest	life	seldom	left	anything
一个	目的	令人钦佩地	易于	,	为了	这	曾经	-	饥饿的	森林	生活	很少	左边	任何事物

[ʌn'iːtn] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

uneaten	by	morning	.
未食用的	经过	早晨	.

这个目的非常恰当，因为饥饿的森林生物很少会在早上留下任何剩饭剩菜。

[ænd; ənd] [sɪns] [æntɛriːən] [taʊnz] [hæd; həd] [ɪ'læbərət] ['rɪtʃʊəlz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv]

And	since	Antarian	towns	had	elaborate	rituals	concerning	the	disposal	of
和	自从	安塔里安	城镇	有	精心制作的	仪式	有关	这	处理	的

[weɪst] ,

waste	,
浪费	,

由于安塔利亚城镇有着繁复的废物处理仪式，

['tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌnɑːnɪg'zɪstənt] ['suːɪdʒ] ['sɪstəm] ,

together	with	a	nonexistent	sewage	system	,
一起	和	一个	不存在	污水	系统	,

再加上根本不存在的污水处理系统，

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ˌfeɪtə'lɪstɪk] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['tʊrɪst] [ɔːr][æntɛriːən]

the	native	attitude	of	fatalistic	indifference	to	an	occasional	tourist	or	Antarian
这	本国的	态度	的	宿命论	漠不关心	到	一个	偶然	游客	或者	安塔里安

['biːɪŋ] ['gɔbəld] [ʌp][baɪ][sʌm; səm] ['naɪtmer] ['denɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][wʌz; wəz][ˌʌndər'stændəb(ə)l] .

being	gobbled	up	by	some	nightmare	denizen	of	the	forest	was	understandable	.
存在	狼吞虎咽	向上	经过	一些	恶梦	居民	的	这	森林	曾是	可以理解	.

当地人对偶尔有游客或安塔里亚人被森林里某些噩梦般的居民吞噬所表现出的宿命论式的漠不关心的态度是可以理解的。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ɑːrm][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] ['eksələnt] [pleɪs] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][æn; ən]

The	fact	that	the	Arm	was	also	an	excellent	place	to	dispose	of	an
这	事实	那	这	手臂	曾是	还	一个	出色的	地方	到	处置	的	一个

[ˌɪnkən'viːniənt] ['bɑːdi] ['dɪdnt] [ə'kɜːr] [tuː; tə]['ælbərt][ʌn'tɪl][ðə; ði] [θriː] ['neɪtɪvz] [wɪð; wɪθ] [naɪvz] [dɪ'tætʃt]

inconvenient	body	didn't	occur	to	Albert	until	the	three	natives	with	knives	detached
不方便	身体	没有	发生	到	阿尔伯特	直到	这	三	本地人	和	刀具	分离的

[ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['sænəteri] [prə'seʃənl] [ænd; ənd] [əd'vænst] [ə'pɑːn]

themselves	from	the	rear	of	the	Sanitary	Processional	and	advanced	upon
他们自己	从	这	后部	的	这	卫生	游行队伍	和	先进的	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

直到三个拿着刀的土著人从卫生队伍的后面脱离出来，向他走来，阿尔伯特才意识到，这个"手臂"也是一个处理碍事尸体的好地方。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [θriː] [də'rekʃ(ə)nz] , [ɪ'fektɪvli] ['bɑːksɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn] ,

They	came	from	three	directions	,	effectively	boxing	him	in	,
他们	来了	从	三	方向	,	有效地	拳击	他	在	,

他们从三个方向袭来，有效地将他包围了起来。

[ænd; ənd]['ælbərt]['riːəlaɪzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dʌb(ə)l] - [krɔːst]

and	Albert	realized	with	a	sick	certainty	that	he	had	been	double	-	crossed
和	阿尔伯特	已实现	和	一个	生病的	肯定	那	他	有	到过	双倍的	-	交叉

, [ðæt] - ,

,	that	Shifaz	,
,	那	-	,

阿尔伯特痛苦地意识到自己被出卖了，希法兹，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪn'fɔːrmənt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk] .

instead	of	being	an	informant	for	him	,	was	working	for	the	IC	.
反而	的	存在	一个	线人	为了	他	,	曾是	在职的	为了	这	我知道了	.

他没有成为他的线人，而是为情报界工作。

['ælbərt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['neɪtɪv] , ['tɛnsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l] .

Albert	turned	to	face	the	nearest	native	,	tensing	his	muscles	for	battle	.
阿尔伯特	转向	到	脸	这	最近的	本国的	,	紧张	他的	肌肉	为了	战斗	.

阿尔伯特转身面对最近的土著人，绷紧肌肉准备战斗。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][zɑːrk] .

Then	he	saw	the	Zark	.
然后	他	锯	这	扎克	.

然后他看到了扎克。

[ˌaɪ 'tiː] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts]

It	stepped	out	of	the	gathering	darkness	of	the	forest	,	and	with	its
它	步	出去	的	这	采集	黑暗	的	这	森林	,	和	和	它是

[ə'pɪrəns] ['evriθɪŋ] [stɑːpt] .

appearance	everything	stopped	.
外貌	一切	停止	.

它从森林渐浓的黑暗中走出来，它的出现让一切都静止了。

[fɔːr; fər][pər'hæps][ə; eɪ]['maɪkroʊ] - ['sekənd] , [ðə; ði] [θriː] - [stʊd] ['froʊz(ə)n] .

For	perhaps	a	micro	-	second	,	the	three	Vaornese	stood	frozen	.
为了	也许	一个	微	-	第二	,	这	三	-	站立	冷冻	.

或许只有一微秒，三个瓦尔内斯人僵住了。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [wiːp] [ʌv; əv] ['terər] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði]

Then	**,**	**with**	**a**	**simultaneous**	**wheep**	**of**	**terror**	**,**	**they**	**turned**	**and**	**ran**	**for**	**the**
然后	,	和	一个	同时	鞭子	的	恐怖	,	他们	转向	和	跑	为了	这

['sɪti] .

city	**.**
城市	.

然后，他们同时发出惊恐的尖叫，转身向城里跑去。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər][wɜːrk] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː]

They	**might**	**have**	**stayed**	**and**	**finished**	**their**	**work**	**if**	**they**	**had**	**known**	**it**
他们	可能	有	入住	和	完成的	他们的	工作	如果	他们	有	已知	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ][zɑːrk] ,

was	**a**	**Zark**	**,**
曾是	一个	扎克	,

如果他们知道那是扎克，他们或许会留下来完成工作。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][zɑːrk][wʌz; wəz] ['enərˌdʒaɪz] [ə; eɪ] ['tuːθi] ['hɔːrər] [ðæt] ['ɜːrθˌmæn]

but	**at**	**the**	**moment**	**the**	**Zark**	**was**	**energizing**	**a**	**toothy**	**horror**	**that**	**Earthmen**
但	在	这	片刻	这	扎克	曾是	充满活力	一个	牙齿	恐怖	那	地球人

[kɔːld] [ə; eɪ] ['bændəsnætʃ] — [æn; ən] [ɪn'seɪn] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tælən] ,

called	**a**	**Bandersnatch**	**—**	**an**	**insane**	**combination**	**of**	**talons**	**,**
称为	一个	潘达斯奈基	—	一个	疯狂的	组合	的	利爪	,

但此时，扎克正在为一种长着利齿的恐怖生物注入能量，地球人称之为班德斯纳奇——一种由利爪组成的疯狂生物。

[tiːθ] [ænd; ənd] ['sneɪklaɪk] [nek] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ][ˌkraːkə'dɪliən]['bɑːdi] [ðæt] [ɪg'zuːdid][æn; ən]['oʊdər]

teeth	**and**	**snakelike**	**neck**	**mounted**	**on**	**a**	**crocodilian**	**body**	**that**	**exuded**	**an**	**odor**
牙齿	和	蛇状	脖子	安装	在	一个	鳄鱼	身体	那	渗出物	一个	气味

[ʌv; əv] [ˌpjuːtrɪ'fækʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæriən] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['nɔːrməli] [fed] .

of	**putrefaction**	**from**	**the**	**carrion**	**upon**	**which**	**it**	**normally**	**fed**	**.**
的	腐败	从	这	腐肉	之上	哪个	它	通常情况下	美联储	.

它长着鳄鱼般的身体，身上装着蛇一样的牙齿和脖子，散发着它通常食用的腐肉的腐臭味。

[ðə; ði] ['bændəsnætʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] , [bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði] ['neɪtɪvz]

The	**Bandersnatch**	**had**	**been**	**dead**	**for**	**several**	**hours**	**,**	**but**	**neither**	**the**	**natives**
这	潘达斯奈基	有	到过	死的	为了	一些	小时	,	但	两者都不	这	本地人

[nɔːr]['ælbərt] [nuː] [ðæt] .

nor	**Albert**	**knew**	**that**	**.**
也不	阿尔伯特	知道	那	.

班德斯纳奇已经死了好几个小时了，但无论是当地人还是阿尔伯特都不知道这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði] - [ə'bɪləti][tuː; tə][meɪn'teɪn] ['suːdoʊ] - [laɪf][ɪn][ə; eɪ]

It	**was**	**a**	**tribute**	**to**	**the**	**Zark's**	**ability**	**to**	**maintain**	**pseudo**	**-**	**life**	**in**	**a**
它	曾是	一个	贡	到	这	-	能力	到	维持	伪	-	生活	在	一个

['bændəsnætʃ] ['kɑːrkəs] [ðæt] [ðə; ði] [naɪfmɪn] [fled] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmələr]['pænɪk] [siːzd] [ðə; ði] [leɪt]

Bandersnatch	**carcass**	**that**	**the**	**knifemen**	**fled**	**and**	**a**	**similar**	**panic**	**seized**	**the**	**late**
潘达斯奈基	尸体	那	这	持刀歹徒	逃亡	和	一个	相似的	恐慌	查获	这	晚的

['trævəlɝz, 'trævlɝz][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

travelers	**on**	**the**	**road**	**.**
旅行者	在	这	路	.

正是因为扎克能够让班德斯纳奇的尸体保持伪生命状态，持刀歹徒才得以逃脱，而路上的后来者也陷入了类似的恐慌。

['ælbərt][stɛərd][wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪfaɪd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][mɑːn'strɑːsəti][fɔːr; fər] ['sevrəl]

Albert	**stared**	**with**	**horrified**	**fascination**	**at**	**the**	**monstrosity**	**for**	**several**
阿尔伯特	凝视	和	惊恐万分	魅力	在	这	怪物	为了	一些

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] , [tuː] , [fled] .

seconds	**before**	**he**	**,**	**too**	**,**	**fled**	**.**
秒	前	他	,	也	,	逃亡	.

阿尔伯特惊恐地盯着这个怪物看了几秒钟，然后也逃走了。

['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['neɪtɪvz] [wɪð; wɪθ] [naɪvz] [wɜːr; wər] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bændəsnætʃ] .

Any	number	of	natives	with	knives	were	preferable	to	a	Bandersnatch	.
任何	数字	的	本地人	和	刀具	是	优选	到	一个	潘达斯奈基	.

任何数量的持刀土著都比班德斯纳奇人强。

[hiː; hi][hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['dɪdnt] [pə'zes] [ðə; ði] [kən'dɪʃnd]

He	had	hesitated	only	because	he	didn't	possess	the	conditioned
他	有	犹豫了一下	仅有的	因为	他	没有	具有	这	条件反射

['riːˌfleksiz] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ɪk'spoʊʒər][tuː; tə][æntɛriːən]['waɪldlaɪf] .

reflexes	arising	from	generations	of	exposure	to	Antarian	wildlife	.
反射	产生	从	几代人	的	接触	到	安塔里安	野生动物	.

他之所以犹豫不决，仅仅是因为他没有像世世代代接触安塔利亚野生动物那样形成条件反射。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['twenti] [jaːdz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rɪrmoʊst] ['neɪtɪv] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [nɑːt]

He	was	some	twenty	yards	behind	the	rearmost	native	,	and	,	though	not
他	曾是	一些	二十	码	在后面	这	最靠后	本国的	,	和	,	尽管	不是

[dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [spiːd] ,

designed	for	speed	,
设计	为了	速度	,

他落后最后面的当地人大约二十码，虽然他并非以速度见长，

[wʌz; wəz]['æktʃuəli] ['geɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['feloʊ] , [wen] [hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [ə; eɪ] [luːs] ['kɑːblstoʊn]

was	actually	gaining	upon	the	fellow	,	when	his	foot	struck	a	loose	cobblestone
曾是	实际上	获得	之上	这	同伴	,	什么时候	他的	脚	击	一个	松动的	鹅卵石

[ɪn][ðə; ði][roʊd] .

in	the	road	.
在	这	路	.

眼看就要追上那家伙了，他的脚却踩到了路上一块松动的鹅卵石。

[ɑːrmz] [fleɪlɪŋ] , [legz] ['pʌmpɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] ['bæləns] [hɪz; ɪz] ['tɔplɪŋ] [mæs] ,

Arms	flailing	,	legs	pumping	desperately	to	balance	his	toppling	mass	,
武器	挥舞	,	腿	抽水	绝望地	到	平衡	他的	倾倒	大量的	,

他双臂胡乱挥舞，双腿拼命蹬踏，试图保持摇摇欲坠的身躯平衡。

['ælbərt] [fɔːt] ['mænfəli] [ə'genst] [ðə; ði]['fɔːrsɪz][ʌv; əv]['grævəti][ænd; ənd][ɪ'nɜːrʃə] .

Albert	fought	manfully	against	the	forces	of	gravity	and	inertia	.
阿尔伯特	战斗	勇敢地	反对	这	力量	的	重力	和	惯性	.

阿尔伯特英勇地与重力和惯性作斗争。

[hiː; hi][lɔːst] .

He	lost	.
他	丢失的	.

他输了。

[hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ə'nʌðər] [ˌʌp'tɜːrnd] ['kɑːbl] .

His	head	struck	another	upturned	cobble	.
他的	头	击	其他	翻转	鹅卵石	.

他的头撞到了另一块翻过来的鹅卵石上。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [twɪtʃt] [wʌns][ænd; ənd] [ðen] [rɪ'lækst] ['lɪmpli] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ə'pɑːn][ðə; ði]

His	body	twitched	once	and	then	relaxed	limply	and	unconscious	upon	the
他的	身体	抽搐	一次	和	然后	轻松	软弱无力	和	无意识	之上	这

['dʌsti] [roʊd] .

dusty	road	.
尘土飞扬	路	.

他的身体抽搐了一下，然后无力地瘫倒在尘土飞扬的道路上，失去了知觉。

[ðə; ði][zɑːrk] [wɪnst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , ['sɜːrt(ə)n][ðæt] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['kriːtʃər] [hæd; həd]

The	Zark	winced	a	little	at	the	sight	,	certain	that	this	curious	creature	had
这	扎克	畏缩	一个	小的	在	这	视线	,	肯定	那	这	好奇的	生物	有

['dæmɪdʒd] [ɪt'self] ['sɪriəsli] .

damaged	itself	seriously	.
损坏的	本身	严重地	.

扎克看到这一幕，不禁微微皱眉，他确信这个奇特的生物已经严重伤到了自己。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd]['fɔːrwərd][ɑːn][ðə; ði] - [fɔːr] ['wɔːkɪŋ] [legz] ,

Filled	with	compassion	,	it	started	forward	on	the	Bandersnatch's	four	walking	legs	,
已填	和	同情	,	它	开始	向前	在	这	-	四	步行	腿	,

它充满怜悯之心，迈着班德斯纳奇的四条腿向前走去。

[ðə; ði] ['græspɪŋ] ['tælən] [krɔːst] [ɑːn][ðə; ði] [brest] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [prer] .

the	grasping	talons	crossed	on	the	breast	in	an	attitude	of	prayer	.
这	抓握	利爪	交叉	在	这	胸部	在	一个	态度	的	祷告	.

两只紧抓的利爪交叉放在胸前，呈祈祷的姿势。

[ðə; ði][zɑːrk] ['wɔznt] ['sɜːrt(ə)n] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː] , [bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][help] .

The	Zark	wasn't	certain	what	it	could	do	,	but	perhaps	it	could	help	.
这	扎克	不是	肯定	什么	它	可以	做	,	但	也许	它	可以	帮助	.

扎克不确定自己能做什么，但或许能有所帮助。

['ælbərt][wʌz; wəz] ['mɜːrsɪfəli] [ʌn'kɑːnʃəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bent]['oʊvər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'spekt][hɪz; ɪz]

Albert	was	mercifully	unconscious	as	it	bent	over	him	to	inspect	his
阿尔伯特	曾是	仁慈地	无意识	作为	它	弯曲	超过	他	到	检查	他的

[proʊn] ['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] - ['lɪdɪd] [paɪ'niːəl] [aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [bluː] [wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn] .

prone	body	with	a	purple	-	lidded	pineal	eye	that	was	blue	with	concern	.
易于	身体	和	一个	紫色的	-	带盖	松果体	眼睛	那	曾是	蓝色的	和	忧虑	.

阿尔伯特当时已经昏迷不醒，它俯身查看他俯卧的身体，那只紫色眼睑的松果体眼睛因担忧而泛着蓝色。

[ðə; ði][zɑːrk]['noʊtɪd][ðə; ði] [bruːz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz]['regjələr] ['briːðɪŋ] ,

The	Zark	noted	the	bruise	upon	his	forehead	and	marked	his	regular	breathing	,
这	扎克	著名的	这	挫伤	之上	他的	前额	和	标记	他的	常规的	呼吸	,

扎克注意到他额头上的淤青，并注意到他呼吸平稳。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rekt] [kən'kluːʒ(ə)n][ðæt] , [wət'evər] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ðə; ði]

and	came	to	the	correct	conclusion	that	,	whatever	had	happened	,	the
和	来了	到	这	正确的	结论	那	,	任何	有	发生	,	这

['baɪped][wʌz; wəz] ['relətɪvli] [ʌn'dæmɪdʒd] .

biped	was	relatively	undamaged	.
双足动物	曾是	相对地	未受损	.

并得出了正确的结论，无论发生了什么事，双足动物都相对完好无损。

[bʌt; bət][ðə; ði][zɑːrk] ['dɪdnt] [goʊ] [ə'weɪ] .

But	the	Zark	didn't	go	away	.
但	这	扎克	没有	去	离开	.

但扎克并没有消失。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['hjuːmən][ɪn][ɪts]['θaʊz(ə)nd] - [ɑːd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

It	had	never	seen	a	human	in	its	thousand	-	odd	years	of	existence	,
它	有	绝不	已见	一个	人类	在	它是	千	-	奇怪的	年	的	存在	,

在它一千多年的历史中，它从未见过人类。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [sɪns] ['ɜːrθˌmæn] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn]['æntɝ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

which	was	not	surprising	since	Earthmen	had	been	on	Antar	less	than	a
哪个	曾是	不是	奇怪	自从	地球人	有	到过	在	安塔尔	较少的	比	一个

['dekeɪd] [ænd; ənd] - ['seldəm] [left][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

decade	and	Zarks	seldom	left	the	forest	.
十年	和	-	很少	左边	这	森林	.

这不足为奇，因为地球人来到安塔星还不到十年，而扎克人很少离开森林。

['ælbərt][bɪ'gæn][tu:; tə][stɜ:r] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][zɑ:rk] [rɪ'membər] [ɪts]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)n] .

Albert	began	to	stir	before	the	Zark	remembered	its	present	condition	.
阿尔伯特	开始	到	搅拌	前	这	扎克	记得	它是	展示	状况	.

扎克还没来得及回过神来，阿尔伯特就开始动弹。

[nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:rnɪvɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] ['æpɪtaɪzɪŋ] [ə'baʊt]['ælbərt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

Not	being	a	carnivore	,	it	saw	nothing	appetizing	about	Albert	,	but	it	was
不是	存在	一个	食肉动物	,	它	锯	没有什么	令人垂涎的	关于	阿尔伯特	,	但	它	曾是

['enərˌdʒaɪz] [ə; eɪ] ['bændəsnætʃ] ,

energizing	a	Bandersnatch	,
充满活力	一个	潘达斯奈基	,

由于它并非食肉动物，所以觉得艾伯特没什么可吃的，但艾伯特却给班德斯奈奇带来了活力。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ɔ:l] - , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pjʊrɪst] .

and	,	like	all	Zarks	,	it	was	a	purist	.
和	,	喜欢	全部	-	,	它	曾是	一个	纯粹主义者	.

和所有 Zark 一样，它也是个纯粹主义者。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['bændəsnætʃ] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [dru:l] ['hæpɪli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

A	living	Bandersnatch	would	undoubtedly	drool	happily	at	the	sight	of	such	a
一个	活的	潘达斯奈基	会	无疑	流口水	快乐地	在	这	视线	的	这样的	一个

['temptɪŋ] ['tɪdbɪt] ,

tempting	tidbit	,
诱人的	小插曲	,

一个活着的班德斯纳奇看到如此诱人的食物，无疑会垂涎三尺。

[soʊ][ðə; ði][zɑ:rk]['oʊpənd][ðə; ði] [θri:] - [fʊt] [dʒɔ:z][ænd; ənd] [dru:ld] .

so	the	Zark	opened	the	three	-	foot	jaws	and	drooled	.
所以	这	扎克	打开	这	三	-	脚	下颚	和	流口水	.

于是，扎克张开了三英尺长的巨口，口水流了下来。

['ælbərt] [tʃoʊz] [ðɪs] [prɪ'saɪs] [taɪm][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] .

Albert	chose	this	precise	time	to	return	to	consciousness	.
阿尔伯特	选择	这	精确的	时间	到	返回	到	意识	.

阿尔伯特偏偏在这个时间恢复了意识。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['grɑ:dʒɪli][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [sɔ:] - [edʒd]

He	turned	his	head	groggily	and	looked	up	into	a	double	row	of	saw	-	edged
他	转向	他的	头	昏昏沉沉地	和	看起来	向上	进入	一个	双倍的	排	的	锯	-	边缘

[ti:θ] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [lɪərɪŋ] ['traɪæŋg(ə)l][ʌv; əv] [aɪz] .

teeth	surmounted	by	a	leering	triangle	of	eyes	.
牙齿	克服	经过	一个	色眯眯的	三角形	的	眼睛	.

他迷迷糊糊地转过头，抬头看到两排锯齿状的牙齿，牙齿上方是一排狞笑的三角形眼睛。

[ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv] ['vɪsɪd] [dru:l] ['splætəd] ['mɔɪstlɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,

A	drop	of	viscid	drool	splattered	moistly	on	his	forehead	,
一个	降低	的	粘稠的	流口水	溅射	湿润的	在	他的	前额	,

一滴黏稠的口水湿漉漉地溅在他的额头上。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [feɪs] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][bent]['kloʊzər][tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊn] , [hi:; hi] ['feɪntɪd] .

and	as	the	awful	face	above	him	bent	closer	to	his	own	,	he	fainted	.
和	作为	这	可怕	脸	多于	他	弯曲	更近	到	他的	自己的	,	他	昏厥	.

当头顶上那张可怕的脸越来越靠近他时，他昏了过去。

[ðə; ði][zɑ:rk] [snæpt] [ɪts][dʒɔ:z] [ˌdɪsə'pru:vɪŋli] .

The	Zark	snapped	its	jaws	disapprovingly	.
这	扎克	啪啪	它是	下颚	不赞同地	.

扎克不满地张开大嘴。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['prɑːpər] ['ætɪtuːd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs]
This **was** **not** **the** **proper** **attitude** **to** **take** **in** **the** **presence** **of** **a** **ferocious**
这 曾是 不是 这 恰当的 态度 到 拿 在 这 在场 的 一个 凶猛
['mɑːnstər] .
monster **.**
怪物 .

面对凶猛的怪物，这种态度是不恰当的。

[wʌn] ['sɪmpli] ['dɪdnt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
One **simply** **didn't** **go** **to** **sleep** **.**
一 简单地 没有 去 到 睡觉 .

其中一个人根本没睡觉。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tuː; tə][rʌn] .
One **should** **attempt** **to** **run** **.**
一 应该 试图 到 跑步 .

应该尝试跑步。

[ðə; ði] - [ækt][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪ'lɑːdʒɪkl] .
The **biped's** **act** **was** **utterly** **illogical** **.**
这 - 行为 曾是 完全地 不合逻辑 .

这个两足动物的行为完全不合逻辑。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
It **needed** **investigation** **.**
它 需要 调查 .

需要调查。

['kjʊriəsli] , [ðə; ði][zɑːrk][sent] [aʊt][ə; eɪ] ['suːdəˌpɑːd] [ʌv; əv][ɪts] ['sʌbstəns] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən]
Curiously **,** **the** **Zark** **sent** **out** **a** **pseudopod** **of** **its** **substance** **through** **the** **open**
奇怪的是 , 这 扎克 发送 出去 一个 伪足 的 它是 物质 通过 这 打开
[maʊθ] [ʌv; əv][ɪts] [dɪs'gaɪz] .
mouth **of** **its** **disguise** **.**
嘴 的 它是 伪装 .

奇怪的是，扎克从它伪装的张开的大嘴里伸出了一根由自身物质构成的伪足。

[ðə; ði] ['feɪntli] ['glɪtərɪŋ] [θred] [uːzd] ['daʊnwərd] [ænd; ənd] [strʌk] ['ælbɚts] [hed] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]
The **faintly** **glittering** **thread** **oozed** **downward** **and** **struck** **Albert's** **head** **beside** **his**
这 淡淡的 闪闪发光 线 渗出 向下 和 击 阿尔伯特的 头 旁 他的
[raɪt] [aɪ] .
right **eye** **.**
正确的 眼睛 .

那根微微闪着光的细线缓缓流下，击中了阿尔伯特右眼旁的头部。

[wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] , [ðə; ði] [θred] [sæŋk] [θruː] [skɪn][ænd; ənd] [kə'nektɪv] ['tɪʃuː] ,
Without **pausing** **,** **the** **thread** **sank** **through** **skin** **and** **connective** **tissue** **,**
没有 暂停 , 这 线 沉没 通过 皮肤 和 连接词 组织 ,

线没有丝毫停顿，便穿透了皮肤和结缔组织。

['səːkld][ðə; ði] ['aɪbɔːl] [ænd; ənd]['loʊkeɪtɪd][ðə; ði]['ɑːptɪk] [nɜːrv] .
circled **the** **eyeball** **and** **located** **the** **optic** **nerve** **.**
圈起来 这 眼球 和 位于 这 光学 神经 .

绕着眼球转了一圈，找到了视神经。

[ˌaɪ 'tiː] ['reɪst] ['ɪnwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [nɜːrv] [trʌŋk] , [splɪt][æt; ət][ðə; ði]['ɑːptɪk][kaɪ'æzmə] ,
It **raced** **inward** **along** **the** **nerve** **trunk** **,** **split** **at** **the** **optic** **chiasma** **,**
它 比赛 向内 沿着 这 神经 树干 , 分裂 在 这 光学 交叉 ,

它沿着神经干向内快速走行，在视交叉处分叉。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['kɔ:rpərə] - [wer] [ˌaɪ 'ti:] [brænʧt] ['ɪntu:][ɪ'nu:mərəb(ə)l]

and	entered	the	corpora	quadrigemina	where	it	branched	into	innumerable
和	进入	这	语料库	-	在哪里	它	分支	进入	无数

[ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk] ['fɪləmənts] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][meɪn] ['nʊrəl] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz][breɪn] ,

microscopic	filaments	that	followed	the	main	neural	paths	of	the	man's	brain	,
显微镜	丝状物	那	随后	这	主要的	神经	路径	的	这	男人的	脑	,

并进入四叠体，在那里分支成无数细小的丝状物，沿着人脑的主要神经通路延伸。

['proʊbɪŋ][ðə; ði]['meɪdʒər] ['eriəz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd]['ri:fleks] .

probing	the	major	areas	of	thought	and	reflex	.
探测	这	主要的	区域	的	想法	和	反射	.

探究思维和反应的主要领域。

[ðə; ði][zɑ:rk] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

The	Zark	quivered	with	pleasure	.
这	扎克	颤抖	和	乐趣	.

扎克高兴得浑身颤抖。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz] ['bju:tɪfli] [kəm'pleks] , [ænd; ənd] , [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , ['ʌn'tenəntid] .

The	creature	was	beautifully	complex	,	and	,	more	important	,	untenanted	.
这	生物	曾是	非常漂亮	复杂的	,	和	,	更多的	重要的	,	空置的	.

这种生物结构精妙复杂，更重要的是，它没有主人。

[hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [hoʊst] .

He	would	make	an	interesting	host	.
他	会	制作	一个	有趣的	主持人	.

他会是一位很有趣的主持人。

[ðə; ði][zɑ:rk] ['dɪdnt] ['hezɪteɪt] .

The	Zark	didn't	hesitate	.
这	扎克	没有	犹豫	.

扎克毫不犹豫。

[ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [ə; eɪ][hoʊst] ; ['gɪvɪŋ] [ɪts]['prez(ə)nt] [mæs] [ʌv; əv][ɔ:r'gænɪk] ['mætər] ['su:doʊ] - [laɪf] [tʊk] [tu:]

It	needed	a	host	;	giving	its	present	mass	of	organic	matter	pseudo	-	life	took	too
它	需要	一个	主持人	;	给予	它是	展示	大量的	的	有机的	事情	伪	-	生活	采取	也

[mʌʧ] ['enərdʒi] .

much	energy	.
很多	活力	.

它需要一个宿主；赋予它目前这团有机物质以伪生命需要消耗太多能量。

[ðə; ði] ['bændəsnæʧ] [kə'læpst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [slə:pɪŋ] [saʊnd] .

The	Bandersnatch	collapsed	with	a	faint	slurping	sound	.
这	潘达斯奈基	倒塌	和	一个	头晕的	啜饮	声音	.

班德斯纳奇发出微弱的吸吮声倒下了。

[ə; eɪ][blɑ:b][ʌv; əv][ˌɪrɪ'des(ə)nt]['dʒeli] [floʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [spred] [ɪt'self] ['i:vnli]

A	blob	of	iridescent	jelly	flowed	from	the	mouth	and	spread	itself	evenly
一个	斑点	的	彩虹色	果冻	流动	从	这	嘴	和	传播	本身	均匀地

['oʊvər] ['ælbɜ˃ts] ['bɑ:di][ɪn][ə; eɪ] [θɪn] ['leɪər] .

over	Albert's	body	in	a	thin	layer	.
超过	阿尔伯特的	身体	在	一个	薄的	层	.

一团闪着虹彩光泽的果冻状物质从口中流出，均匀地铺在阿尔伯特的身上，形成一层薄薄的覆盖层。

[ðə; ði]['dʒeli] ['ʃɪməd] , [gləud] , ['dɪsə'pɪrd] ['ɪnwərd] [θru:] ['ælbɜ˃ts] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][skɪn] ,

The	jelly	shimmered	,	glowed	,	disappeared	inward	through	Albert's	clothing	and	skin	,
这	果冻	闪闪发光	,	发光	,	消失	向内	通过	阿尔伯特的	衣服	和	皮肤	,

[di'fju:sɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˌsʌbkju'teɪniəs] ['tɪsˌju:z, 'tɪʃu:z] ,

diffusing	through	the	subcutaneous	tissues	,
扩散	通过	这	皮下	组织	,

果冻状的物质闪闪发光，渗入阿尔伯特的衣服和皮肤，扩散到皮下组织中。

['sendɪŋ] [her] - [laɪk] [θredz] [ə'lɔːŋ] [nɜːrv] [trʌŋks] [ænd; ənd] [blʌd] ['ves(ə)lz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θredz] [met]

sending	hair	-	like	threads	along	nerve	trunks	and	blood	vessels	until	the	threads	met
发送	头发	-	喜欢	线程	沿着	神经	树干	和	血	船只	直到	这	线程	遇见

['ʌðər] [θredz] [ænd; ənd][dʒɔɪnd] ,

other	threads	and	joined	,
其他	线程	和	加入	,

沿着神经干和血管发出毛发状的细丝，直到这些细丝与其他细丝相遇并连接起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][zɑːrk] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['netwɜːrk] [ʌv; əv]['proʊtəˌplæzəmɪk]['tendrəlz] [ðæt] ['ræmɪfaɪd] [θruː]

and	the	Zark	became	a	network	of	protoplasmic	tendrils	that	ramified	through
和	这	扎克	成为	一个	网络	的	原生质	卷须	那	分枝状	通过

['ælbɜ˞ts] ['bɑːdi] .

Albert's	body	.
阿尔伯特的	身体	.

扎克变成了遍布阿尔伯特身体的原生质触须网络。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði][zɑːrk] [tɜːrnd] [ɪts] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][ə'dæptiŋ][ɪt'self][tuː; tə][ɪts]

Immediately	the	Zark	turned	its	attention	to	the	task	of	adapting	itself	to	its
立即地	这	扎克	转向	它是	注意力	到	这	任务	的	适应	本身	到	它是

[nuː] [hoʊst] .

new	host	.
新的	主持人	.

扎克立即将注意力转向适应新宿主的任务。

[lɔːŋ] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['kwɪkli] [ɔːr][ðə; ði][hoʊst]

Long	ago	it	had	learned	that	this	had	to	be	done	quickly	or	the	host
长的	前	它	有	学习	那	这	有	到	是	完毕	迅速地	或者	这	主持人

[dɪd][nɑːt][sər'vaɪv] .

did	not	survive	.
做过	不是	存活	.

它很久以前就知道，这件事必须迅速完成，否则宿主就无法存活。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði]['tɪsˌjuːz, 'tɪʃuːz][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [hoʊst][wɜːr; wər] [kən'sɪdərəbli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

And	since	the	tissues	of	this	new	host	were	considerably	different	from
和	自从	这	组织	的	这	新的	主持人	是	相当	不同的	从

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bændəsnætʃ] ,

those	of	the	Bandersnatch	,
那些	的	这	潘达斯奈基	,

由于这种新宿主的组织与班德斯纳奇的组织有很大不同，

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['strʌktʃərəl] [ænd; ənd] ['kemɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd]

a	great	number	of	structural	and	chemical	changes	had	to	be	made
一个	伟大的	数字	的	结构	和	化学	变化	有	到	是	制成

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

必须迅速进行大量的结构和化学变化。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪs'meɪ] ,

With	some	dismay	,
和	一些	沮丧	,

略感失望的是，

[ðə; ði][zɑːrk]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪts] [oʊn] ['stɔrz] [ʌv; əv]['enərdʒi] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk]

the	Zark	realized	that	its	own	stores	of	energy	would	be	insufficient	for	the	task
这	扎克	已实现	那	它是自己的		商店	的	活力	会	是	不足的	为了	这	任务

.

:
.

扎克意识到自己储存的能量不足以完成这项任务。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [ˈenərdʒi][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊst] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr]

It	would	have	to	borrow	energy	from	the	host	—	which	was	a	poor
它	会	有	到	借	活力	从	这	主持人	—	哪个	曾是	一个	贫穷的

[wei] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ][ˌsɪmbaɪˈɑːtɪk] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] .

way	to	start	a	symbiotic	relationship	.
方式	到	开始	一个	共生	关系	.

它必须从宿主那里借用能量——这是一种糟糕的建立共生关系的方式。

[ˌɔːrdnˈerəli] , [wʌn] [geɪv] [bɪˈfɔːr] [ˈteɪkɪŋ] .

Ordinarily	,	one	gave	before	taking	.
按说	,	一	给予	前	采取	.

通常情况下，人们都是先付出后索取。

['fɔːrtʃənətli] , ['ælbərt] [pə'zest] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'ses] [fæt] , [æn; ən] ['eksələnt] [sɔːrs] [ʌv; əv]['enərdʒi]

Fortunately	,	Albert	possessed	considerable	excess	fat	,	an	excellent	source	of	energy
幸运的是	,	阿尔伯特	拥有	大量	过量的	胖的	,	一个	出色的	来源	的	活力

[huːz] [rɪˈmuːv(ə)l] [wʊd] [duː][noʊ][hɑːrm] .

whose	removal	would	do	no	harm	.
谁	移动	会	做	不	伤害	.

幸运的是，阿尔伯特体内有大量多余的脂肪，这是极好的能量来源，去除这些脂肪并不会造成任何伤害。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [hɪr] [fɔːr; fər][bəuθ]['ælbərt][ænd; ənd][ɪt'self] .

There	was	plenty	here	for	both	Albert	and	itself	.
那里	曾是	很多	这里	为了	两个都	阿尔伯特	和	本身	.

这里对艾伯特和它自身来说都绰绰有余。

[ðə; ði]['mænz]['bɑːdi] [twɪtʃt] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [æz; əz][ðə; ði] - ['proʊtiənˌproʊ'tiːən] ['sɛlz] [pæst]

The	man's	body	twitched	and	jerked	as	the	Zark's	protean	cells	passed
这	男人的	身体	抽搐	和	猛地一抖	作为	这	-	变化多端的	细胞	通过了

[θruː] [ðə; ði] [ə'dæptɪv] ['prɑːses] ,

through	the	adaptive	process	,
通过	这	自适应	过程	,

随着扎克的变形细胞经历适应过程，男人的身体抽搐、痉挛。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][læst] ['luːkəsaɪt] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm] ['tɪʃuː] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm]

and	as	the	last	leukocyte	recoiled	from	tissue	that	had	suddenly	become
和	作为	这	最后的	白细胞	反冲	从	组织	那	有	突然	变得

['nɔːrm(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [rɪ'tɜːrnd] .

normal	,	his	consciousness	returned	.
普通的	,	他的	意识	返回	.

当最后一个白细胞从突然恢复正常的组织中退缩时，他的意识也恢复了。

[les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] .

Less	than	ten	minutes	had	passed	,	but	they	were	enough	.
较少的	比	十	分钟	有	通过了	,	但	他们	是	足够的	.

不到十分钟的时间过去了，但这已经足够了。

[ðə; ði][zɑːrk][wʌz; wəz] ['seɪfli] [ɪn]['hɑːrməni][wɪð; wɪθ][ɪts] [nuː] [hoʊst] .

The	Zark	was	safely	in	harmony	with	its	new	host	.
这	扎克	曾是	安全	在	和谐	和	它是	新的	主持人	.

扎克与它的新宿主和谐共处。

['ælbərt]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['waɪldli][ə'raʊnd] .

Albert	opened	his	eyes	and	looked	wildly	around	.
阿尔伯特	打开	他的	眼睛	和	看起来	疯狂地	大约	.

阿尔伯特睁开眼睛，惊恐地环顾四周。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv] ['ænɪmeɪt] [laɪf] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['oʊdərəs] ['kɑ:rkəs] [ʌv; əv]

The	landscape	was	empty	of	animate	life	except	for	the	odorous	carcass	of
这	景观	曾是	空的	的	动画	生活	除了	为了	这	有气味的	尸体	的

[ðə; ði] ['bændəsnætʃ] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

the	Bandersnatch	lying	beside	him	.
这	潘达斯奈基	说谎	旁	他	.

除了躺在他身旁的散发着恶臭的班德斯纳奇尸体外，周围空无一物。

['ælbərt] ['ʃɪvəd] , [roʊz] [ʌn'stedəli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['wɔ:kɪŋ] [tɔ:rd] - .

Albert	shivered	,	rose	unsteadily	to	his	feet	and	began	walking	toward	Vaornia	.
阿尔伯特	瑟瑟发抖	,	玫瑰	不稳定地	到	他的	脚	和	开始	步行	朝向	-	.

阿尔伯特打了个寒颤，摇摇晃晃地站起身，开始向瓦奥尼亚走去。

[ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [rʌn] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] ['kudnt] .

That	he	didn't	run	was	only	because	he	couldn't	.
那	他	没有	跑步	曾是	仅有的	因为	他	不能	.

他之所以没跑，只是因为他跑不动。

[hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [hɑ:rd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

He	found	it	hard	to	believe	that	he	was	still	alive	.
他	成立	它	难的	到	相信	那	他	曾是	仍然	活	.

他难以置信自己还活着。

[jet] [ə; eɪ] ['hɜ:rid] [ɪn'spekʃ(ə)n] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [tu:θ] [mɑ:rk] [ɑ:n] [hɪm; ɪm]

Yet	a	hurried	inspection	convinced	him	that	there	wasn't	a	tooth	mark	on	him
然而	一个	慌忙	检查	确信	他	那	那里	不是	一个	齿	标记	在	他

.

:

.

然而，匆匆一瞥之后，他确信自己身上没有牙印。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ðæt] [left] [hɪm; ɪm] ['fi:lɪŋ] ['veɪgli] [ʌn'i:zi] .

It	was	a	miracle	that	left	him	feeling	vaguely	uneasy	.
它	曾是	一个	奇迹	那	左边	他	感觉	依稀	不安	.

这简直是个奇迹，但同时也让他感到一丝不安。

[hi:; hi] [wɪʃt] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] [kɪld] [ðæt] ['grɪnɪŋ] ['hɔ:rər] [soʊ] [ˌɑ:pər'tu:nli] .

He	wished	he	knew	what	had	killed	that	grinning	horror	so	opportunely	.
他	希望	他	知道	什么	有	被杀	那	咧嘴笑	恐怖	所以	巧	.

他很想知道是什么及时杀死了那个咧嘴笑着的恐怖生物。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɑ:n] ['sekənd] [θɔ:t] , ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] .

But	then	,	on	second	thought	,	maybe	it	was	better	that	he	didn't	know	.
但	然后	,	在	第二	想法	,	或许	它	曾是	更好的	那	他	没有	知道	.

但转念一想，也许他不知道反而更好。

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɛvən] ['fɔ:rɪst] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bændəsnætʃ] .

There	might	be	things	in	the	Devan	Forest	worse	than	a	Bandersnatch	.
那里	可能	是	事物	在	这	德文	森林	更糟	比	一个	潘达斯奈基	.

德文森林里可能存在比班德斯纳奇更可怕的东西。

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔ:lz] , - [strʌk] [ə; eɪ] [θri:] - [prɔ:ŋd] [bloʊ] [æt; ət] ['ælbɝts] ['sensɪz] .

Inside	the	city	walls	,	Vaornia	struck	a	three	-	pronged	blow	at	Albert's	senses	.
里面	这	城市	墙壁	,	-	击	一个	三	-	叉状的	吹	在	阿尔伯特的	感官	.

在城墙之内，瓦奥尼亚对阿尔伯特的感官发动了三重打击。

[saɪt] , ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] [smel] [wɜ:r; wər] [ə'sɔ:ltɪd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

Sight	,	hearing	and	smell	were	assaulted	simultaneously	.
视线	,	听力	和	闻	是	袭击	同时地	.

视觉、听觉和嗅觉同时受到攻击。

['neɪtɪvz] ['slɪðərd] [pæst] , [gɑ:rbd] [ɪn] [lɔ:ŋ] [roʊbz] [ʌv; əv] ['gerɪʃ] ['kʌlər] .

Natives	slithered	past	,	garbed	in	long	robes	of	garish	color	.
本地人	滑行	过去的	,	盛装	在	长的	长袍	的	扎眼	颜色	.

土著居民身着色彩艳丽的长袍，悄悄地从旁边经过。

['sɪbɪlənt] ['vɔɪsɪz] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [er] [laɪk] [θɪn] - [edʒd] [naɪvz] ['klæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

Sibilant	voices	cut	through	the	evening	air	like	thin	-	edged	knives	clashing	against	the
咝音	声音	切	通过	这	晚上	空气	喜欢	薄的	-	边缘	刀具	冲突	反对	这

['greɪtɪŋ] [skri:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'gri:st] ['wʊd(ə)n] [wi:lz] [ʌv; əv] [dæk] [kɑ:rts] .

grating	screech	of	the	ungreased	wooden	wheels	of	dak	carts	.
格栅	尖叫	的	这	未涂油的	木制的	车轮	的	达克	购物车	.

嘶嘶作响的声音划破夜空，如同锋利的刀刃与货车未上油的木轮发出刺耳的摩擦声交织在一起。

['əudəz] [ʌv; əv] [smoʊk] , ['kʊkɪŋ] , ['spaɪsɪz] ,

Odors	of	smoke	,	cooking	,	spices	,
气味	的	抽烟	,	烹饪	,	香料	,

烟熏味、烹饪味、香料味

[pər'fju:m] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɔ:l] - [pər'veɪsɪv] ['mʌski] [stentʃ] [ʌv; əv]

perfume	and	corruption	mingled	with	the	all	-	pervasive	musky	stench	of
香水	和	腐败	混合	和	这	全部	-	普遍的	麝香	恶臭	的

[ˌʌn'wɑ:ʃt] - ['bɑ:dɪz] .

unwashed	Vaornese	bodies	.
未洗的	-	身体	.

香水和腐败的气息与瓦尔内斯人未洗澡的身体散发出的无处不在的麝香味混杂在一起。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [oʊld] [tu:; tə] ['ælbərt] , [bʌt; bət] [nu:] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [zɑ:rk] .

It	was	old	to	Albert	,	but	new	and	exciting	to	the	Zark	.
它	曾是	老的	到	阿尔伯特	,	但	新的	和	激动人心	到	这	扎克	.

对阿尔伯特来说，这东西很旧了；但对扎克来说，这东西却很新鲜，令人兴奋。

[ɪts] [tæps] [ɑ:n] ['ælbɚts] [sens] ['ɔrgənz] [brɔ:t] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [nu:] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [zɑ:rk] [hæd; həd]

Its	taps	on	Albert's	sense	organs	brought	a	flood	of	new	sensation	the	Zark	had
它是	水龙头	在	阿尔伯特的	感觉	器官	带来	一个	洪水	的	新的	感觉	这	扎克	有

['nevər] [ɪk'spɪriənst] .

never	experienced	.
绝不	经验丰富的	.

它轻触艾伯特的感官，给扎克带来了前所未有的全新感觉。

[ˌaɪ 'ti:] ['mɑ:v(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['bɪldɪŋz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['dʒʌtɪŋ] ['bælkəniz] [ænd; ənd]

It	marveled	at	the	crowded	buildings	studded	with	jutting	balconies	and
它	惊叹	在	这	挤	建筑物	带钉的	和	突出	阳台	和

[ˌɔ:rnə'ment(ə)l] ['kɑ:rvɪŋz] .

ornamental	carvings	.
装饰	雕刻	.

它惊叹于那些挤满了建筑物的、布满突出阳台和装饰雕刻的建筑。

[ˌaɪ 'ti:] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [dæk] ['kærəvænz] [mə'nu:vərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:ndərəs] ['delɪkəsi] [θru:] [ðə; ði]

It	stared	at	the	dak	caravans	maneuvering	with	ponderous	delicacy	through	the
它	凝视	在	这	达克	旅行拖车	机动	和	沉重的	美味	通过	这

['swɔ:rmɪŋ] [kraʊdz] .

swarming	crowds	.
蜂拥而至	人群	.

它凝视着商队笨拙而谨慎地穿梭在熙熙攘攘的人群中。

[ˌaɪ 'ti:] ['rev(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌlərf(ə)l] ['bænərz] [ænd; ənd] ['ɔ:nɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪni] [ʃɑ:ps] ['laɪnɪŋ] [ðə; ði]

It	reveled	in	the	colorful	banners	and	awnings	of	the	tiny	shops	lining	the
它	揭示	在	这	丰富多彩的	横幅	和	遮阳篷	的	这	微小的	商店	衬垫	这

[stri:ts] ,

streets	,
街道	,

它沉浸在街道两旁小商店五彩缤纷的横幅和遮阳篷中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [roʊbz][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

and	the	fluttering	robes	of	the	natives	.
和	这	飘动	长袍	的	这	本地人	.

还有土著居民飘动的长袍。

['kʌlər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði][zɑːrk] .

Color	was	something	new	to	the	Zark	.
颜色	曾是	某物	新的	到	这	扎克	.

颜色对扎克来说是全新的事物。

[ɪts] ['priːviəs] [həusts][hæd; həd] [bɪn] ['kʌlər][blaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmbaɪˌɑːnt] ['wɔləʊd] [ɪn][æn; ən]

Its	previous	hosts	had	been	color	blind	,	and	the	symbiont	wallowed	in	an
它是	以前的	主持人	有	到过	颜色	瞎的	,	和	这	共生体	沉溺	在	一个

['ɔːrdʒi][ʌv; əv] [braɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] .

orgy	of	bright	sensation	.
狂欢	的	明亮的	感觉	.

它之前的宿主都是色盲，而共生体则沉浸在绚丽多彩的感官盛宴中。

[ɪf] ['ælbərt][kʊd; kəd][hæv; həv] [tjʊnd] [ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['trævəlɚz] [i'məuʃənz] , [hiː; hi]['prɑːbəbli]

If	Albert	could	have	tuned	in	on	his	fellow	traveler's	emotions	,	he	probably
如果	阿尔伯特	可以	有	调谐	在	在	他的	同伴	旅行者的	情绪	,	他	大概

[wʊd] [hæv; həv] [læft] .

would	have	laughed	.
会	有	笑了	.

如果阿尔伯特能够感知到同伴的情绪，他可能会笑出来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][zɑːrk][wʌz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] [prɪ'saɪsli] [laɪk][ðə; ði] ['rʌbərnek] ['tʊrɪst] [hiː; hi][hɪm'self]

For	the	Zark	was	behaving	precisely	like	the	rubbernecking	tourist	he	himself
为了	这	扎克	曾是	行为	恰恰	喜欢	这	窥视脖子	游客	他	他自己

[wʌz; wəz] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] .

was	pretending	to	be	.
曾是	假装	到	是	.

因为扎克的行为完全就像他自己假装的那种四处张望的游客一样。

[bʌt; bət]['ælbərt] ['wɔznt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [saɪts] , [saʊndz] [ɔːr] [smelz] , [nɔːr][dɪd][ðə; ði] ['neɪtɪvz]

But	Albert	wasn't	interested	in	the	sights	,	sounds	or	smells	,	nor	did	the	natives
但	阿尔伯特	不是	感兴趣的	在	这	景点	,	声音	或者	气味	,	也不	做过	这	本地人

[ɪn'triːg] [hɪm; ɪm] .

intrigue	him	.
阴谋	他	.

但阿尔伯特对沿途的风景、声音和气味都不感兴趣，当地人也丝毫没能引起他的兴趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [miːt] — [ðæt] ['slaɪmi] -

There	was	only	one	of	them	he	cared	to	meet	—	that	slimy	doublecrosser
那里	曾是	仅有的	一	的	他们	他	关心	到	见面	—	那	黏糊糊的	-

[kɔːld] - [huː] [hæd; həd] ['nɪrli] [kɔnd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][wʌn] - [wei] ['tɪkɪt] .

called	Shifaz	who	had	nearly	conned	him	into	a	one	-	way	ticket	.
称为	-	WHO	有	几乎	被骗	他	进入	一个	一	-	方式	票	.

他只想见其中一个人——那个卑鄙无耻的两面派希法兹，他差点骗他买了一张单程票。

['ælbərt] [plau] ['hiːdləsli] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz][suː'pɪriər] [mæs] [tuː; tə] [rɪ'muːv]

Albert	plowed	heedlessly	through	the	crowd	,	using	his	superior	mass	to	remove
阿尔伯特	犁过的	鲁莽地	通过	这	人群	,	使用	他的	优越的	大量的	到	消除

['neɪtɪvz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæθ] .

natives	from	his	path	.
本地人	从	他的	小路	.

阿尔伯特肆无忌惮地冲过人群，利用他庞大的身躯将土著居民挡在路前。

[baɪ] [kəm'pliːtli] [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [koʊd] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] ['autlaind] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk] ['træv(ə)l] ['bjʊroʊ]

By	completely	disregarding	the	code	of	conduct	outlined	by	the	IC	travel	bureau
经过	完全地	不予理会	这	代码	的	执行	概述	经过	这	我知道了	旅行	局

,

,

,

完全无视IC旅行社制定的行为准则，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [rɪ'spektəbl] ['prɑːgres] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['kʌvərd] ['eriə] [ɪn] [ðə; ði]

he	managed	to	make	respectable	progress	toward	the	enormous	covered	area	in	the
他	管理	到	制作	可敬	进步	朝向	这	巨大的	涵盖	区域	在	这

['sentər] [ʌv; əv] [taʊn] [ðæt] [haust] [ðə; ði] [kɑːzlək] ,

center	of	town	that	housed	the	Kazlak	,
中心	的	镇	那	房屋	这	卡兹拉克	,

他向着位于市中心、容纳卡兹拉克（Kazlak）的巨大有顶区域取得了可观的进展。

[ɔːr] ['neɪtɪv] ['mɑːrkɪtpleɪs] .

or	native	marketplace	.
或者	本国的	市场	.

或原生市场。

- [hæd; həd] [ə; eɪ] [stænd] [ðer; ðər] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʊrɪst] [gaɪd] .

Shifaz	had	a	stand	there	where	he	was	employed	as	a	tourist	guide	.
-	有	一个	站立	那里	在哪里	他	曾是	受雇	作为	一个	游客	指导	.

希法兹在那里有个摊位，他在那里当导游。

[ðə; ði] [zɑːrk] , ['miːnwaɪl] , [wʌz; wəz] [nɑːt] ['aɪd(ə)l] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['ɪntrəsts] .

The	Zark	,	meanwhile	,	was	not	idle	despite	the	outside	interests	.
这	扎克	,	同时	,	曾是	不是	闲置的	尽管	这	外部	兴趣	.

与此同时，尽管受到外界关注，扎克号并没有闲着。

[ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ɪts] ['strʌktʃər] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['tʃekɪŋ] [ænd; ənd] ['kætəlɔːgɪŋ]

The	majority	of	its	structure	was	busily	engaged	in	checking	and	cataloguing
这	多数	的	它是	结构	曾是	忙碌地	已订婚的	在	检查	和	编目

[ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ɪts] [hoʊst] ,

the	body	of	its	host	,
这	身体	的	它是	主持人	,

它的大部分结构都在忙于检查和记录宿主的身体状况，

[æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['prɑːses] [ðæt] ['dɪdnt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pjʊrli] [ˌɪntə'lektʃuəl] [wʌn] [ʌv; əv]

an	automatic	process	that	didn't	interfere	with	the	purely	intellectual	one	of
一个	自动的	过程	那	没有	干扰	和	这	纯粹	知识分子	一	的

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [sen'seiʃənz] .

enjoying	the	new	sensations	.
享受	这	新的	感觉	.

这是一个自动化的过程，不会干扰纯粹出于理性而享受新体验的过程。

['ælbɜ·ts] ['bɑːdi] ['wɔznt] [ɪn] [tuː] [bæd] [ʃeɪp] .

Albert's	body	wasn't	in	too	bad	shape	.
阿尔伯特的	身体	不是	在	也	坏的	形状	.

阿尔伯特的遗体状况并不算太糟。

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rɪ'per] [wɜːrk] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,

A	certain	amount	of	repair	work	would	have	to	be	done	,
一个	肯定	数量	的	维修	工作	会	有	到	是	完毕	,

需要进行一些维修工作。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['hevi] ['pædɪŋ] [ʌv; əv][fæt] , [ðə; ði] ['ɔrgənz] [wɜ:r; wər][ɪn] [gʊd] ['wɜ:rkɪŋ]

but	**despite**	**the**	**heavy**	**padding**	**of**	**fat**	**,**	**the**	**organs**	**were**	**in**	**good**	**working**
但	尽管	这	重的	填充	的	胖的	,	这	器官	是	在	好的	在职的

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	**.**
状况	.

尽管脂肪堆积得很厚，但内脏器官功能良好。

[ðə; ði][zɑ:rk]['ru:mə,neɪtid] ['bri:fli] ['oʊvər] [wʌt] ['ækʃnz] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɑ:lvd] [ə; eɪ]

The	**Zark**	**ruminated**	**briefly**	**over**	**what**	**actions**	**it**	**should**	**take**	**as**	**it**	**dissolved**	**a**
这	扎克	反刍	简要地	超过	什么	行动	它	应该	拿	作为	它	溶解	一个

['mɪligræm] [ʌv; əv] [kə'lestərɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] ['ælbɜ·ts] [eɪ'ɔ:rtə][ænd; ənd] ['streŋθnd] [ðə; ði] [wi:k] [spɑ:t][ɪn]

milligram	**of**	**cholesterol**	**out**	**of**	**Albert's**	**aorta**	**and**	**strengthened**	**the**	**weak**	**spot**	**in**
毫克	的	胆固醇	出去	的	阿尔伯特的	主动脉	和	加强	这	虚弱的	点	在

[ðə; ði] [blʌd] ['ves(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['sɛlz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['sʌbstəns] [ʌn'tɪl] ['ælbɜ·ts] ['tɪsjʊ:z, 'tɪʃu:z]

the	**blood**	**vessel**	**with**	**a**	**few**	**cells**	**of**	**its**	**own**	**substance**	**until**	**Albert's**	**tissues**
这	血	血管	和	一个	很少	细胞	的	它是	自己的	物质	直到	阿尔伯特的	组织

[kʊd; kəd] [fɪl] [ðə; ði][gæp] .

could	**fill**	**the**	**gap**	**.**
可以	充满	这	差距	.

扎克短暂地思考着应该采取什么行动，它从阿尔伯特的主动脉中溶解出一毫克胆固醇，并用自身的一些细胞物质加固了血管中的薄弱环节，直到阿尔伯特的组织能够填补这个缺口。

[ɪts] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['hju:mən] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] [wʌz; wəz] [ˌɪnkəm'pli:t] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'stɪŋktɪvli]

Its	**knowledge**	**of**	**human**	**physiology**	**was**	**incomplete**	**,**	**but**	**it**	**instinctively**
它是	知识	的	人类	生理	曾是	未完成	,	但	它	本能地

['rekəgnaɪzd] [ˌæbnɔ:r'mæləti] .

recognized	**abnormality**	**.**
认可	紊乱 etc.	.

它对人类生理的了解并不全面，但它本能地识别出了异常情况。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][help][ðə; ði]['hoʊsts] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

As	**a**	**result**	**,**	**it**	**could**	**help**	**the**	**host's**	**physical**	**condition**	**,**	**which**	**was**	**a**
作为	一个	结果	,	它	可以	帮助	这	主持人	身体的	状况	,	哪个	曾是	一个

[dɪ'stɪŋkt][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

distinct	**satisfaction**	**,**
清楚的	满意	,

因此，这可能有助于改善宿主的身体状况，这令人感到非常满意。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][zɑ:rk][mʌst; məst][bi:; bi]['helpf(ə)l] .

for	**a**	**Zark**	**must**	**be**	**helpful**	**.**
为了	一个	扎克	必须	是	有帮助	.

对 Zark 来说肯定很有帮助。

- [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]['regjələr][stænd] , ['præktɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['nɔ:rm(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gaɪd] .

Shifaz	**was**	**at**	**his**	**regular**	**stand**	**,**	**practicing**	**his**	**normal**	**profession**	**of**	**guide**	**.**
-	曾是	在	他的	常规的	站立	,	练习	他的	普通的	职业	的	指导	.

希法兹在他常去的摊位上，从事着他平常的导游工作。

[æz; əz]['ælbərt] [ə'proʊtʃt] ,

As	**Albert**	**approached**	**,**
作为	阿尔伯特	接近	,

当阿尔伯特走近时，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [tu:] [tʊr]

he	**was**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**describing**	**the**	**attractions**	**of**	**the**	**number**	**two**	**tour**
他	曾是	在	这	中间	的	描述	这	景点	的	这	数字	二	旅游

[tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['fæsɪneɪtɪd] ['tʊrɪsts] .

to	**a**	**small**	**knot**	**of**	**fascinated**	**tourists**	**.**
到	一个	小的	结	的	着迷	游客	.

他正在向一小群着迷的游客介绍二号线路的吸引力。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:zlək] ,

"	And	then	,	in	the	center	of	the	Kazlak	,
"	和	然后	,	在	这	中心	的	这	卡兹拉克	,

然后，在卡兹拉克的中心，

[wi:; wi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['braɪdz] — ['æntɚz] ['gretɪst] ['mærɪdʒ] ['mɑ:rkɪt] .

we	will	come	to	the	Hall	of	the	Brides	—	Antar's	greatest	marriage	market	.
我们	将要	来	到	这	大厅	的	这	新娘	—	安塔尔的	最	婚姻	市场	.

我们将来到新娘大厅——安塔尔最大的婚姻市场。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə]['æktʃuəli] [si:] [ə; eɪ] ['meɪtɪŋ] ['ɔ:kʃn] [ɪn] ['prɑ:gres] ,

It	has	been	arranged	for	you	to	actually	see	a	mating	auction	in	progress	,
它	有	到过	安排	为了	你	到	实际上	看	一个	交配	拍卖	在	进步	,

我们已安排您亲眼目睹一场配种拍卖会正在进行中。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] ['hɜ:ri] [ɔ:r] — " - [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] [si:] ['ælbərt] ['ʃoʊldɚɪŋ] [ðə; ði]

but	we	must	hurry	or	—	"	Shifaz	looked	up	to	see	Albert	shouldering	the
但	我们	必须	匆忙	或者	—	"	-	看起来	向上	到	看	阿尔伯特	肩部	这

['tʊrɪsts] [ə'saɪd] .

tourists	aside	.
游客	旁边	.

但我们必须抓紧时间，否则——"希法兹抬头看到阿尔伯特正用肩膀把游客们挤到一边。

[hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [aɪz] ['waidnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd]['dɑ:rtɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['gɜ:rdl][ænd; ənd] [keɪm] [ʌp]

His	yellow	eyes	widened	and	his	hand	darted	to	his	girdle	and	came	up
他的	黄色的	眼睛	扩大	和	他的	手	飞镖	到	他的	腰带	和	来了	向上

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] .

with	a	knife	.
和	一个	刀	.

他那双黄色的眼睛睁得老大，手迅速摸向腰带，掏出了一把刀。

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['tʊrɪsts] [fel] [bæk] [ɪn][ə'lɑ:rm][æz; əz][hi:; hi] [hist] [mə'levələntli] [æt; ət]['ælbərt] ,

The	nearest	tourists	fell	back	in	alarm	as	he	hissed	malevolently	at	Albert	,
这	最近的	游客	跌倒	后退	在	警报	作为	他	嘶嘶作响	恶意地	在	阿尔伯特	,

当他恶狠狠地冲着阿尔伯特发出嘶嘶声时，附近的游客们惊恐地后退了几步。

" [stænd] [bæk] , ['ɜ:rθˌmæn] , [ɔ:r] [aɪl] [let][ðə; ði][laɪf] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['skeillis] ['kɑ:rkəs] ! "

"	Stand	back	,	Earthman	,	or	I'll	let	the	life	out	of	your	scaleless	carcass	!	"
"	站立	后退	,	地球人	,	或者	患病的	让	这	生活	出去	的	你的	无尺度	尸体	!	"

"地球人，退后！否则我就放出你这具无鳞尸体的生命！"

" - , " ['ælbərt] [sed] , ['mu:vɪŋ] [ɪn] .

"	Doublecrosser	,	"	Albert	said	,	moving	in	.
"	-	,	"	阿尔伯特	说	,	移动	在	.

"两面三刀的人，"阿尔伯特边说边走了进来。

[wʌn] ['mi:ti] [hænd][kloʊzd]['oʊvər][ðə; ði] [naɪf] [hænd][ænd; ənd] [rentʃt] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [kɔ:t]

One	meaty	hand	closed	over	the	knife	hand	and	wrenched	while	the	other	caught
一	肉质的	手	关闭	超过	这	刀	手	和	扭动	尽管	这	其他	捕捉

- [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smæk] [ðæt] ['saʊndɪd] [laʊd][ɪn][ðə; ði]['sʌd(ə)n]['kwaɪət] .

Shifaz	alongside	the	head	with	a	smack	that	sounded	loud	in	the	sudden	quiet	.
-	旁边	这	头	和	一个	啪	那	听起来	大声	在	这	突然	安静的	.

一只肉手紧紧抓住持刀的手，用力一拽，另一只手则狠狠地抽打在希法兹的头部旁边，啪的一声在突然的寂静中显得格外响亮。

- [dɪd][ə; eɪ] [ni:t] ['bækflɪp] [ænd; ənd] [leɪ] ['prɑ:streɪt] , [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] ['twɪtʃɪŋ]

Shifaz	did	a	neat	backflip	and	lay	prostrate	,	the	tip	of	his	tail	twitching
-	做过	一个	整洁的	后空翻	和	躺	前列腺	,	这	提示	的	他的	尾巴	抽搐

[ri:'flɛksɪvli] .

reflexively	.
反射性地	.

希法兹做了一个漂亮的后空翻，然后趴倒在地，尾巴尖反射性地抽动着。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʊrɪsts] [skri:md] .

One	of	the	tourists	screamed	.
一	的	这	游客	尖叫	.

其中一名游客尖叫起来。

" [noʊ] [ʃoʊ] [tə'deɪ] , [foʊks] , " ['ælbərt] [sed] .

"	No	show	today	,	folks	,	"	Albert	said	.
"	不	展示	今天	,	各位	,	"	阿尔伯特	说	.

“今天没有演出，各位。”阿尔伯特说道。

" - [hæz; həz] [ə'nʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] .

"	Shifaz	has	another	engagement	.
"	-	有	其他	订婚	.

“希法兹还有另一项安排。”

" [hi:; hi] [pɪkt] [ðə; ði] [æntɛri:ən] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [foʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [roʊb] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [laɪk]

"	He	picked	the	Antarian	up	by	a	fold	of	his	robe	and	shook	him	like
"	他	挑选	这	安塔里安	向上	经过	一个	折叠	的	他的	长袍	和	摇晃	他	喜欢

[ə; eɪ] ['dɜ:rti] ['dʌstklɔ:θ] .

a	dirty	dustcloth	.
一个	肮脏的	除尘布	.

“他揪住安塔瑞亚人的长袍，像抖脏抹布一样抖了他一顿。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['aɪtəmz] [kæ'skeɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] ['pɑ:kəts] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æn; ən]

A	number	of	items	cascaded	out	of	hidden	pockets	,	among	which	was	an
一个	数字	的	项目	级联	出去	的	隐	口袋	,	之中	哪个	曾是	一个

[ɔɪld] - [sɪlk] [paʊtʃ] .

oiled	-	silk	pouch	.
涂油	-	丝绸	小袋	.

许多物品从隐蔽的口袋里倾泻而出，其中有一个涂油丝绸小袋。

['ælbərt] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [paʊtʃ] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] , [snɪft] , [ænd; ənd]

Albert	dropped	the	native	and	picked	up	the	pouch	,	opened	it	,	sniffed	,	and
阿尔伯特	掉落	这	本国的	和	挑选	向上	这	小袋	,	打开	它	,	嗅了嗅	,	和

['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

nodded	.
点头	.

阿尔伯特放下土著人，捡起袋子，打开，闻了闻，然后点了点头。

[ˌaɪ 'ti:] ['fɪtɪd] .

It	fitted	.
它	适配	.

很合身。

[θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['klɪrər] [naʊ] .

Things	were	clearer	now	.
事物	是	更清晰	现在	.

现在事情清楚多了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['nɑ:dɪŋ] [wen] [tu:] ['ɜ:rθˌmæn] [ɪn] [ɪk] ['ju:nɪfɔ:rm] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	was	still	nodding	when	two	Earthmen	in	IC	uniform	stepped	out	of	the
他	曾是	仍然	点头	什么时候	二	地球人	在	我知道了	制服	步	出去	的	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

他还在点头的时候，两个身穿IC制服的地球人从人群中走了出来。

" ['sɑ:ri] , [sɜ:r] , " [ðə; ði] [bɪgə(r)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [per] [sed] ,

"	Sorry	,	sir	,	"	the	bigger	of	the	pair	said	,
"	对不起	,	先生	,	"	这	大	的	这	一对	说	,

“对不起，先生，”两人中个子较高的那个说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk] - ['æntɔ-] [kəm'pækt] .

"	but	you	have	just	committed	a	violation	of	the	IC	-	Antar	Compact	.
"	但	你	有	只是	坚定的	一个	违反	的	这	我知道了	-	安塔尔	袖珍的	.

“但你刚刚违反了 IC-Antar 协议。”

[aɪm][ə'freɪd] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] . "

I'm	afraid	we'll	have	to	take	you	in	.	"
我是	害怕的	出色地	有	到	拿	你	在	.	"

恐怕我们得把你收留了。

" [ðɪs] ['lɪzərd] [traɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [kɪld] , " ['ælbərt][prəu'testid] .

"	This	lizard	tried	to	have	me	killed	,	"	Albert	protested	.
"	这	蜥蜴	尝试	到	有	我	被杀	,	"	阿尔伯特	抗议	.

“这只蜥蜴想害死我，”阿尔伯特抗议道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ðə; ði] [ɪk] [mæn] [sed] .

"	I	wouldn't	know	about	that	,	"	the	IC	man	said	.
"	我	不会	知道	关于	那	,	"	这	我知道了	男人	说	.

“我对此并不知情，”情报人员说道。

" [juːv] [ə'sɔːltɪd] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [kraɪm] .

"	You've	assaulted	a	native	,	and	that's	a	crime	.
"	你已经	袭击	一个	本国的	,	和	那就是	一个	犯罪	.

“你袭击了原住民，这是犯罪行为。”

[juːd] ['betər] [kʌm] ['piːsəbli] [wɪð; wɪθ][juː 'es] — ['loʊk(ə)l]['dʒʌstɪs][ɪz] ['ræðər] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd]

You'd	better	come	peaceably	with	us	—	local	justice	is	rather	primitive	and
你会	更好的	来	和平地	和	我们	—	当地的	正义	是	相当	原始	和

[ʌn'plez(ə)nt] . "

unpleasant	.	"
令人不快的	.	"

你最好跟我们和平相处——当地的司法制度相当原始，而且令人不快。

" [aɪm][æn; ən] [ɜːrθ] ['sɪtɪzn] — " ['ælbərt][bɪ'gæn] .

"	I'm	an	Earth	citizen	—	"	Albert	began	.
"	我是	一个	地球	公民	—	"	阿尔伯特	开始	.

“我是地球公民——”阿尔伯特开口说道。

" [ðɪs] [wɜːrld][ɪz][ɑːn][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['triːti] .

"	This	world	is	on	a	commercial	treaty	.
"	这	世界	是	在	一个	商业的	条约	.

“这个世界建立在商业条约之上。”

" [ðə; ði] [gɑːrd] [prə'duːst] [ə; eɪ]['blækdʒæk][ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] [ʃɑːt] - [fɪld] ['leðər] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	The	guard	produced	a	blackjack	and	tapped	the	shot	-	filled	leather	in	his
"	这	警卫	生产	一个	二十一点	和	轻敲	这	射击	-	已填	皮革	在	他的

[pɑːm] .

palm	.
棕榈	.

“警卫掏出一根警棍，用手掌轻拍着装满子弹的皮棍。

" [its] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [tuː; tə] [prə'tekt] ['piːp(ə)l] [laɪk][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [ænd; ənd] [ɪf]

"	It's	our	business	to	protect	people	like	you	from	the	natives	,	and	if
"	它是	我们的	商业	到	保护	人们	喜欢	你	从	这	本地人	,	和	如果

[juː; jʊ][ɪn'sɪst] ,

you	insist	,
你	坚持	,

“保护像你这样的人免受土著人的伤害是我们的职责，如果你坚持，

[wiːl] [juːz] [fɔːrs] . "

we'll	use	force	.	"
出色地	使用	力量	.	"

我们将使用武力。

" [aɪ][dəunt][ɪn'sɪst] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['biːɪŋ] ['prɪti] [haɪ] - ['hændɪd] . "

"	I	don't	insist	,	but	I	think	you're	being	pretty	high	-	handed	.	"
"	我	不	坚持	,	但	我	思考	你是	存在	漂亮的	高的	-	递交	.	"

"我不是坚持，但我认为你有点太专横跋扈了。"

" [jʊr; jər][əb'dʒekʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['noʊtɪd] , " [ðə; ði] [ɪk] [mæn] [sed] ,

"	Your	objection	has	been	noted	,	"	the	IC	man	said	,
"	你的	异议	有	到过	著名的	,	"	这	我知道了	男人	说	,

"你的异议我们已经记录在案，"情报人员说道。

" [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrt] .

"	and	will	be	included	in	the	official	report	.
"	和	将要	是	包括	在	这	官方的	报告	.

"并将被纳入官方报告。"

[naʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ɔːr] [wiːl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃənl] ['hæs(ə)l] [wen] [ðə; ði]

Now	come	along	or	we'll	be	in	the	middle	of	a	jurisdictional	hassle	when	the
现在	来	沿着	或者	出色地	是	在	这	中间	的	一个	管辖权	麻烦	什么时候	这

['neɪtɪv] [kɑːps] [ə'raɪv] .

native	cops	arrive	.
本国的	警察	到达	.

现在赶紧走，否则等当地警察来了，我们就要陷入管辖权纠纷了。

[ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ['dʌznt] [laɪk] ['hæsəlz] .

The	corporation	doesn't	like	hassles	.
这	公司	不	喜欢	麻烦事	.

公司不喜欢麻烦。

[ðeə(r)] [bæd][fɔːr; fər] ['bɪznəs] .

They're	bad	for	business	.
它们是	坏的	为了	商业	.

它们对生意不利。

" [ðə; ði] [tuː] [ɪk] [men] [hə:did] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [graʊnd] [kɑːr][ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] .

"	The	two	IC	men	herded	him	into	a	waiting	ground	car	and	drove	away	.
"	这	二	我知道了	男人	放牧	他	进入	一个	等待	地面	车	和	驾驶	离开	.

"两名情报人员将他赶进一辆等候的地面车辆，然后开车离开了。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] ['veri] ['smuːðli] , ['kwaɪətli][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] .

It	was	all	done	very	smoothly	,	quietly	and	efficiently	.
它	曾是	全部	完毕	非常	顺利	,	悄悄	和	高效	.

整个过程进行得非常顺利、安静、高效。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] [gʊd] .

The	guards	were	good	.
这	守卫	是	好的	.

守卫们都很优秀。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [dɪ'tenʃn] [ruːm] .

And	so	was	the	local	detention	room	.
和	所以	曾是	这	当地的	拘留	房间	.

当地的拘留室也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kliːn] , ['mɑːdərn][ænd; ənd] — ['ælbərt]['noʊtɪd] ['raɪli] — ['vɜːrtʃuəli] [ɪ'skeɪp] - [pruːf] .

It	was	clean	,	modern	and	—	Albert	noted	wryly	—	virtually	escape	-	proof	.
它	曾是	干净的	,	现代的	和	—	阿尔伯特	著名的	略带讽刺地	—	几乎	逃脱	-	证明	.

它干净、现代，而且——阿尔伯特略带讽刺地指出——几乎不可能逃脱。

['ælbərt][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ekspɜːrt][ɑːn][dʒeilz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [stiːl] [baːz] ,

Albert	was	something	of	an	expert	on	jails	,	and	the	thick	steel	bars	,
阿尔伯特	曾是	某物	的	一个	专家	在	监狱	,	和	这	厚的	钢	酒吧	,

阿尔伯特对监狱，尤其是厚厚的钢条，算是比较了解的专家。

[ðə; ði] [fɔːrs] [lɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][spaɪ] [sel] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['grʌdʒɪŋ] [rɪ'spekt] .

the	force	lock	,	and	the	spy	cell	in	the	ceiling	won	his	grudging	respect	.
这	力量	锁	,	和	这	间谍	细胞	在	这	天花板	韩元	他的	勉强地	尊重	.

强力锁和天花板上的间谍牢房赢得了他勉强的尊重。

[hiː; hi] [said] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kɑːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ruːmz] [soʊl]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]

He	sighed	and	sat	down	on	the	cot	which	was	the	room's	sole	article	of
他	叹了口气	和	卫星	向下	在	这	婴儿床	哪个	曾是	这	房间的	唯一	文章	的

['fɜːrnɪtʃər] .

furniture	.
家具	.

他叹了口气，坐在了房间里唯一的家具——那张简易床上。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz]['æŋgər][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	had	been	a	fool	to	let	his	anger	get	the	better	of	him	.
他	有	到过	一个	傻子	到	让	他的	愤怒	得到	这	更好的	的	他	.

他真是个傻瓜，竟然让愤怒冲昏了头脑。

[ɪk] [wʊd] ['prɑːbəbli] [juːz] [ðɪs] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ] - [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][send][hɪm; ɪm]

IC	would	probably	use	this	brush	with	Shifaz	as	an	excuse	to	send	him
我知道了	会	大概	使用	这	刷子	和	-	作为	一个	原谅	到	发送	他

[bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [æz; əz][æn; ən][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['tʊrɪst] — [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv]

back	to	Earth	as	an	undesirable	tourist	—	which	would	be	the	end	of
后退	到	地球	作为	一个	不理想的	游客	—	哪个	会	是	这	结尾	的

[hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [hɪr] ,

his	mission	here	,
他的	使命	这里	,

IC可能会以这次与希法兹的接触为借口，将他作为不受欢迎的游客送回地球——这将结束他在这里的任务。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [mɑːrk][ɑːn][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ˌʌn'spɑːtɪd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

and	a	black	mark	on	a	singularly	unspotted	record	.
和	一个	黑色的	标记	在	一个	单独地	未发现的	记录	.

一张原本完美无瑕的唱片上出现了一抹污点。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][soʊ]['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðeɪ]

they	might	not	be	so	gentle	with	him	if	they	knew	that	he	knew	they
他们	可能	不是	是	所以	温和的	和	他	如果	他们	知道	那	他	知道	他们

[wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [tə'bækoʊ] .

were	growing	tobacco	.
是	生长	烟草	.

如果他们知道他知道他们在种植烟草，他们可能就不会对他这么温柔了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃekt] [hɪz; ɪz]

But	he	didn't	think	that	they	would	know	—	and	if	they	had	checked	his
但	他	没有	思考	那	他们	会	知道	—	和	如果	他们	有	已检查	他的

['bækgraʊnd] ,

background	,
背景	,

但他认为他们不会知道——而且如果他们调查过他的背景，

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'vestɪgeɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['revənuː] ['sɜːrvɪs] .

they	would	find	that	he	was	an	investigator	for	the	Revenue	Service	.
他们	会	寻找	那	他	曾是	一个	研究者	为了	这	收入	服务	.

他们会发现他是税务局的调查员。

['teknɪkli] , ['krɪmɪn(ə)l] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz] [ə'fer] .

Technically	**,**	**criminal**	**operations**	**were**	**not**	**his**	**affair**	**.**
技术上来说	,	刑事	运营	是	不是	他的	事务	.

严格来说，犯罪活动并非他的职责范围。

[hɪz; ɪz] [fiːld] [wʌz; wəz][tæks][ɪ'veɪʒ(ə)n] .

His	**field**	**was**	**tax**	**evasion**	**.**
他的	场地	曾是	税	逃避	.

他的专业领域是逃税。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['wɜːri] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði][fækt] [ðæt] - [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

He	**didn't**	**worry**	**too**	**much**	**about**	**the**	**fact**	**that**	**Shifaz**	**had**	**tried**	**to**	**kill**	**him**	**.**
他	没有	担心	也	很多	关于	这	事实	那	-	有	尝试	到	杀	他	.

他并不太在意希法兹曾试图杀他这件事。

[ɑːn] ['prɪmətɪv] [wɜːrld] [laɪk] [ðɪs] ,

On	**primitive**	**worlds**	**like**	**this**	**,**
在	原始	世界	喜欢	这	,

在像这样的原始世界里，

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stændərd] [prə'siːdʒər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə] [kɪl] [æn; ən]['eɪdʒənt]

that	**was**	**a**	**standard**	**procedure**	**—**	**it**	**was**	**less**	**expensive**	**to**	**kill**	**an**	**agent**
那	曾是	一个	标准	程序	—	它	曾是	较少的	昂贵的	到	杀	一个	代理人

[ðæn; ðən][braɪb][hɪm; ɪm][ɔːr] [peɪ] ['ɑːnɪst] ['tæksɪz] .

than	**bribe**	**him**	**or**	**pay**	**honest**	**taxes**	**.**
比	贿赂	他	或者	支付	诚实的	税收	.

这是标准程序——杀死一名特工比贿赂他或缴纳诚实税款更便宜。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm'self][fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [tuː; tə] [trɪk] [hɪm; ɪm] .

He	**was**	**angry**	**with**	**himself**	**for**	**allowing**	**the**	**native**	**to**	**trick**	**him**	**.**
他	曾是	生气的	和	他自己	为了	允许	这	本国的	到	诡计	他	.

他很生气自己竟然被当地人欺骗了。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

He	**shrugged**	**.**
他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

[baɪ][ɔːl] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

By	**all**	**rules**	**of**	**the**	**game**	**,**
经过	全部	规则	的	这	游戏	,

根据游戏的所有规则，

[ɪk] [wʊd] [naʊ] [æd'mɪt][ə'baʊt][ə; eɪ] [tuː] [pər] [sent]['prɑːfɪt][ɑːn][ðer; ðər]['æntɝ][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]['ræðər]

IC	**would**	**now**	**admit**	**about**	**a**	**two**	**per**	**cent**	**profit**	**on**	**their**	**Antar**	**operation**	**rather**
我知道了	会	现在	承认	关于	一个	二	每	中心	利润	在	他们的	安塔尔	手术	相当

[ðæn; ðən][ðə; ði] [fɔːr] [pər] [sent] [lɔːs] [ðeɪ] [hæd; həd] [kleɪmd] ,

than	**the**	**four**	**per**	**cent**	**loss**	**they**	**had**	**claimed**	**,**
比	这	四	每	中心	损失	他们	有	声称	,

IC现在承认其安塔尔航线盈利约2%，而不是此前声称的亏损4%。

[ænd; ənd] [peɪ] [ʌp] [laɪk]['dʒent(ə)lmən] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [get] [skɪnd] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] [bæk]

and	**pay**	**up**	**like**	**gentlemen**	**—**	**and**	**he**	**would**	**get**	**skinned**	**by**	**the**	**Chief**	**back**
和	支付	向上	喜欢	先生们	—	和	他	会	得到	去皮	经过	这	首席	后退

[æt; ət] [ɜːrθ] ['sentrəl] [fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [ɪk] [tuː; tə][ˌʌn'mæsk][hɪm; ɪm] .

at	**Earth**	**Central**	**for**	**allowing**	**IC**	**to**	**unmask**	**him**	**.**
在	地球	中央	为了	允许	我知道了	到	揭开面具	他	.

像个绅士一样交出钱——否则他会被地球中央的首领剥皮，因为他让IC揭穿了他的身份。

[hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:rt] [ɑ:n] [tə'bækoʊ] ['groʊɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sketʃi]

His	report	on	tobacco	growing	would	be	investigated	,	but	with	the	sketchy
他的	报告	在	烟草	生长	会	是	调查	,	但	和	这	粗糙的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [pə'zest] ,

information	he	possessed	,
信息	他	拥有	,

他关于烟草种植的报告将会被调查，但由于他掌握的信息十分零散，

[hɪz; ɪz] ['tʃɑ:rdʒɪz] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [pru:v] — [ænd; ənd] [ɪk] [wʊd] [hæv; həv] ['plenti]

his	charges	would	be	impossible	to	prove	—	and	IC	would	have	plenty
他的	收费	会	是	不可能的	到	证明	—	和	我知道了	会	有	很多

[ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] ['beri] [ðə; ði] ['evɪdəns] .

of	time	to	bury	the	evidence	.
的	时间	到	埋葬	这	证据	.

他的指控不可能被证实——而且情报部门有足够的时间掩盖证据。

[ɪf] [ɜ:rθ] ['sentrəl] ['hædnt] ['fɪgjərd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] [oʊd] [ˌaɪ 'ti:] [sʌm; səm] ['bɪljən]

If	Earth	Central	hadn't	figured	that	the	corporation	owed	it	some	billion
如果	地球	中央	之前没有	想	那	这	公司	欠款	它	一些	十亿

- [ɪn] [bæk] ['tæksɪz] ,

megacredits	in	back	taxes	,
-	在	后退	税收	,

如果地球中央公司没有发现这家公司欠它数十亿兆信用点的税款，

[hi:; hi] ['wʊdnt] [bi:; bi] [hɪr] .

he	wouldn't	be	here	.
他	不会	是	这里	.

他本不会在这里。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dʒɑ:b] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'kaʊntɪŋ] ['ɑ:fɪs] ,

He	had	been	dragged	from	his	job	in	the	General	Accounting	Office	,
他	有	到过	拖拽	从	他的	工作	在	这	一般的	会计	办公室	,

他被迫离开了他在总审计署的工作岗位。

[fɔ:r; fər] ['evri] [fi:ld] [mæn] [ænd; ənd] [eks] - [fi:ld] [mæn] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði]

for	every	field	man	and	ex	-	field	man	was	needed	to	conduct	the
为了	每一个	场地	男人	和	前任	-	场地	男人	曾是	需要	到	执行	这

['swi:pɪŋ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

sweeping	investigation	.
扫荡	调查	.

开展全面调查需要每一位一线工作人员和前一线工作人员。

['evri] ['fæsɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sprɔ:lɪŋ] [ɪk] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [tʃekt] .

Every	facet	of	the	sprawling	IC	operation	was	being	checked	.
每一个	方面	的	这	蔓延	我知道了	手术	曾是	存在	已检查	.

庞大的情报机构运作的方方面面都受到了检查。

['i:v(ə)n] ['maɪnər] [ænd; ənd] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [spɑ:ts] [laɪk] ['æntɚ] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɪst] —

Even	minor	and	out	-	of	-	the	-	way	spots	like	Antar	were	on	the	list	—
甚至	次要的	和	出去	-	的	-	这	-	方式	地点	喜欢	安塔尔	是	在	这	列表	—

[spɑ:ts] [ðæt] ['nɔ:rməli] [di'mɑ:ndid] [ə; eɪ] ['kɜ:rsəri] [wʌns] - ['oʊvər] [baɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] - [klæs] ['bɪznəs]

spots	that	normally	demanded	a	cursory	once	-	over	by	a	second	-	class	business
地点	那	通常情况下	要求	一个	粗略地	一次	-	超过	经过	一个	第二	-	班级	商业

[tek'nɪʃ(ə)n] .

technician	.
技术员	.

就连像安塔尔这样偏僻不起眼的地方也榜上有名——这些地方通常只需要二流的业务技术人员粗略地检查一下。

[ˌsu:pər'fɪʃəli] , ['æntɚ] [hæd; həd] [ðə; ði] [dʌl] [ˌʌnɪm'pɔ:rtns] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɜ:rli] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .

Superficially	,	Antar	had	the	dull	unimportance	of	an	early	penetration	.
表面上	,	安塔尔	有	这	乏味的	不重要	的	一个	早期的	渗透	.

从表面上看，安塔尔的早期渗透并不重要。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['treɪdɪŋ] [poʊsts] , ['paɪlət][plænts] , ['hoʊlseɪl] [ænd; ənd]['riːteɪl] [treɪd] ,

There	were	the	usual	trading	posts	,	pilot	plants	,	wholesale	and	retail	trade	,
那里	是	这	通常	贸易	帖子	,	飞行员	植物	,	批发的	和	零售	贸易	,

这里有常见的贸易站、试验工厂、批发和零售贸易场所。

[ænd; ənd] ['tʊrɪst] [ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]['sɛntɚz, 'sɛnɝz] — [ɔːl] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ə'kʌstəm] [ðə; ði]

and	tourist	and	recreation	centers	—	all	designed	to	accustom	the
和	游客	和	娱乐	中心	—	全部	设计	到	习惯	这

['neɪtɪv] [ɪn'hæbɪtənts][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ɜːrθˌmæn] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːrks] — [ænd; ənd][set]

native	inhabitants	to	the	presence	of	Earthmen	and	their	works	—	and	set
本国的	居民	到	这	在场	的	地球人	和	他们的	作品	—	和	放

[ðem; ðəm][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [kɪl] ,

them	up	for	the	commercial	kill	,
他们	向上	为了	这	商业的	杀	,

还有旅游和休闲中心——所有这些都是为了让当地居民习惯地球人的存在及其作品——并为他们进行商业掠夺。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

after	they	had	acquired	a	taste	for	the	products	of	civilization	.
后	他们	有	获得	一个	品尝	为了	这	产品	的	文明	.

在他们尝到了文明产品的甜头之后。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['mænpaʊər] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [plænt][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ðɪs]

But	although	the	total	manpower	and	physical	plant	for	a	world	of	this
但	虽然	这	全部的	人手	和	身体的	植物	为了	一个	世界	的	这

[saɪz][wʌz; wəz] [raɪt] ,

size	was	right	,
尺寸	曾是	正确的	,

但是，尽管对于这样一个规模的世界来说，总人力和基础设施都是合适的，

[ɪts][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

its	distribution	was	wrong	.
它是	分配	曾是	错误的	.

它的分布有误。

[ə; eɪ] [tek'nɪʃ(ə)n] ['prɑːbəbli] ['wʊdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	technician	probably	wouldn't	see	it	,
一个	技术员	大概	不会	看	它	,

技术人员可能看不到。

[bʌt; bət][tuː; tə][æn; ən]['eɪdʒənt] [huː] [hæd; həd] [delt] [wɪð; wɪθ] ['kɔːrpərət] [ˌɑːpɚ'eɪʃənz] [fɔːr; fər] ['nɪrli]

but	to	an	agent	who	had	dealt	with	corporate	operations	for	nearly
但	到	一个	代理人	WHO	有	已处理	和	公司的	运营	为了	几乎

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

a	quarter	of	a	century	,
一个	四分之一	的	一个	世纪	,

但对于一位从事企业运营近四分之一世纪的代理人来说，

[ðə; ði]['setˌʌp] [felt] [rɔːŋ] .

the	setup	felt	wrong	.
这	设置	毛毡	错误的	.

感觉这个布置不太对劲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər]['mæksɪməm][rɪ'tɜːrn] .

It	was	not	designed	for	maximum	return	.
它	曾是	不是	设计	为了	最大限度	返回	.

它并非为了追求最大回报而设计的。

[ðə; ði] - - ['leɪˌgæʃ] - - ['traɪæŋg(ə)l][held]['iːv(ə)n] [mɔːr] [men][ænd; ənd] [mə'tɪriəl] [ðen]
The Vaornia - Lagash - Timargh triangle held even more men and material then
这 - - 拉加什 - - 三角形 握住 甚至 更多的 男人 和 材料 然后
[praɪm] [beɪs] .
Prime Base .
主要的 根据 .

瓦奥尼亚-拉加什-提玛格三角地带驻扎的人员和物资甚至比主基地还要多。

[ðæt] ['dɪdnt] [meɪk] [sens] .
That didn't make sense .
那 没有 制作 感觉 .

这说不通。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [ɪk] [wʌz; wəz][nɑːt]['noʊtɪd][fɔːr; fər] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] .
It was inefficient , and IC was not noted for inefficiency .
它 曾是 效率低下 , 和 我知道了 曾是 不是 著名的 为了 效率低下 .

它效率低下，而集成电路并不以效率低下而闻名。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['ɔːrientɪd] ['krɪmɪnəli] ,
Not being oriented criminally ,
不是 存在 定向 犯罪 ,

不具有犯罪倾向，

['ælbərt] [faʊnd] [aʊt] ['aɪˌsiːz]['riːəl] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['eriə] ['oʊnli][baɪ]['æbsənt] -
Albert found out IC's real reason for concentration in this area only by absent -
阿尔伯特 成立 出去 ic的 真实的 原因 为了 专注 在 这 区域 仅有的 经过 缺席的 -
['maɪndɪdli] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [wʌn] [deɪ] [ɪn] - .
mindedly lighting a cigarette one day in Vaornia .
用心地 灯光 一个 卷烟 一 天 在 - .

有一天，阿尔伯特在瓦奥尼亚漫不经心地点燃了一支香烟，这才发现了IC将注意力集中在这个领域的真正原因。

[hiː; hi][hæd; həd]['riːəlaɪzd]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][groʊs] [briːtʃ] [ʌv; əv]['aʊt'wɜːrld]
He had realized almost instantly that this was a gross breach of outworld
他 有 已实现 几乎 即刻 那 这 曾是 一个 总的 违反 的 外世界
['eθɪks] [ænd; ənd][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] ['sɪgəret] [ə'weɪ] .
ethics and had thrown the cigarette away .
伦理 和 有 抛掷 这 卷烟 离开 .

他几乎立刻意识到这是对异世界伦理的严重违反，于是把香烟扔掉了。

[ˌaɪ 'tiː]['lændɪd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] - ['wɔːkɪŋ] [baɪ] .
It landed between a pair of Vaornese walking by .
它 登陆 之间 一个 一对 的 - 步行 经过 .

它落在了两个路过的瓦尔内斯人中间。

[ðə; ði] [tuː] ['gɔgld] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgəret] , [snɪft] [ðə; ði] [smoʊk] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
The two goggled at the cigarette , sniffed the smoke rising from it ,
这 二 戴护目镜 在 这 卷烟 , 嗅了嗅 这 抽烟 上升 从 它 ,

两人瞪大了眼睛盯着香烟，嗅了嗅升腾的烟雾。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['hwislz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [bent]['oʊvər][tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
and with simultaneous whistles of surprise bent over to pick it up .
和 和 同时 哨声 的 惊喜 弯曲 超过 到 挑选 它 向上 .

伴随着一阵惊讶的口哨声，他们弯腰把它捡了起来。

[ðer; ðər] ['hedz] [kə'laɪdɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fɔːrs] .
Their heads collided with some force .
他们的 头部 碰撞 和 一些 力量 .

他们的头猛烈地撞在了一起。

[ðə; ði] ['sɪgəret] [tɔ:r] [ɪn][ðer; ðər] ['gri:di] [græsp][æz; əz] [ðeɪ] [hist] ['heitfəli] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər]

The	cigarette	tore	in	their	greedy	grasp	as	they	hissed	hatefully	at	each	other
这	卷烟	撕裂	在	他们的	贪婪的	抓牢	作为	他们	嘶嘶作响	可恨地	在	每个	其他

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

他们贪婪地抓着香烟，香烟在他们手中撕裂，两人互相恶狠狠地嘶嘶叫了一会儿。

[bɪ'fɔ:r] ['tɜ:rnɪŋ] ['hɑ:st(ə)l] [glɛəz] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

before	turning	hostile	glares	in	his	direction	.
前	转弯	敌对的	眩光	在	他的	方向	.

然后转过头，恶狠狠地瞪着他。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪk'spreʃənz] , [ðeɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ['ɜ-θi] [trɪk] [tu:; tə][rɑ:b]

From	their	expressions	,	they	thought	this	was	a	low	Earthie	trick	to	rob
从	他们的	表达式	,	他们	想法	这	曾是	一个	低的	地球人	诡计	到	抢

[ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər]['dɪgnəti] .

them	of	their	dignity	.
他们	的	他们的	尊严	.

从他们的表情来看，他们认为这是地球人为了剥夺他们的尊严而耍的卑鄙伎俩。

[ðen] [ðeɪ] [stɔ:kt] [ɔ:f] , [ðer; ðər] [nek] [skeɪlz] ['rʌfld] [ɪn]['æŋgər] ,

Then	they	stalked	off	,	their	neck	scales	ruffled	in	anger	,
然后	他们	跟踪	离开	,	他们的	脖子	秤	褶皱的	在	愤怒	,

然后它们怒气冲冲地走了，脖子上的鳞片因愤怒而抖动。

[ʃredz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgəret] [stɪl] [klʌtʃt] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

shreds	of	the	cigarette	still	clutched	in	their	hands	.
碎屑	的	这	卷烟	仍然	紧握	在	他们的	双手	.

他们手里还紧紧攥着几缕香烟。

['i:v(ə)n]['ælbərt] ['kudnt] [mɪs] [ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

Even	Albert	couldn't	miss	the	implications	.
甚至	阿尔伯特	不能	错过	这	含义	.

就连阿尔伯特也无法忽视其中的含义。

[hɪz; ɪz] ['tɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [bʌt] [ə'weɪ] [hæd; həd] [prə'du:st] [ðə; ði] [seɪm] [ri'ækʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [dek] [ʌv; əv]

His	tossing	the	butt	away	had	produced	the	same	reaction	as	a	deck	of
他的	抛掷	这	屁股	离开	有	生产	这	相同的	反应	作为	一个	甲板	的

['mɔ:rfi:n] [ɑ:n][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]['hju:mən] ['ædikts] .

morphine	on	a	group	of	human	addicts	.
吗啡	在	一个	团体	的	人类	瘾君子	.

他扔掉烟头的行为，对一群瘾君子来说，产生的反应就像一包吗啡一样强烈。

[sɪns] [ɪk] ['wʊdnt] [kə'rʌpt] [ə; eɪ] [sə'septəb(ə)l] [reɪs] [wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ] [wen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]

Since	IC	wouldn't	corrupt	a	susceptible	race	with	tobacco	when	there	were
自从	我知道了	不会	腐败	一个	易受影响的	种族	和	烟草	什么时候	那里	是

[mʌtʃ] ['tʃi:pər] ['li:g(ə)l] [weɪz] ,

much	cheaper	legal	ways	,
很多	更便宜	合法的	方式	,

既然有更便宜的合法途径，IC就不会用烟草来腐蚀易受影响的种族，

[ðə; ði]['lɑ:dʒɪk(ə)l] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ɪk'spensɪv] [ɑ:n] [ðɪs] ['plænɪt] — [wɪtʃ] ['ɑ:rgju:d]

the	logical	answer	was	that	it	wasn't	expensive	on	this	planet	—	which	argued
这	逻辑	回答	曾是	那	它	不是	昂贵的	在	这	行星	—	哪个	争论

[ðæt] ['æntɝ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [set] [ʌp] [fɔ:r; fər] [plæn'teɪʃ(ə)n] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] — [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [tə'bækoʊ]

that	Antar	was	being	set	up	for	plantation	operations	—	in	which	case	tobacco
那	安塔尔	曾是	存在	放	向上	为了	种植园	运营	—	在	哪个	案件	烟草

[ə'dɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nesəseri] [ˌpri:'rekwəzɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk]

addiction	was	a	necessary	prerequisite	and	the	concentration	of	IC
瘾	曾是	一个	必要的	先决条件	和	这	专注	的	我知道了

[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [meɪd] [sens] .

population	made	sense	.
人口	制成	感觉	.

合乎逻辑的答案是，在这个星球上种植烟草并不昂贵——这表明安塔尔星球是为种植园运营而建立的——在这种情况下，烟草成瘾是一个必要的先决条件，而IC人口的集中就说得通了。

[naʊ] [tə'bækoʊ] , [æz; əz] ['eni] ['ɜ:rθˌmæn] [nu:] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [mə'nɑ:pəli] [ɪn] [ðə; ði]

Now	tobacco	,	as	any	Earthman	knew	,	was	the	only	monopoly	in	the
现在	烟草	,	作为	任何	地球人	知道	,	曾是	这	仅有的	垄断	在	这

[kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] ,

Confederation	,
联盟	,

任何一个地球人都知道，烟草是联邦中唯一的垄断商品。

[ænd; ənd] [ɜ:rθ] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [mə'nɑ:pəli] [baɪ] ['tri:ti] [ænd; ənd] [baɪ] [fɔ:rs] , [dɪ'spaɪt]

and	Earth	had	maintained	that	monopoly	by	treaty	and	by	force	,	despite
和	地球	有	维持	那	垄断	经过	条约	和	经过	力量	,	尽管

['nu:mərəs] ['efərts] [tu:; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

numerous	efforts	to	break	it	.
很多的	努力	到	休息	它	.

尽管多次有人试图打破这种垄断，但地球仍然通过条约和武力维持了这种垄断地位。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [sʌm; səm] [gʊd] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɑ:ləsi] ,

There	were	some	good	reasons	for	the	policy	,
那里	是	一些	好的	原因	为了	这	政策	,

这项政策有一些合理的理由，

['reɪndʒɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [vaɪs] [kən'troʊl] [tu:; tə] ['tæksəb(ə)l] ['ɪnkʌm] ,

ranging	all	the	way	from	vice	control	to	taxable	income	,
范围	全部	这	方式	从	副	控制	到	应税	收入	,

涵盖范围从打击不良风气到应税收入等各个方面。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [baɪ] [fɑ:r] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

but	the	latter	was	by	far	the	most	important	.
但	这	后者	曾是	经过	远的	这	最多	重要的	.

但后者才是最重要的。

[ðə; ði] ['revənu:] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ['sentrəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

The	revenue	supported	a	considerable	section	of	Earth	Central	as	well	as
这	收入	有	一个	大量	部分	的	地球	中央	作为	出色地	作为

[ðə; ði] [hju:dʒ] ['bæt(ə)l] [fli:t] [ðæt] [meɪn'teɪnd] [pi:s] [ænd; ənd] ['ɔ:rdər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] -

the	huge	battle	fleet	that	maintained	peace	and	order	along	the	spacelanes
这	巨大的	战斗	舰队	那	维持	和平	和	命令	沿着	这	-

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

and	between	the	worlds	.
和	之间	这	世界	.

这些收入支撑了地球中心的相当一部分，以及维护太空航道和世界之间和平与秩序的庞大战斗舰队。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] - [weɪt] ,

But	a	light	-	weight	,
但	一个	光	-	重量	,

但轻量级，

[haɪ] - ['prɑːfɪt]['aɪtəm][laɪk][tə'bækoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['eni] [ʃɑːrp] ['ɑːpəreɪtər]

high	-	profit	item	like	tobacco	was	a	constant	temptation	to	any	sharp	operator
高的	-	利润	物品	喜欢	烟草	曾是	一个	持续的	诱惑	到	任何	锋利的	操作员

[huː] [kɛəd] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [lɔː] ,

who	cared	more	for	money	than	for	law	,
WHO	关心	更多的	为了	钱	比	为了	法律	,

像烟草这样利润丰厚的商品，对那些唯利是图、不顾法律的精明经营者来说，始终是一种诱惑。

[ænd; ənd] [ɪk] [fɪld] [ðæt] [ˌdefɪ'nɪʃn] ['pɜːrfɪktli] .

and	IC	filled	that	definition	perfectly	.
和	我知道了	已填	那	定义	完美	.

而集成电路完全符合这个定义。

[ɪn][ðə; ði][tæks] ['sɛkʃənz] [bʊk] , [ðə; ði]['ɪntərˌwɜːrld][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔːrnər] - ['kʌtɪŋ] ,

In	the	Tax	Section's	book	,	the	Interworld	Corporation	was	a	corner	-	cutting	,
在	这	税	部分的	书	,	这	星际世界	公司	曾是	一个	角落	-	切割	,

['prɑːfɪt] - [græbiŋ] ['tʃɪzlər] .

profit	-	grabbing	chiseler	.
利润	-	抓取	凿子	.

在税务部门看来，Interworld 公司是一家偷工减料、攫取利润的奸商。

[ɪts]['beɪsɪk] ['kærəktər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] [θriː] ['sentʃəriz] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðə; ði]

Its	basic	character	had	been	the	same	for	three	centuries	,	despite	all	the
它是	基本的	特点	有	到过	这	相同的	为了	三	几个世纪	,	尽管	全部	这

[kəm'pliːt] ['tɜːnəʊvəz] [ɪn] [stɑːf] .

complete	turnovers	in	staff	.
完全的	失误	在	职员	.

尽管人员几经更迭，但它的基本性质三个世纪以来都没有改变。

['ælbərt] [grɪnd] ['raɪli] .

Albert	grinned	wryly	.
阿尔伯特	咧嘴一笑	略带讽刺地	.

阿尔伯特露出了苦笑。

[ðə; ði][oʊld] - ['taɪmərz][wɜːr; wər] [raɪt] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz]['liːg(ə)l]['pɝːsənz] .

The	old	-	timers	were	right	when	they	made	corporations	legal	persons	.
这	老的	-	计时器	是	正确的	什么时候	他们	制成	公司	合法的	人	.

老一辈人当初把公司确立为法人是明智之举。

[sɪgə'rets] [wɪtʃ] [kɔːst][faɪv]['kredɪts][tuː; tə] [prə'duːs] [ænd; ənd][soʊld][fɔːr; fər][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [tuː]

Cigarettes	which	cost	five	credits	to	produce	and	sold	for	as	high	as	two
香烟	哪个	成本	五	学分	到	生产	和	卖	为了	作为	高的	作为	二

['hʌndrəd] [wʊd] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəst] [ə; eɪ] [krʊk] ,

hundred	would	always	interest	a	crook	,
百	会	总是	兴趣	一个	骗子	,

生产成本为5个信用点，售价高达200个信用点的香烟，总是能引起骗子的兴趣。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] , [ɜːrθ] ['sentrəl] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv]

and	,	as	a	consequence	,	Earth	Central	was	always	investigating	reports	of
和	,	作为	一个	结果	,	地球	中央	曾是	总是	调查	报告	的

[ɪ'liːg(ə)l] [plæn'teɪʃnz] .

illegal	plantations	.
非法的	种植园	.

因此，地球中心一直在调查有关非法种植园的报告。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ɪ'ventʃuəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnərz] ['pʌnɪʃt] .

They	were	found	and	destroyed	eventually	,	and	the	owners	punished	.
他们	是	成立	和	损毁	最终	,	和	这	所有者	受到惩罚	.

它们最终被找到并销毁，所有者也受到了惩罚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kætʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd] " [ɪ'ventʃuəli] .

But	the	catch	lay	in	the	word	"	eventually	.
但	这	抓住	躺	在	这	单词	"	最终	.

但问题在于"最终"这个词。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,

"	And	if	the	operator	was	a	corporation	,
"	和	如果	这	操作员	曾是	一个	公司	,

"如果运营方是一家公司，

[noʊ] ['regjələtɔːri] ['eɪdʒənsi][ɪn][ɪts] [raɪt] [maɪnd] [wʊd] [der] [ə'plai] [ðə; ði] [fʊl] ['pjuːnətɪv] ['paʊər] [ʌv; əv]

no	regulatory	agency	in	its	right	mind	would	dare	apply	the	full	punitive	power	of
不	监管	机构	在	它是	正确的	头脑	会	敢	申请	这	满的	惩罚性的	力量	的

[ðə; ði] [lɔː] .

the	law	.
这	法律	.

任何一个头脑正常的监管机构都不敢动用法律赋予的全部惩罚权力。

[ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [leɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l]['suːɪsaɪd] ,

In	that	direction	lay	political	suicide	,
在	那	方向	躺	政治的	自杀	,

那样做无异于政治自杀。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɜːrθ] [gɑːt]['dividendz][ɔːr] ['sæləriz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]

for	nearly	half	the	population	of	Earth	got	dividends	or	salaries	from	them
为了	几乎	一半	这	人口	的	地球	得到	股息	或者	薪资	从	他们

.

:

.

地球上近一半的人口都从中获得了股息或薪水。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] .

That	,	of	course	,	was	the	trouble	with	corporations	.
那	,	的	课程	,	曾是	这	麻烦	和	公司	.

当然，这就是公司的问题所在。

[ðeɪ] [ɪn'veriəbli] [gruː] [tuː] [bɪg][ænd; ənd] [tuː] ['paʊərf(ə)l] .

They	invariably	grew	too	big	and	too	powerful	.
他们	总是	生长	也	大的	和	也	强大的	.

它们总是会变得过于庞大和强大。

[bʌt; bət][tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm][ʌp][æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðer; ðər]

But	to	break	them	up	as	the	Ancients	did	was	to	destroy	their
但	到	休息	他们	向上	作为	这	古代人	做过	曾是	到	破坏	他们的

[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

efficiency	.
效率	.

但像古人那样将它们拆散，就会破坏它们的效率。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['niːdɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrpərət] ['kɑːnʃəns] .

What	was	really	needed	was	a	corporate	conscience	.
什么	曾是	真的	需要	曾是	一个	公司的	良心	.

真正需要的是一种企业良知。

['ælbərt] ['tʃʌkld] .

Albert	chuckled	.
阿尔伯特	轻笑	.

阿尔伯特轻笑了一声。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [ˌʌnprə'dʌktɪv] [θɔːt] .

That	was	a	nice	unproductive	thought	.
那	曾是	一个	好的	低效的	想法	.

那真是一个美好的、无益的想法。

[fred] ['kɛmɝ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [nu:z] [ðæt] ['ælbərt][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tu:; tə] [dɪ'tenʃn] [wɪð; wɪθ]

Fred	Kemmer	received	the	news	that	Albert	had	been	taken	to	detention	with
弗雷德	凯默	已收到	这	消息	那	阿尔伯特	有	到过	已采取	到	拘留	和

[ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] [kɑ:m] [ðæt] ['læstɪd][fɔ:r; fər] ['nɪrli] [hæf][æn; ən]['aʊər] .

a	philosophic	calm	that	lasted	for	nearly	half	an	hour	.
一个	哲学	冷静的	那	持续	为了	几乎	一半	一个	小时	.

弗雷德·凯默得知阿尔伯特被带走拘留的消息后，表现得异常冷静，这种冷静持续了近半个小时。

[baɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði][mæn] [wʊd] [bi:; bi] [tɜ:rnd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][pə'troʊl][ɪn][praɪm] [beɪs] .

By	morning	,	the	man	would	be	turned	over	to	the	Patrol	in	Prime	Base	.
经过	早晨	,	这	男人	会	是	转向	超过	到	这	巡逻	在	主要的	根据	.

到第二天早上，这名男子将被移交给驻扎在主基地的巡逻队。

[ðə; ði][pə'troʊl] [wʊd] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ðæt] ['ælbərt][wʌz; wəz][æn; ən][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['tʊrɪst]

The	Patrol	would	support	the	charge	that	Albert	was	an	undesirable	tourist
这	巡逻	会	支持	这	收费	那	阿尔伯特	曾是	一个	不理想的	游客

[ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tu:; tə] [ɜ:rθ] .

and	send	him	home	to	Earth	.
和	发送	他	家	到	地球	.

巡逻队会支持阿尔伯特是不受欢迎的游客的指控，并将他送回地球。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] [kɑ:m] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fræntɪk] [li:p] [wen] - [rɪ'pɔ:rtɪd]

But	the	philosophic	calm	departed	with	a	frantic	leap	when	Shifaz	reported
但	这	哲学	冷静的	已离开	和	一个	疯狂的	飞跃	什么时候	-	据报道

['dʒɑ:nsənz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔɪld] - [sɪlk] [paʊtʃ] .

Johnson's	inspection	of	the	oiled	-	silk	pouch	.
强生	检查	的	这	涂油	-	丝绸	小袋	.

但当希法兹报告约翰逊检查涂油丝绸袋的情况时，这种哲学式的平静瞬间被打破，取而代之的是一阵疯狂的转变。

[rɔ:] [tə'bækoʊ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] - [ʌv; əv]

Raw	tobacco	was	something	that	shouldn't	be	within	a	thousand	parsects	of
生的	烟草	曾是	某物	那	不应该	是	之内	一个	千	-	的

['æntɝ] ;

Antar	;
安塔尔	;

生烟草不应该出现在安塔尔方圆一千秒差距之内;

[ɪts] ['ɪnfərəns] [wʊd] [bi:; bi] ['ɑ:bviəs] ['i:v(ə)n][tu:; tə][æn; ən] [ɪn'vestɪgeɪtər] ['ɪntrəstɪd] ['oʊnli][ɪn][tæks]

its	inference	would	be	obvious	even	to	an	investigator	interested	only	in	tax
它是	推理	会	是	明显的	甚至	到	一个	研究者	感兴趣的	仅有的	在	税

['revənju:z] .

revenues	.
收入	.

即使对于只对税收感兴趣的调查人员来说，其推论也显而易见。

['kɛmɝ] [swɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪtɪv] .

Kemmer	swore	at	the	native	.
凯默	发誓	在	这	本国的	.

凯默咒骂了那个当地人。

[ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ə'bɔ:tid] [naʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dri:mz] [ʌv; əv]

The	entire	operation	would	have	to	be	aborted	now	and	his	dreams	of
这	全部的	手术	会	有	到	是	中止	现在	和	他的	梦境	的

[prə'moʊʃ(ə)n] [wʊd] ['vænɪʃ] .

promotion	would	vanish	.
晋升	会	消失	.

整个行动现在不得不中止，他的晋升梦也将破灭。

" [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [maɪ] [sə'plaɪ] , " - [prəu'testid] .

"	It	wasn't	my	supply	,	"	Shifaz	protested	.
"	它	不是	我的	供应	,	"	-	抗议	.

"那不是我的货，"希法兹抗议道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə]['kɑːrəz][æt; ət][ðə; ði] ['meɪtɪŋ] ['mɑːrkɪt] .

"	I	was	carrying	it	down	to	Karas	at	the	mating	market	.
"	我	曾是	携带	它	向下	到	卡拉斯	在	这	交配	市场	.

“我当时正把它带到卡拉斯的婚介市场。”

[hiː; hi] [dɪ'mændz] [ə; eɪ] [pæk] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [pʊts] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ɑːn][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɪli] ['ɜ-θi]

He	demands	a	pack	every	time	he	puts	a	show	on	for	your	silly	Earthie
他	需求	一个	盒	每一个	时间	他	放置	一个	展示	在	为了	你的	愚蠢的	地球人

['tʊrɪsts] . "

tourists	.	"
游客	.	"

他每次给你们这些愚蠢的地球游客表演都要人买票。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] . "

"	You	should	have	concealed	it	better	.	"
"	你	应该	有	暗	它	更好的	.	"

你应该藏得更好一些。

" [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['tʃʌbi] [slɑːb][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'laɪv] ?

"	How	was	I	to	know	that	chubby	slob	was	coming	back	alive	?
"	如何	曾是	我	到	知道	那	胖乎乎的	邋遢鬼	曾是	未来	后退	活	?

我怎么会知道那个胖乎乎的家伙会活着回来呢?

[ænd; ənd] ['huːd] [hæv; həv] ['fɪgjərd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hænd(ə)l][ˌem 'iː] ? "

And	who'd	have	figured	that	he	could	handle	me	?	"
和	谁会	有	想	那	他	可以	处理	我	?	"

谁能想到他居然能搞定我?

" [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][taɪm][ænd; ənd][ə'gen] [ðæt] ['ɜːrθˌmæn] [ɑːr; ər] [tʌf] ['kʌstəmərz] [wen] [ðeɪ] [get]

"	I've	told	you	time	and	again	that	Earthmen	are	tough	customers	when	they	get
"	我已经	讲述	你	时间	和	再次	那	地球人	是	艰难的	顾客	什么时候	他们	得到

[mæd] ,

mad	,
疯狂的	,

“我曾多次告诉过你，地球人一旦生气，就很难对付。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][hɑːrd] [weɪ] .

but	you	had	to	learn	it	the	hard	way	.
但	你	有	到	学习	它	这	难的	方式	.

但你必须付出惨痛的代价才能明白。

[naʊ] [wɪə(r)] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [suːp] .

Now	we're	all	in	the	soup	.
现在	是	全部	在	这	汤	.

现在我们都陷入困境了。

[ðə; ði][pə'troʊl] ['dʌznt] [laɪk] [ɪ'lɪsɪt][tə'bækoʊ] ['plæntəz] .

The	Patrol	doesn't	like	illicit	tobacco	planters	.
这	巡逻	不	喜欢	非法	烟草	花盆	.

巡逻队不喜欢非法种植烟草的人。

[tə'bækoʊ][ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [peɪ] . "

Tobacco	is	responsible	for	their	pay	.	"
烟草	是	负责任的	为了	他们的	支付	.	"

烟草公司要为他们的收入负责。

" [bʌt; bət]['hiːz] [stɪl] [ɪn][jʊr; jər][hændz][ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv][hæd; həd][taɪm][tuː; tə]

"	But	he's	still	in	your	hands	and	he	couldn't	have	had	time	to
"	但	他是	仍然	在	你的	双手	和	他	不能	有	有	时间	到

[trænz'mɪt][hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

transmit	his	information	,
发送	他的	信息	,

“但他仍然在你们手中，他不可能有时间传递他的信息。”

" - [sed] .
" Shifaz said .
" - 说 .

希法兹说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
" You can still kill him .
" 你 能 仍然 杀 他 .

你仍然可以杀了他。

" - [feɪs] [klɪrd] .
" Kemmer's face cleared .
" - 脸 已清除 .

“凯默的脸色好了。”

[ʃʊr] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
Sure , that was it .
当然 , 那 曾是 它 .

对，就是这样。

[dɪ'leɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði][pə'troʊl][ænd; ənd] [nɑːk] [ðə; ði] [snuːp] [ɔːf] .
Delay informing the Patrol and knock the snoop off .
延迟 通知 这 巡逻 和 敲 这 史努比 离开 .

拖延通知巡逻队的时间，然后把那个窥探者干掉。

[ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] - ['fjuːtʃər][wɜːr; wər] [stɪl] [seɪf] .
The operation and Kemmer's future were still safe .
这 手术 和 - 未来 是 仍然 安全的 .

手术和凯默的未来仍然安全。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɜːkt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['pænɪkt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
But it irked him that he had panicked instead of thinking .
但 它 恼怒 他 那 他 有 惊慌失措 反而 的 思维 .

但让他恼火的是，他当时惊慌失措，而不是冷静思考。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [went] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['biːɪŋ] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn]['meɪdʒər] [kraɪm] ['ruːɪnd] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] .
It just went to show how being involved in major crime ruined the judgment .
它 只是 去 到 展示 如何 存在 涉及 在 主要的 犯罪 毁坏 这 判断 .

这正好说明，参与重大犯罪会如何毁掉一个人的判断力。

['hiːd] [hæv; həv]['dʒɑːnsən] [fɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] ['hɑːrti] [miːl] — [ænd; ənd]['hiːd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
He'd have Johnson fixed up with a nice hearty meal — and he'd see that it
他会 有 约翰逊 固定的 向上 和 一个 好的 爽朗 一顿饭 — 和 他会 看 那 它
[wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] ['pɜːrsənəli] .
was delivered personally .
曾是 发表 亲自 .

他会安排人给约翰逊准备一顿丰盛的饭菜——而且他会亲自送过去。

[æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪt] , [hiː; hi] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] .
At this late date , he couldn't afford the risk of trusting a subordinate .
在 这 晚的 日期 , 他 不能 买得起 这 风险 的 信任 一个 下属 .

到了这个地步，他再也承担不起信任下属的风险了。

- ['glaʊər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [smaɪl] .
Kemmer's glower became a smile .
- 怒视 成为 一个 微笑 .

凯默尔的怒容变成了微笑。

[ðə; ði] [snuːps] ['dɔːsieɪ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [iːt] .
The snoop's dossier indicated that he liked to eat .
这 史努比的 卷宗 表明的 那 他 喜欢 到 吃 .

窥探者的档案显示他喜欢吃东西。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][daɪ] ['hæpi] .

He	should	die	happy	.
他	应该	死	快乐的	.

他应该死而无憾了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [klɪk] ,

With	a	faint	click	,
和	一个	头晕的	点击	,

轻轻地咔哒一声，

[ə; eɪ] ['loʊdɪd] [treɪ] [pæst] [θruː] [ə; eɪ][slɑːt][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [wɔːl][ʌv; əv]['ælbərt]['dʒɑːnsənz] [sel] .

a	loaded	tray	passed	through	a	slot	in	the	rear	wall	of	Albert	Johnson's	cell	.
一个	已加载	托盘	通过了	通过	一个	投币口	在	这	后部	墙	的	阿尔伯特	强生	细胞	.

装满货物的托盘穿过了阿尔伯特·约翰逊牢房后墙上的一个缝隙。

[ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [smel] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['kʊkɪŋ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt] ['eniθɪŋ]

The	sight	and	smell	of	Earthly	cooking	reminded	him	that	he	hadn't	anything
这	视线	和	闻	的	尘世的	烹饪	提醒	他	那	他	之前没有	任何事物

[tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər]['aʊərz] .

to	eat	for	hours	.
到	吃	为了	小时	.

看到和闻到人间食物的味道，让他想起自己已经好几个小时没吃东西了。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['wɔːtərd] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][kɑːt] .

His	mouth	watered	as	he	lifted	the	tray	and	carried	it	to	the	cot	.
他的	嘴	浇水	作为	他	抬起	这	托盘	和	携带	它	到	这	婴儿床	.

他端起托盘，走到婴儿床边，口水都快流出来了。

[æt; ət] [liːst] [ɪk] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] ,

At	least	IC	wasn't	going	to	let	him	starve	to	death	,
在	至少	我知道了	不是	去	到	让	他	饿死	到	死亡	,

至少IC不会让他饿死。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['triːtɪd] ['prizənəz] ,

and	if	this	was	any	indication	of	the	way	they	treated	prisoners	,
和	如果	这	曾是	任何	指示	的	这	方式	他们	治疗	囚犯	,

如果这能反映出他们对待囚犯的方式，

[æn; ən] [ɪk] [dʒeɪl][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [ðɪs] [hoʊl] ['plænɪt] .

an	IC	jail	was	the	best	place	to	be	on	this	whole	planet	.
一个	我知道了	监狱	曾是	这	最好的	地方	到	是	在	这	所有的	行星	.

监狱是这个星球上最好的地方。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][fɔːr; fər] ['sʌbstənsiz] [tuː; tə] [dɪ'fjuːz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌɪn'testɪnəl]

Since	it	takes	a	little	time	for	substances	to	diffuse	across	the	intestinal
自从	它	需要	一个	小的	时间	为了	物质	到	扩散	穿过	这	肠

[ˌepə'θilɪəm] [ænd; ənd]['entər][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ,

epithelium	and	enter	the	circulation	,
上皮	和	进入	这	循环	,

由于物质需要一些时间才能扩散穿过肠道上皮细胞并进入血液循环，

[ðə; ði][zɑːrk][hæd; həd][sʌm; səm] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['hæpən] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	Zark	had	some	warning	of	what	was	about	to	happen	from	the
这	扎克	有	一些	警告	的	什么	曾是	关于	到	发生	从	这

[bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌepɪ'θilɪəl] ['sɛlz] ['laɪnɪŋ] ['ælbɜ·ts] [gʌt] .

behavior	of	the	epithelial	cells	lining	Albert's	gut	.
行为	的	这	上皮	细胞	衬垫	阿尔伯特的	肠道	.

扎克从艾伯特肠道上皮细胞的行为中得到了即将发生的事情的一些预警。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,

As	a	result	,
作为	一个	结果	,

因此，

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælkəlɔɪd][wʌz; wəz] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['entərd] ['ælbɚts]

a	considerable	amount	of	the	alkaloid	was	stopped	before	it	entered	Albert's
一个	大量	数量	的	这	生物碱	曾是	停止	前	它	进入	阿尔伯特的

['bɑ:di] — [bʌt; bət][sʌm; səm][dɪd] [pæs] [θru:] ,

body	—	but	some	did	pass	through	,
身体	—	但	一些	做过	经过	通过	,

相当一部分生物碱在进入阿尔伯特体内之前就被拦截了——但仍有一些生物碱通过了身体。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][zɑ:rk][wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:m'nɪpətənt] .

for	the	Zark	was	not	omnipotent	.
为了	这	扎克	曾是	不是	无所不能	.

因为扎克并非全能。

[fɔ:r; fər] ['nɪrli] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [mi:l] , ['ælbərt][felt] ['nɔ:rməli] [fʊl] [ænd; ənd]

For	nearly	five	minutes	after	finishing	the	meal	,	Albert	felt	normally	full	and
为了	几乎	五	分钟	后	精加工	这	一顿饭	,	阿尔伯特	毛毡	通常情况下	满的	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

饭后近五分钟，阿尔伯特都感觉像往常一样饱腹舒适。

[ðen] [hel] [broʊk] [lu:s] .

Then	hell	broke	loose	.
然后	地狱	打破	松动的	.

然后，一切都乱套了。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [fu:d] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ɪk'sploʊsɪv] ['vaɪələns] [ænd; ənd][kræmps] [bent] [hɪm; ɪm]

Most	of	the	food	came	back	with	explosive	violence	and	cramps	bent	him
最多	的	这	食物	来了	后退	和	爆炸物	暴力	和	痉挛	弯曲	他

['dʌb(ə)l] .

double	.
双倍的	.

大部分食物都让他剧烈呕吐，痉挛让他弯腰驼背。

[ðə; ði][zɑ:rk] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌnu:trələ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] .

The	Zark	turned	to	the	neutralization	and	elimination	of	the	poison	.
这	扎克	转向	到	这	中和	和	消除	的	这	毒	.

扎克转而研究如何中和并消除毒素。

[æb'sɔ:rptɪv; æb'zɔ:rptɪv]['sɝ:fəsəz, 'sɝ:fəsɪz][wɜ:r; wər] [si:ld] [ɔ:f] , ['bɑ:di]['flu:ədz, 'flu:ɪdz] [pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði]

Absorptive	surfaces	were	sealed	off	,	body	fluids	poured	into	the
吸收性的	表面	是	密封	离开	,	身体	液体	倾倒	进入	这

[ˌɪn'testɪnəl][trækt] ,

intestinal	tract	,
肠	通道	,

吸收表面被封闭，体液被倒入肠道，

[ænd; ənd]['ænti] - ['sʌbstənsiz] [fɔ:rmd] [aʊt][ʌv; əv] ['ælbɚts] ['enərdʒi] [rɪ'zɜ:rv] [tu:; tə] ['nu:trəlaɪz]

and	anti	-	substances	formed	out	of	Albert's	energy	reserve	to	neutralize
和	反对	-	物质	形成	出去	的	阿尔伯特的	活力	预订	到	中和

[wət'evər] ['ælkəlɔɪd] [rɪ'meɪnd] .

whatever	alkaloid	remained	.
任何	生物碱	剩余	.

艾伯特体内的能量储备中形成了抗物质，以中和剩余的生物碱。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [prə'tektɪv] ['meʒərz] [wɜ:r; wər]['nɔ:rm(ə)l][tu:; tə] ['ælbɚts] ['bɑ:di] ,

None	of	the	Zark's	protective	measures	were	normal	to	Albert's	body	,
没有任何	的	这	-	保护的	措施	是	普通的	到	阿尔伯特的	身体	,

扎克的所有保护措施对阿尔伯特的身体来说都不正常。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'brʌpt] [dɪ'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [blʌd] ['glu:koʊs][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði]['enərdʒi][ðə; ði]
and 和 **with** 和 **the** 这 **abrupt** 突然 **depletion** 消耗 **of** 的 **blood** 血 **glucose** 葡萄糖 **to** 到 **supply** 供应 **the** 这 **energy** 活力 **the** 这
[zɑ:rk][rɪ'kwaɪərd] ,
Zark 扎克 **required** 必需的 **,** ,

由于血液中葡萄糖的突然消耗，无法为扎克提供所需的能量，

['ælbərt] [pæst] ['ɪntu:][ˌhaɪpoʊglaɪ'si:mɪk] [ʃɑ:k] .
Albert 阿尔伯特 **passed** 通过了 **into** 进入 **hypoglycemic** 低血糖 **shock** 震惊 **.** .

阿尔伯特陷入了低血糖休克。

[ðə; ði][zɑ:rk] [rɪg'retɪd] [ðæt] ,
The 这 **Zark** 扎克 **regretted** 后悔 **that** 那 **,** ,

扎克对此感到后悔。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ][taɪm][tu:; tə]['ju:təlaɪz][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [les] ['redɪli] [ə'veɪləb(ə)l]['enərdʒi]
but 但 **it** 它 **had** 有 **no** 不 **time** 时间 **to** 到 **utilize** 利用 **his** 他的 **other** 其他 **less** 较少的 **readily** 容易 **available** 可用的 **energy** 活力
['sɔ:rsɪz] .
sources 来源 **.** .

但他没有时间利用他其他不太容易获得的能源。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði][moʊst] [ˌelɪ'mentl] [prə'tektɪv]
In 在 **fact** 事实 **,** , **there** 那里 **was** 曾是 **no** 不 **time** 时间 **for** 为了 **anything** 任何事物 **except** 除了 **the** 这 **most** 最多 **elemental** 元素 **protective** 保护的
['meʒərz] .
measures 措施 **.** .

事实上，除了最基本的防护措施之外，根本没有时间做其他任何事情。

['kɑ:nsɪkwentli] [ðə; ði] [kən'vʌlʃəŋ] , [ˌtækɪ'kɑ:rdiə] , [ænd; ənd]['koʊmə][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ɪg'nɔ:rd] .
Consequently 最后 **the** 这 **convulsions** 抽搐 **,** , **tachycardia** 心动过速 **,** , **and** 和 **coma** 昏迷 **had** 有 **to** 到 **be** 是 **ignored** 忽略 **.** .

因此，抽搐、心动过速和昏迷等症状只能被忽略。

['ælbɝts] ['spæzəmz][wɜ:r; wər] ['mɜ:rsɪfəli] [ʃɔ:rt] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][zɑ:rk][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [hi:; hi]
Albert's 阿尔伯特的 **spasms** 痉挛 **were** 是 **mercifully** 仁慈地 **short** 短的 **,** , **but** 但 **when** 什么时候 **the** 这 **Zark** 扎克 **was** 曾是 **finished** 完成的 **,** , **he** 他
[leɪ] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
lay 躺 **unconscious** 无意识 **on** 在 **the** 这 **floor** 地面 **,** ,

阿尔伯特的痉挛持续时间很短，这算是幸运的，但当扎克结束行动后，他已经昏迷不醒地躺在地板上。

[hɪz; ɪz]['bɑ:di] ['twɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪnkoʊ'ɔ:rdənɪt]['spæzəmz] , [waɪl] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [gɑ:rd] [kɔ:ld] [ɪn]
his 他的 **body** 身体 **twitching** 抽搐 **with** 和 **incoordinate** 不协调 **spasms** 痉挛 **,** , **while** 尽管 **a** 一个 **frightened** 害怕 **guard** 警卫 **called** 称为 **in** 在
[æn; ən][ə'lɑ:rm][tu:; tə][ðə; ði]['mɛdɪks] .
an 一个 **alarm** 警报 **to** 到 **the** 这 **medics** 医护人员 **.** .

他的身体不协调地抽搐着，一名受惊的守卫向医务人员发出警报。

[ðə; ði][zɑ:rk] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [pər'tɪkjələr][brænd][ʌv; əv] ['nɔ:ziə] .
The 这 **Zark** 扎克 **quivered** 颤抖 **with** 和 **its** 它是 **own** 自己的 **particular** 特别的 **brand** 品牌 **of** 的 **nausea** 恶心 **.** .

扎克感到一阵阵恶心，浑身颤抖。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːrt][baɪ][ðə; ði]['ælkəlɔɪd] ,

It	had	not	been	hurt	by	the	alkaloid	,
它	有	不是	到过	伤害	经过	这	生物碱	,

它并未受到生物碱的伤害。

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ɪts][hoʊst][left][ˌaɪ ˈtiː] [sɪk] [wɪð; wɪθ][self] - ['loʊðɪŋ] .

but	the	pain	of	its	host	left	it	sick	with	self	-	loathing	.
但	这	疼痛	的	它是	主持人	左边	它	生病的	和	自己	-	厌恶	.

但宿主的痛苦使它产生了强烈的自我厌恶感。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪtˈself][ɪn][ə; eɪ][laɪf] - [fɔːrm] [ðæt] ['kæʒuəli] [ɪnˈdʒestid] ['dedli] ['pɔizənz]

That	it	had	established	itself	in	a	life	-	form	that	casually	ingested	deadly	poisons
那	它	有	已确立的	本身	在	一个	生活	-	形式	那	随意地	摄入	致命	毒药

[wʌz; wəz][noʊ][ɪkˈskjuːs] .

was	no	excuse	.
曾是	不	原谅	.

它寄生于一种会随意摄入致命毒药的生命体中，但这并不能成为借口。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [əˈlɜːrt] , [mɔːr] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊsts] [diˈfiʃənsiz] .

It	should	have	been	more	alert	,	more	sensitive	to	the	host's	deficiencies	.
它	应该	有	到过	更多的	警报	,	更多的	敏感的	到	这	主持人	缺陷	.

它本应更加警觉，对宿主的不足之处更加敏感。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] ,

It	had	saved	his	life	,	which	was	some	compensation	,
它	有	已保存	他的	生活	,	哪个	曾是	一些	赔偿	,

它救了他的命，这多少也算是一种补偿。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [rɪˈstɔːrətɪv] [ænd; ənd]

and	there	was	much	that	could	be	done	in	the	way	of	restorative	and
和	那里	曾是	很多	那	可以	是	完毕	在	这	方式	的	修复	和

[kəˈrektɪv] ['meʒərz] [ðæt] [wʊd] [prɪˈvent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [əˈkɜːrɪŋ] [əˈgen] — [bʌt; bət]

corrective	measures	that	would	prevent	such	a	thing	from	occurring	again	—	but
矫正	措施	那	会	防止	这样的	一个	事物	从	发生	再次	—	但

[ðə; ði][zɑːrk][wʌz; wəz] [ʌnˈhæpi] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][set] [əˈbaʊt] ['helpɪŋ] ['ælbɚts] ['lɪvər] [məˈtæbəlaɪz][fæt][tuː; tə]

the	Zark	was	unhappy	as	it	set	about	helping	Albert's	liver	metabolize	fat	to
这	扎克	曾是	不开心	作为	它	放	关于	帮助	阿尔伯特的	肝	代谢	胖的	到

['gluːkoʊs][ænd; ənd] [rɪˈstɔːr] [blʌd] ['ʃʊgər] ['levlz] .

glucose	and	restore	blood	sugar	levels	.
葡萄糖	和	恢复	血	糖	级别	.

有很多恢复和纠正措施可以做，以防止此类事件再次发生——但扎克并不高兴，因为它开始帮助阿尔伯特的肝脏将脂肪代谢成葡萄糖，并恢复血糖水平。

[ðə; ði]['medɪk][wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld] .

The	medic	was	puzzled	.
这	医护人员	曾是	困惑	.

医务人员感到困惑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm][pɪˈkjuːliər][kənˈdɪʃ(ə)nz][æt; ət] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌhaɪpoʊglaɪˈsiːmɪk]

She	had	seen	some	peculiar	conditions	at	this	station	,	but	hypoglycemic
她	有	已见	一些	奇特	状况	在	这	车站	,	但	低血糖

[ʃɑːk] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .

shock	was	something	new	.
震惊	曾是	某物	新的	.

她在这个车站见过一些奇特的状况，但低血糖休克却是她第一次见到。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ˌʌn'ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] ['ælbərt]['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'fɜːrməri][fɔːr; fər]

And	,	being	unsure	of	herself	,	she	ordered	Albert	into	the	infirmary	for
和	,	存在	不确定	的	她自己	,	她	订购	阿尔伯特	进入	这	医务室	为了

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

observation	.
观察	.

由于她对自己没有把握，便命令阿尔伯特到医务室观察。

[ðə; ði] [gɑːrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dɪdnt] ['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd] ['kɛmɝ] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

The	guard	,	of	course	,	didn't	object	,	and	Kemmer	,	when	he	heard	of	it
这	警卫	,	的	课程	,	没有	目的	,	和	凯默	,	什么时候	他	听到	的	它

,

,

,

当然，守卫并没有反对，而凯默尔听到这件事后，

[kʊd; kəd]['oʊnli][graɪnd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn] [frʌ'streɪʃ(ə)n] .

could	only	grind	his	teeth	in	frustration	.
可以	仅有的	研磨	他的	牙齿	在	挫折	.

他只能沮丧地咬牙切齿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] ['delɪkət] [ɪ'nʌf] [graʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [baɪ][nɑːt] ['teɪkɪŋ]

He	was	on	delicate	enough	ground	without	making	it	worse	by	not	taking
他	曾是	在	精美的	足够的	地面	没有	制作	它	更糟	经过	不是	采取

['ædɪkwət] [pri'kɔːʃənz] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [gest] .

adequate	precautions	to	preserve	the	health	of	his	unwilling	guest	.
足够的	防范措施	到	保存	这	健康	的	他的	不情愿	客人	.

他本就处境艰难，却因为没有采取足够的预防措施来保护这位不情愿的客人的健康而使情况变得更糟。

['sʌmhaʊ] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [snuːp] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ə'gen] . . . .

Somehow	that	infernal	snoop	had	escaped	again	.	.	.	.
不知何故	那	地狱	史努比	有	逃脱	再次	.	.	.	.

那个该死的窥探者不知怎么又逃脱了……

['ælbərt] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['leɪbər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntrə'viːnəs]

Albert	moved	his	head	with	infinite	labor	and	looked	at	the	intravenous
阿尔伯特	已搬	他的	头	和	无限	劳动	和	看起来	在	这	静脉

[ˌæpə'rætəs] ['drɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌlərləs] [sə'luːʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][veɪn][ɪn][ðə; ði]['elboʊ][dʒɔɪnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

apparatus	dripping	a	colorless	solution	into	the	vein	in	the	elbow	joint	of	his
设备	滴落	一个	无色	解决方案	进入	这	静脉	在	这	弯头	联合的	的	他的

[ɪk'stendɪd] [left] [ɑːrm] .

extended	left	arm	.
扩展	左边	手臂	.

阿尔伯特费力地转动着脑袋，看着静脉输液装置将无色溶液滴入他伸直的左臂肘关节的静脉中。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [peɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] [wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] .

He	felt	no	pain	,	but	his	physical	weakness	was	appalling	.
他	毛毡	不	疼痛	,	但	他的	身体的	弱点	曾是	令人震惊	.

他感觉不到疼痛，但他的身体虚弱得惊人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['efərt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪg'zɜːrʃn] [left]

He	could	move	only	with	the	greatest	effort	,	and	the	slightest	exertion	left
他	可以	移动	仅有的	和	这	最	努力	,	和	这	丝毫	用力	左边

[hɪm; ɪm] ['dɪzi] [ænd; ənd] ['breθləs] .

him	dizzy	and	breathless	.
他	晕眩的	和	喘不过气	.

他必须使出浑身解数才能动弹，稍一用力就会感到头晕目眩、气喘吁吁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪznd] ,

It	was	obvious	that	he	had	been	poisoned	,
它	曾是	明显的	那	他	有	到过	中毒	,

很明显，他是中毒了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'vaivd] .

and	that	it	was	a	miracle	of	providence	that	he	had	survived	.
和	那	它	曾是	一个	奇迹	的	普罗维登斯	那	他	有	幸存下来	.

他能活下来简直是天意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌriːə'preɪzl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər] .

It	was	equally	obvious	that	a	reappraisal	of	his	position	was	in	order	.
它	曾是	同样地	明显的	那	一个	重新评估	的	他的	位置	曾是	在	命令	.

显然，他需要重新评估自己的地位。

['sʌmwʌn] [fɑːr] ['haɪər] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] [ðæn; ðən] - [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] ['leɪtɪst]

Someone	far	higher	up	the	ladder	than	Shifaz	was	responsible	for	this	latest
某人	远的	更高	向上	这	梯子	比	-	曾是	负责任的	为了	这	最新的

[ə'tempt] [ɑːn][hɪz; ɪz][laɪf] .

attempt	on	his	life	.
试图	在	他的	生活	.

策划这次暗杀希法兹的幕后黑手，是比他级别高得多的人。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv]['aɪˌsiːz][dʒeɪl] .

The	native	couldn't	possibly	have	reached	him	in	the	safety	of	IC's	jail	.
这	本国的	不能	可能	有	达到	他	在	这	安全	的	ic的	监狱	.

当地人不可能在IC监狱的安全环境下接近他。

[ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][wɜːr; wər] [ʌn'plez(ə)nt] .

The	implications	were	unpleasant	.
这	含义	是	令人不快的	.

其后果令人不快。

['sʌmwʌn] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [fɪrd] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɑːnt][hɪm; ɪm] [ded] ,

Someone	important	feared	him	enough	to	want	him	dead	,
某人	重要的	害怕	他	足够的	到	想	他	死的	,

某个重要人物非常惧怕他，甚至想置他于死地。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪ'lɪsɪt] [tə'bækoʊ][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz]['siːkrət][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] .

which	meant	that	his	knowledge	of	illicit	tobacco	was	not	as	secret	as	he	thought	.
哪个	意思是	那	他的	知识	的	非法	烟草	曾是	不是	作为	秘密	作为	他	想法	.

这意味着他对非法烟草的了解并不像他想象的那样秘密。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['suːɪsaɪd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk] ['eni] [lɔːŋgər] .

It	would	be	suicide	to	stay	in	the	hands	of	the	IC	any	longer	.
它	会	是	自杀	到	停留	在	这	双手	的	这	我知道了	任何	更长	.

继续留在情报界手中无异于自杀。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][ðə; ði][pə'troʊl] .

Somehow	he	had	to	get	out	and	inform	the	Patrol	.
不知何故	他	有	到	得到	出去	和	通知	这	巡逻	.

他必须想办法出去通知巡逻队。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntrə'viːnəs] [drɪp] [dɪ'spɑːndəntli] .

He	looked	at	the	intravenous	drip	despondently	.
他	看起来	在	这	静脉	滴	沮丧地	.

他沮丧地看着输液管。

[ɪf] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['pɔɪznd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

If	the	solution	was	poisoned	,	there	was	no	help	for	him	.
如果	这	解决方案	曾是	中毒	,	那里	曾是	不	帮助	为了	他	.

如果溶液有毒，他就无药可救了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hæf] [gɔːn] .

It	was	already	half	gone	.
它	曾是	已经	一半	已消失	.

已经吃掉一半了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] [tuː] [bæd] , [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wiːk] .

But	he	didn't	feel	too	bad	,	outside	of	being	weak	.
但	他	没有	感觉	也	坏的	,	外部	的	存在	虚弱的	.

除了身体虚弱之外，他感觉还不错。

[ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəbli][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

It	probably	was	all	right	.
它	大概	曾是	全部	正确的	.

可能没什么大碍。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

In	any	event	,	he	would	have	to	take	it	.
在	任何	事件	,	他	会	有	到	拿	它	.

无论如何，他都必须接受。

[ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['wʊdnt] [pər'mɪt] ['eniθɪŋ] [els] .

The	condition	of	his	body	wouldn't	permit	anything	else	.
这	状况	的	他的	身体	不会	允许	任何事物	别的	.

他的身体状况不允许他做其他任何事。

[hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draʊzinəs] [ðæt] [wʌz; wəz]

He	sighed	and	relaxed	on	the	bed	,	aware	of	the	drowsiness	that	was
他	叹了口气	和	轻松	在	这	床	,	意识到的	的	这	睡意	那	曾是

['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

creeping	over	him	.
爬行	超过	他	.

他叹了口气，放松地躺在床上，感觉到困意正慢慢袭来。

[wen] [hiː; hi][ə'woʊk] , [hiː; hi] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

When	he	awoke	,	he	would	do	something	about	this	situation	,	but	he	was
什么时候	他	醒来	,	他	会	做	某物	关于	这	情况	,	但	他	曾是

['sliːpi] [naʊ] .

sleepy	now	.
困	现在	.

他醒来后会想办法解决这个问题，但他现在很困。

['ælbərt][ə'woʊk] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] .

Albert	awoke	strong	and	refreshed	.
阿尔伯特	醒来	强的	和	焕然一新	.

阿尔伯特醒来后精神抖擞，神清气爽。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] .

He	was	as	hungry	as	he	always	was	before	breakfast	.
他	曾是	作为	饥饿的	作为	他	总是	曾是	前	早餐	.

他像往常早餐前一样饿了。

[wət'evər] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [sə'luːʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [wɜːrkt] ['mɪrəklz] .

Whatever	was	in	that	solution	,	it	had	certainly	worked	miracles	.
任何	曾是	在	那	解决方案	,	它	有	当然	工作	奇迹	.

无论那溶液里含有什么成分，它确实创造了奇迹。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌdʒ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['nɔːrm(ə)l] .

As	far	as	he	could	judge	,	he	was	completely	normal	.
作为	远的	作为	他	可以	法官	,	他	曾是	完全地	普通的	.

在他看来，他完全正常。

[ðə; ði]['medɪk][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [wen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ]

The	medic	was	surprised	to	find	him	sitting	up	when	she	made	her	morning
这	医护人员	曾是	惊讶	到	寻找	他	坐着	向上什么时候		她	制成	她	早晨

[raʊndz] .

rounds	.
回合	.

医护人员早上巡视时，惊讶地发现他已经坐起来了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [keɪs] [wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [ɪn] [mɔ:r] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .

It	was	amazing	,	but	this	case	was	amazing	in	more	ways	than	one	.
它	曾是	惊人的	,	但	这	案件	曾是	惊人的	在	更多的	方式	比	一	.

这很不可思议，但这个案子令人惊奇之处还不止一点。

[læst] [naɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kəm'pli:t] [kə'læps] ,

Last	night	he	had	been	in	a	state	of	complete	collapse	,
最后的	夜晚	他	有	到过	在	一个	状态	的	完全的	坍塌	,

昨晚他完全崩溃了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [rɪ'kʌvəri] .

and	now	he	was	well	on	the	road	to	recovery	.
和	现在	他	曾是	出色地	在	这	路	到	恢复	.

现在他已经走上了康复之路。

['ælbərt] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['kjʊriəsli] .

Albert	looked	at	her	curiously	.
阿尔伯特	看起来	在	她	奇怪的是	.

阿尔伯特好奇地看着她。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [stʌf] [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem 'i:] ? "

"	What	was	in	that	stuff	you	gave	me	?	"
"	什么	曾是	在	那	东西	你	给予	我	?	"

你给我的那些东西里到底是什么?

" [dʒʌst]['dekstroʊzˌ'dekstroʊs][ænd; ənd]['seɪli:n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Just	dextrose	and	saline	,	"	she	said	.
"	只是	葡萄糖	和	盐水	,	"	她	说	.

“只要葡萄糖和生理盐水就行了，”她说。

" [aɪ] ['kudnt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ɪk'sept] [ˌhaipəuglai'si:miə][ænd; ənd][ˌdi:haɪ'dreɪʃ(ə)n]

"	I	couldn't	find	anything	wrong	with	you	except	hypoglycemia	and	dehydration
"	我	不能	寻找	任何事物	错误的	和	你	除了	低血糖	和	脱水

, [soʊ][aɪ] ['tri:tɪd] [ðæt] .

,	so	I	treated	that	.
,	所以	我	治疗	那	.

“除了低血糖和脱水之外，我没发现你还有其他问题，所以我只治疗了这些症状。”

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti]['i:kwəl][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

"	She	paused	and	eyed	him	with	a	curiosity	equal	to	his	own	.
"	她	暂停	和	眼睛	他	和	一个	好奇心	平等的	到	他的	自己的	.

她停顿了一下，用和他一样的好奇心打量着他。

" [dʒʌst] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['hæpənd] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	Just	what	do	you	think	happened	?	"	she	asked	.
"	只是	什么	做	你	思考	发生	?	"	她	问	.

“你觉得到底发生了什么事？”她问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɔɪznd] . "

"	I	think	I	was	poisoned	.	"
"	我	思考	我	曾是	中毒	.	"

“我觉得我中毒了。”

" [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "
" **That's impossible .** "
" 那就是 不可能的 . "

"那不可能。"

" ['pɑːsəbli] , " ['ælbərt] [kən'siːdid] ,
" **Possibly , " Albert conceded ,**
" 可能 , " 阿尔伯特 承认 ,

"或许吧,"阿尔伯特承认道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æn; ən][aɪ'diːə][tuː; tə] [tʃek] [ðæt] [fuːd] [aɪ][left] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [sel] . "
" **but it might be an idea to check that food I left all over the cell . "**
" 但 它 可能 是 一个 主意 到 查看 那 食物 我 左边 全部 超过 这 细胞 . "

"不过，或许应该检查一下我留在牢房各处的食物。"

" [ðæt] [wʌz; wəz] [kliːnd] [ʌp] ['aʊərz] [ə'goʊ] . "
" **That was cleaned up hours ago . "**
" 那 曾是 已清洗 向上 小时 前 . "

"几个小时前就清理干净了。"

" [kən'viːniənt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Convenient , isn't it ? "**
" 方便的 , 不是 它 ? "

"很方便，不是吗？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I don't know what you mean by that , " she said .**
" 我 不 知道 什么 你 意思是 经过 那 , " 她 说 .

"我不知道你这话是什么意思,"她说。

" ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['kitʃinz] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
" **Someone in the kitchens might have made a mistake .**
" 某人 在 这 厨房 可能 有 制成 一个 错误 .

"可能是厨房里有人犯了错误。"

[jet] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [keɪs] .
Yet you were the only case .
然而 你 是 这 仅有的 案件 .

然而，你却是唯一的案例。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .
" **She looked thoughtful .**
" 她 看起来 周到 .

她若有所思。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃekɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] ['kɪtʃɪn] ,
" **I think I will do a little checking in the Central Kitchen ,**
" 我 思考 我 将要 做 一个 小的 检查 在 这 中央 厨房 ,

"我想我会去中央厨房稍微查一下情况。"

[dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .
just to be on the safe side .
只是 到 是 在 这 安全的 边 .

只是为了以防万一。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] [braɪt] [prə'feʃən(ə)l] [smaɪl] .
" **She smiled a bright professional smile .**
" 她 微笑 一个 明亮的 专业的 微笑 .

她露出了灿烂的专业笑容。

" ['eniweɪ] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [soʊ] [wel] .
" **Anyway , I'm glad to see that you have recovered so well .**
" 反正 , 我是 高兴的 到 看 那 你 有 恢复 所以 出色地 .

总之，很高兴看到你恢复得这么好。

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [təˈmɑːroʊ] .

I'm	sure	you	can	go	back	tomorrow	.
我是	当然	你	能	去	后退	明天	.

我相信你明天就能回去。

" [ʃiː; ʃi] [ˈvænɪʃt] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈrʌs(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] [ˈdækrɒn] .

"	She	vanished	through	the	door	with	a	rustle	of	white	dacron	.
"	她	消失了	通过	这	门	和	一个	沙沙	的	白色的	涤纶	.

她穿过门消失了，发出白色涤纶布料的沙沙声。

[ˈælbərt] , [ˈæftər] [ˈlɪsnɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

Albert	,	after	listening	a	moment	to	make	sure	that	she	was	gone	,
阿尔伯特	,	后	聆听	一个	片刻	到	制作	当然	那	她	曾是	已消失	,

阿尔伯特听了一会儿，确认她已经离开后，

[roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][bɪˈgæn][æn; ən][ɪnˈspekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .

rose	to	his	feet	and	began	an	inspection	of	his	room	.
玫瑰	到	他的	脚	和	开始	一个	检查	的	他的	房间	.

他站起身，开始巡视自己的房间。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][dʒeɪl] [sel] .

It	wasn't	a	jail	cell	.
它	不是	一个	监狱	细胞	.

那不是监狱牢房。

[nɑːt][kwaɪt] .

Not	quite	.
不是	相当	.

不完全是。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər] [ˈiːzi] [ɪˈskeɪp] , [ˈiːðər] .

But	it	wasn't	designed	for	easy	escape	,	either	.
但	它	不是	设计	为了	简单的	逃脱	,	任何一个	.

但它的设计也不是为了方便逃脱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪk] [ˈbɪldɪŋ] ,

It	was	on	the	top	floor	of	the	IC	building	,
它	曾是	在	这	顶部	地面	的	这	我知道了	建筑	,

它位于IC大楼的顶层。

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [striːt] [bɪˈloʊ] .

a	good	hundred	feet	down	to	the	street	below	.
一个	好的	百	脚	向下	到	这	街道	以下	.

从地面向下延伸一百英尺就到了下面的街道。

[ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stiːl] [ˈgreɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

The	window	was	covered	with	a	steel	grating	and	the	door	was	locked	.
这	窗户	曾是	涵盖	和	一个	钢	格栅	和	这	门	曾是	已锁定	.

窗户上装了钢格栅，门也锁上了。

[bʌt; bət][bəuθ] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [dɔːr] [wɜːr; wər] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [ˈræðər]

But	both	window	and	door	were	designed	to	hold	a	sick	man	rather
但	两个都	窗户	和	门	是	设计	到	抓住	一个	生病的	男人	相当

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhelθi] [ænd; ənd] [ˈdespərət] [wʌn] .

than	a	healthy	and	desperate	one	.
比	一个	健康	和	绝望的	一	.

但是，窗户和门的设计目的都是为了困住病人，而不是困住健康但绝望的人。

[ˈælbərt] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] .

Albert	looked	out	of	the	window	.
阿尔伯特	看起来	出去	的	这	窗户	.

阿尔伯特望向窗外。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [tu:; tə]['hɑ:rmənaɪz][wɪð; wɪθ] ['neɪtɪv] ['strʌktʃər] [sə'raʊndɪŋ]

The	building	was	constructed	to	harmonize	with	native	structures	surrounding
这	建筑	曾是	建造	到	协调	和	本国的	结构	周围

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

该建筑的建造旨在与周围的本土建筑风格相协调。

[soʊ][ðə; ði] ['aʊtər] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [prət'ju:bərənsɪz] [ænd; ənd] [bɔsiz] [ðæt] [wʊd] [gɪv]

so	the	outer	walls	were	studded	with	protuberances	and	bosses	that	would	give
所以	这	外	墙壁	是	带钉的	和	突起物	和	老板	那	会	给

['ædɪkwət] ['hændhoʊld][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [breɪv] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

adequate	handholds	to	a	man	strong	enough	to	brave	the	terrors	of	the
足够的	扶手	到	一个	男人	强的	足够的	到	勇敢的	这	恐怖	的	这

[dɪ'sent] .

descent	.
下降	.

因此，外墙上布满了凸起和凸起，为那些足够强壮、敢于勇敢面对下山恐怖的人提供了足够的抓手。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:l] , ['ælbərt] ['weivəd] .

Looking	down	the	wall	,	Albert	wavered	.
寻找	向下	这	墙	,	阿尔伯特	犹豫不决	.

阿尔伯特顺着墙往下看去，犹豫了。

['θɪŋkɪŋ] [bæk] , [hi:; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Thinking	back	,	he	made	up	his	mind	.
思维	后退	,	他	制成	向上	他的	头脑	.

回想起来，他下定了决心。

[fred] ['kɛmɚ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbd] .

Fred	Kemmer	was	disturbed	.
弗雷德	凯默	曾是	不安	.

弗雷德·凯默感到不安。

[baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [ru:lz] , ['ælbərt]['dʒɑ:nsən][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ded] .

By	all	the	rules	,	Albert	Johnson	should	be	dead	.
经过	全部	这	规则	,	阿尔伯特	约翰逊	应该	是	死的	.

按理说，阿尔伯特·约翰逊应该已经死了。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [fu:l] [gɑ:rd] [hæd; həd][tu:; tə][kɔ:l][ɪn][ðə; ði]['mɛdɪks] .

But	Shifaz	had	failed	,	and	that	fool	guard	had	to	call	in	the	medics	.
但	-	有	失败的	,	和	那	傻子	警卫	有	到	称呼	在	这	医护人员	.

但希法兹失败了，那个愚蠢的守卫不得不叫来医护人员。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['hɑ:rdər][tu:; tə][get][æt; ət]['dʒɑ:nsən] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]

It	was	going	to	be	harder	to	get	at	Johnson	,	now	that	he	was	in
它	曾是	去	到	是	更难	到	得到	在	约翰逊	,	现在	那	他	曾是	在

[ðə; ði][ɪn'fɜ:rməri] ,

the	infirmary	,
这	医务室	,

约翰逊现在进了医务室，想接近他更难了。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ri:tʃt] .

but	he	had	to	be	reached	.
但	他	有	到	是	达到	.

但必须联系上他。

[wʌn] [maɪt] [baɪ] [ɔ:f] [æn; ən]['eɪdʒənt] [hu:] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['tʃekɪŋ] [ɑ:n][tæks][ɪ'veɪʒ(ə)n] ,

One	might	buy	off	an	agent	who	was	merely	checking	on	tax	evasion	,
一	可能	买	离开	一个	代理人	WHO	曾是	仅仅	检查	在	税	逃避	,

人们可能会收买一名仅仅是在调查逃税行为的代理人。

[bʌt; bət][tə'bækoʊ][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mætər] [ɪn'taɪərli] .

but	tobacco	was	another	matter	entirely	.
但	烟草	曾是	其他	事情	完全	.

但烟草的情况则完全不同。

['kɛmɝ] [wɪʃt] [hi:; hi]['hædnt] [ə'gri:d] [tu:; tə] [bɔ:s] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [wi:d] .

Kemmer	wished	he	hadn't	agreed	to	boss	Operation	Weed	.
凯默	希望	他	之前没有	同意	到	老板	手术	杂草	.

凯默后悔当初答应当初负责"除草行动"。

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [dri:mz] [ʌv; əv][prə'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['jeloʊ]

The	glowing	dreams	of	promotion	and	fortune	were	beginning	to	yellow
这	发光	梦境	的	晋升	和	财富	是	开始	到	黄色的

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

around	the	edges	.
大约	这	边缘	.

升职加薪的美好梦想开始泛黄。

['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:n(ə)l]['kɑ:ləni] ['bɑ:ðərd] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [ɪf] [ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [went] ['saʊər] ,

Visions	of	the	Penal	Colony	bothered	him	,	for	if	the	operation	went	sour	,
愿景	的	这	刑事	殖民地	烦恼	他	,	为了	如果	这	手术	去	酸的	,

流放地的景象令他心神不宁，因为如果行动失败，

[hi:; hi] [wʊd] [du:][ðə; ði] ['peɪɪŋ] .

he	would	do	the	paying	.
他	会	做	这	付费	.

他会负责支付。

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][dʒɑ:b] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti] [si:md]

He	had	known	that	when	he	took	the	job	,	but	the	possibility	seemed
他	有	已知	那	什么时候	他	采取	这	工作	,	但	这	可能性	似乎

[rɪ'moʊt] [ðen] .

remote	then	.
偏僻的	然后	.

他接受这份工作时就知道会有这种情况，但当时觉得这种可能性很小。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðæt] [bæd] [jet] .

It	wasn't	that	bad	yet	.
它	不是	那	坏的	然而	.

情况还没那么糟糕。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['dʒɑ:nsən]['hædnt] [kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ]['eniwʌn] [els] [ænd; ənd][æz; əz] [lɔ:ŋ]

As	long	as	Johnson	hadn't	communicated	with	anyone	else	and	as	long
作为	长的	作为	约翰逊	之前没有	沟通	和	任何人	别的	和	作为	长的

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['kʌmpəni] [hændz] ,

as	he	was	still	in	company	hands	,
作为	他	曾是	仍然	在	公司	双手	,

只要约翰逊没有与其他任何人联系，只要他还在公司的控制之下，

['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] .

something	could	be	done	.
某物	可以	是	完毕	.

或许可以做点什么。

['kɛmɝ] [θɔ:t] [ə; eɪ] [waɪl] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][pʊt] [hɪm'self][ɪn]['dʒɑ:nsənz] [pleɪs] .

Kemmer	thought	a	while	,	trying	to	put	himself	in	Johnson's	place	.
凯默	想法	一个	尽管	,	尝试	到	放	他自己	在	强生	地方	.

凯默思考了一会儿，试图设身处地地站在约翰逊的角度思考。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][spaɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə]

Undoubtedly	**the**	**spy**	**was**	**frightened**	**,**	**and**	**undoubtedly**	**he**	**would**	**try**	**to**
无疑	这	间谍	曾是	害怕	,	和	无疑	他	会	尝试	到

[ɪ'skeɪp] .

escape	**.**
逃脱	.

毫无疑问，这个间谍感到害怕，而且他肯定会想方设法逃跑。

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] ['iziə] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'fɜːrməri][ðæn; ðən]

And	**since**	**it**	**would**	**be**	**far**	**easier**	**to**	**escape**	**from**	**the**	**infirmary**	**than**
和	自从	它	会	是	远的	更轻松	到	逃脱	从	这	医务室	比

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][frʌm; frəm] [dɪ'tenʃn] ,

it	**would**	**be**	**from**	**detention**	**,**
它	会	是	从	拘留	,

而且，从医务室逃跑比从拘留所逃跑容易得多，

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

he	**would**	**try**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**.**
他	会	尝试	作为	很快	作为	可能的	.

他会尽快尝试。

- [feɪs] [klɪrd] .

Kemmer's	**face**	**cleared**	**.**
-	脸	已清除	.

凯默的脸色好了起来。

[ɪf] ['dʒɑːnsən] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] .

If	**Johnson**	**tried**	**it**	**,**	**he**	**would**	**find**	**it**	**wasn't**	**as**	**easy**	**as**	**he**	**thought**	**.**
如果	约翰逊	尝试	它	,	他	会	寻找	它	不是	作为	简单的	作为	他	想法	.

如果约翰逊尝试一下，他就会发现这并不像他想象的那么容易。

[wɪð; wɪθ] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] ['swɪftnəs] , ['kɛmɝ] ['autlaind] [hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['nesəseri]

With	**characteristic**	**swiftness**	**,**	**Kemmer**	**outlined**	**his**	**plans**	**and**	**made**	**the**	**necessary**
和	特征	速度	,	凯默	概述	他的	计划	和	制成	这	必要的

[ə'reɪndʒmənts] .

arrangements	**.**
安排	.

凯默尔以他特有的迅捷速度，制定了他的计划并做出了必要的安排。

[ə; eɪ] [gɑːrd] [wʌz; wəz]['poʊstɪd][ɪn][ðə; ði][hɔːl][wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][tuː; tə] [ʃuːt] [ɪf] ['dʒɑːnsən][traɪd][ðə; ði]

A	**guard**	**was**	**posted**	**in**	**the**	**hall**	**with**	**orders**	**to**	**shoot**	**if**	**Johnson**	**tried**	**the**
一个	警卫	曾是	发布	在	这	大厅	和	订单	到	射击	如果	约翰逊	尝试	这

[dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

door	**of**	**his**	**room**	**,**
门	的	他的	房间	,

走廊里安排了一名警卫，奉命如果约翰逊试图打开房门就开枪。

[ænd; ənd] ['kɛmɝ] [hɪm'self] [tʊk] [ə; eɪ][stænd][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]

and	**Kemmer**	**himself**	**took**	**a**	**stand**	**in**	**the**	**building**	**across**	**the**	**street**	**,**	**facing**	**the**
和	凯默	他自己	采取	一个	站立	在	这	建筑	穿过	这	街道	,	面向	这

['hɑːspɪt(ə)l] ,

hospital	**,**
医院	,

而凯默本人则站在街对面的大楼里，面向医院。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['ælbɝts] [ruːm] .

where	**he**	**could**	**watch**	**the**	**window**	**of**	**Albert's**	**room**	**.**
在哪里	他	可以	手表	这	窗户	的	阿尔伯特的	房间	.

他可以从那里看到阿尔伯特房间的窗户。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [bet] .

As	he	figured	it	,	the	window	was	the	best	bet	.
作为	他	想	它	,	这	窗户	曾是	这	最好的	赌注	.

他认为，从窗户进去是最好的选择。

[hiː; hi] [stroʊkt] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['bærəld] ['blɑːstə]['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

He	stroked	the	long	-	barreled	blaster	lying	beside	him	.
他	抚摸	这	长的	-	桶装	爆能枪	说谎	旁	他	.

他抚摸着躺在身旁的长管爆能枪。

['dʒɑːnsən] [stɪl] ['hædnt][ə; eɪ] [tʃæns] , [bʌt; bət] [ðiːz] [di'leiz] [ɪn][dɪ'spoʊzɪŋ][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɜːr; wər]

Johnson	still	hadn't	a	chance	,	but	these	delays	in	disposing	of	him	were
约翰逊	仍然	之前没有	一个	机会	,	但	这些	延误	在	处置	的	他	是

[bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [ə'nɔɪəns] .

becoming	an	annoyance	.
成为	一个	烦恼	.

约翰逊仍然没有机会，但处理他的拖延变得越来越令人恼火。

['kɔːʃəsli] , ['ælbərt][traɪd][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Cautiously	,	Albert	tried	the	grating	that	covered	the	window	.
谨慎地	,	阿尔伯特	尝试	这	格栅	那	涵盖	这	窗户	.

阿尔伯特小心翼翼地试了试覆盖在窗户上的格栅。

[ðə; ði][æntɛriːən] ['klaɪmət][hæd; həd] ['rʌstɪd] [ðə; ði] ['hevi] [skruːz] [ðæt] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

The	Antarian	climate	had	rusted	the	heavy	screws	that	fastened	it	to	the
这	安塔里安	气候	有	生锈的	这	重的	螺丝	那	系紧	它	到	这

['keɪsɪŋ] .

casing	.
套管	.

南极洲的气候使将外壳固定住的粗大螺丝生锈了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][baːz][wʌz; wəz] [luːs] .

One	of	the	bars	was	loose	.
一	的	这	酒吧	曾是	松动的	.

其中一根钢条松动了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'muːvd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]['levər][tuː; tə][praɪ][aʊt][ðə; ði]

If	it	could	be	removed	,	it	would	serve	as	a	lever	to	pry	out	the
如果	它	可以	是	已移除	,	它	会	服务	作为	一个	杠杆	到	撬	出去	这

[ɪn'taɪər] ['greɪtɪŋ] .

entire	grating	.
全部的	格栅	.

如果能把它拆下来，就可以用作撬棍，撬出整个格栅。

['ælbərt] ['twɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .

Albert	twisted	at	the	bar	.
阿尔伯特	扭曲	在	这	酒吧	.

阿尔伯特在吧台边扭动着身子。

[ˌaɪ 'tiː] [groʊn] [ænd; ənd] [skwiːld] .

It	groaned	and	squealed	.
它	呻吟	和	尖叫	.

它发出呻吟和尖叫声。

[hiː; hi] ['nɜːrvəsli] [ə'plaɪd] [mɔːr] ['preʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːr] [muːvd] ['sloʊli] [aʊt][ʌv; əv][ɪts]

He	nervously	applied	more	pressure	,	and	the	bar	moved	slowly	out	of	its
他	紧张地	应用	更多的	压力	,	和	这	酒吧	已搬	缓慢地	出去	的	它是

['fɑːsnɪŋz] .

fastenings	.
紧固件	.

他紧张地加大了力道，铁条缓缓地从固定装置中滑了出来。

[ðə; ði][zɑːrk] [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ['kjʊriəsli] .

The	Zark	observed	his	actions	curiously	.
这	扎克	观察到	他的	行动	奇怪的是	.

扎克好奇地观察着他的举动。

[naʊ] [waɪ] [wʌz; wəz][ɪts][hoʊst] ['twɪstɪŋ] [ðæt] [rɑːd][ʌv; əv]['met(ə)l][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] ?

Now	why	was	its	host	twisting	that	rod	of	metal	out	of	the	woodwork	?
现在	为什么	曾是	它是	主持人	扭曲	那	杆	的	金属	出去	的	这	木工	?

那么，它的主人为什么要从木头里扭出那根金属棒呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [noʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

It	didn't	know	,	and	it	was	consumed	with	curiosity	.
它	没有	知道	,	和	它	曾是	消耗	和	好奇心	.

它一无所知，只剩下好奇心。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [wei] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts][hoʊst][soʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv]

It	had	found	no	way	to	communicate	with	its	host	so	that	some	of
它	有	成立	不	方式	到	交流	和	它是	主持人	所以	那	一些	的

[ðə; ði]['mænz] [kwɪr] ['ækʃnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ;

the	man's	queer	actions	could	be	understood	;
这	男人的	酷儿	行动	可以	是	理解	;

它找不到与宿主沟通的方式，因此无法理解该男子的一些古怪行为;

[ɪn][ðə; ði] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [iks'plɔːd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv]

in	the	portions	of	the	brain	it	had	explored	,	there	were	no	portals	of
在	这	部分	的	这	脑	它	有	探索	,	那里	是	不	门户	的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

communication	.
沟通	.

在它探索过的大脑区域内，没有发现任何沟通通道。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər] [stɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['dɔːrmənt]['pɔːrʃ(ə)n] , [ænd; ənd][pər'hæps] [hɪr] [leɪ] [ðə; ði]

However	,	there	still	was	a	large	dormant	portion	,	and	perhaps	here	lay	the
然而	,	那里	仍然	曾是	一个	大的	休眠	部分	,	和	也许	这里	躺	这

[θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] .

thing	it	sought	.
事物	它	寻求	.

然而，还有很大一部分处于休眠状态，也许它所寻找的东西就蕴藏在这里。

[ðə; ði][zɑːrk] [in'sɜːtid] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['tendrəlz]['ɪntuː][ðə; ði][blæŋk] ['eriəz] , ['proʊbɪŋ] , [kə'nektɪŋ]

The	Zark	inserted	a	number	of	tendrils	into	the	blank	areas	,	probing	,	connecting
这	扎克	插入	一个	数字	的	卷须	进入	这	空白的	区域	,	探测	,	连接

[si'næpsiːz] ,

synapses	,
突触	,

扎克将许多触须插入空白区域，进行探测和连接突触。

['oʊpənɪŋ][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ['pɑːθweiz] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊpt] [ɪg'zɪstɪd] .

opening	unused	pathways	,	looking	for	what	it	hoped	existed	.
开幕	未使用的	路径	,	寻找	为了	什么	它	希望	存在	.

开辟未曾使用的道路，寻找它希望存在的东西。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [ˌʌnfɔːr'siːn] [baɪ][ðə; ði][zɑːrk] ,

The	results	of	this	action	were	completely	unforeseen	by	the	Zark	,
这	结果	的	这	行动	是	完全地	意外	经过	这	扎克	,

扎克完全没有预料到这一行动的后果。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [dʒʌst][ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] ['iːgoʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [læks] [wɪtʃ] [ðæt]

for	it	was	essentially	just	a	subordinate	ego	with	all	the	lacks	which	that
为了	它	曾是	本质上	只是	一个	下属	自我	和	全部	这	缺乏	哪个	那

[ɪm'plaɪd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn'hæbɪtɪd][ə; eɪ]['bɑːdi] [ðæt] [pə'zest] [ə; eɪ]

implied	—	and	it	had	never	before	inhabited	a	body	that	possessed	a
暗示	—	和	它	有	绝不	前	有人居住的	一个	身体	那	拥有	一个

[pə'tenʃəli] [fɜːrst] - [klæs] [breɪn] .

potentially	first	-	class	brain	.
可能	第一的	-	班级	脑	.

因为它本质上只是一个从属的自我，带有所有从属自我所蕴含的缺陷——而且它以前从未占据过一个拥有潜在一流大脑的身体。

[wɪð; wɪθ][noʊ]['praɪər] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn] ,

With	no	prior	experience	to	draw	upon	,
和	不	事先的	经验	到	画	之上	,

由于没有任何经验可以借鉴，

[ðə; ði][zɑːrk] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [ges] [ðæt] [ɪts] ['ækʃnz] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]

the	Zark	couldn't	possibly	guess	that	its	actions	would	result	in	a	peculiar	relationship
这	扎克	不能	可能	猜测	那	它是	行动	会	结果	在	一个	奇特	关系

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

between	the	man	and	the	world	around	him	.
之间	这	男人	和	这	世界	大约	他	.

扎克不可能预料到，它的行为会导致这个人与他周围的世界之间产生一种奇特的关系。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][zɑːrk][hæd; həd] [noʊn] , [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəbli] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kɛəd] .

And	if	the	Zark	had	known	,	it	probably	wouldn't	have	cared	.
和	如果	这	扎克	有	已知	,	它	大概	不会	有	关心	.

如果扎克知道这件事，它可能也不会在意。

['ælbərt] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd][praɪd] [aʊt][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] .

Albert	removed	the	bar	and	pried	out	the	grating	.
阿尔伯特	已移除	这	酒吧	和	撬开	出去	这	格栅	.

阿尔伯特移开了横杆，撬开了格栅。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənteri][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

With	only	a	momentary	hesitation	,
和	仅有的	一个	瞬间	犹豫	,

他只犹豫了片刻，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

内踢(Insidekick)
第2/3页

[hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪm'self]['oʊvər][ðə; ði][sɪl] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [fiːt] [strʌk] [æn; ən][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [nɑːb] [ɑːn]

he	lowered	himself	over	the	sill	until	his	feet	struck	an	ornamental	knob	on
他	降低	他自己	超过	这	窗台	直到	他的	脚	击	一个	装饰	旋钮	在

[ðə; ði][wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

他俯身越过窗台，直到脚碰到墙上的一个装饰性旋钮。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['kwɪkli] [daʊn] .

He	glanced	quickly	down	.
他	瞥了一眼	迅速地	向下	.

他迅速低头看了一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [proʊ'tuːbərəns] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

There	was	another	protuberance	about	two	feet	below	the	one	on	which	he
那里	曾是	其他	突起	关于	二	脚	以下	这	一	在	哪个	他

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

was	standing	.
曾是	常设	.

在他所站立的隆起物下方约两英尺处，还有另一个隆起物。

['presɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [hiː; hi] [ɪntʃt] [wʌn] [fʊt] ['daʊnwərd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ðə; ði] ['fʊthoʊld]

Pressing	against	the	wall	,	he	inched	one	foot	downward	until	it	found	the	foothold
紧迫	反对	这	墙	,	他	一点点地	一	脚	向下	直到	它	成立	这	立足点

.

:

.

他抵着墙，一步一步地把一只脚往下挪，直到找到落脚点。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] , [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [fʊt] ,

With	relief	,	he	shifted	his	weight	to	the	lower	foot	,
和	宽慰	,	他	转移	他的	重量	到	这	降低	脚	,

他松了口气，将重心转移到了下面的那只脚上。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [hiːt] [ɪn'veləpt] [hɪz; ɪz][legz] .

and	as	he	did	a	wave	of	heat	enveloped	his	legs	.
和	作为	他	做过	一个	海浪	的	热	被包裹	他的	腿	.

就在这时，一股热流席卷了他的双腿。

[ðə; ði] [proʊ'tuːbərəns] [keɪm] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [nɔɪz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]

The	protuberance	came	loose	from	the	wall	with	a	grating	noise	mixed	with
这	突起	来了	松动的	从	这	墙	和	一个	格栅	噪音	混合	和

[ðə; ði] ['kræklɪŋ] [hɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['blɑːstə][boʊlt] ,

the	crackling	hiss	of	a	blaster	bolt	,
这	噼啪作响	嘶	的	一个	爆能枪	螺栓	,

那凸起物从墙上脱落，发出刺耳的摩擦声，其中还夹杂着爆能枪光束的噼啪声。

[ænd; ənd]['ælbərt] [plʌndʒd] [tɔːrd] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] .

and	Albert	plunged	toward	the	street	below	.
和	阿尔伯特	暴跌	朝向	这	街道	以下	.

阿尔伯特向下面的街道坠落。

[æz; əz][ðə; ði] ['peɪvmənt] [rʌʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ,

As	the	pavement	rushed	at	him	,	he	had	time	for	a	brief	,
作为	这	路面	匆忙	在	他	,	他	有	时间	为了	一个	简短的	,

当路面向他疾驰而来时，他只来得及短暂地.....

['fɜːrvənt] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sʌmpleɪs] [els] .

fervent	wish	that	he	were	someplace	else	.
热切	希望	那	他	是	某个地方	别的	.

我真心希望他身处别处。

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [ɪn][æn; ən] ['aɪsi] ['blæknəs] .

Then	the	thought	was	swallowed	in	an	icy	blackness	.
然后	这	想法	曾是	吞咽	在	一个	冰冷的	黑	.

然后，这个念头被冰冷的黑暗吞噬了。

[fred] ['kɛmɝ] ['loʊɝd] [ðə; ði]['blɑːstə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Fred	Kemmer	lowered	the	blaster	with	a	grin	of	satisfaction	.
弗雷德	凯默	降低	这	爆能枪	和	一个	咧嘴笑	的	满意	.

弗雷德·凯默满意地笑着放下了爆能枪。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪgjərd] [hɪz; ɪz][mæn] [kə'rektli] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][spaɪ] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ]

He	had	figured	his	man	correctly	,	and	now	the	spy	would	be	nothing
他	有	想	他的	男人	正确	,	和	现在	这	间谍	会	是	没有什么

[tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .

to	worry	about	.
到	担心	关于	.

他猜对了目标，现在这个间谍没什么好担心的了。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['plʌmɪtɪŋ] ['bɑːdi] — [ænd; ənd] [gɑːspt] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [les]

He	watched	the	plummeting	body	—	and	gasped	with	consternation	,	for	less
他	观看	这	暴跌	身体	—	和	倒吸一口气	和	惊愕	,	为了	较少的

[ðæn; ðən][ten] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

than	ten	feet	above	the	pavement	,
比	十	脚	多于	这	路面	,

他眼睁睁地看着那具坠落的尸体——惊恐地倒吸了一口气，尸体距离路面不到十英尺。

['ælbərt] [ə'brʌptli] ['vænɪʃt] !

Albert	abruptly	vanished	!
阿尔伯特	突然	消失了	!

阿尔伯特突然消失了！

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [tuː] [mʌtʃ] [sər'praɪz] , [tuː] [mʌtʃ] [ʃɑːk] , [tuː] [mʌtʃ] [ə'meɪzmənt]

There	is	such	a	thing	as	too	much	surprise	,	too	much	shock	,	too	much	amazement
那里	是	这样的	一个	事物	作为	也	很多	惊喜	,	也	很多	震惊	,	也	很多	惊愕

.

:

.

惊讶、震惊、惊奇太多都是不好的。

[ænd; ənd] [ðæt] [prɪ'saɪsli] [wʌz; wəz] [wʌt] [ə'fektɪd] ['ælbərt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɑːn]

And	that	precisely	was	what	affected	Albert	when	he	found	himself	standing	on
和	那	恰恰	曾是	什么	做作的	阿尔伯特	什么时候	他	成立	他自己	常设	在

[ðə; ði] [striːt] [wer] [ðə; ði] [ɪk] [gɑːrdz] [hæd; həd] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] .

the	street	where	the	IC	guards	had	picked	him	up	.
这	街道	在哪里	这	我知道了	守卫	有	挑选	他	向上	.

而这正是阿尔伯特发现自己站在街头，被IC警卫抓走时所感受到的。

[baɪ] [raɪts] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pʌlpi] [smɪr] [ə'genst] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'niːθ]

By	rights	,	he	should	have	been	a	pulpy	smear	against	the	pavement	beneath
经过	权利	,	他	应该	有	到过	一个	稀烂	涂抹	反对	这	路面	下面

[ðə; ði][ɪn'fɜːrməri] ['wɪndoʊ] .

the	infirmary	window	.
这	医务室	窗户	.

按理说，他应该已经变成一滩烂泥，躺在医务室窗户下的人行道上了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .

But	he	was	not	.
但	他	曾是	不是	.

但他并非如此。

[hiː; hi]['dɪdnt] ['kwestʃən] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ,

He	didn't	question	why	he	was	here	,
他	没有	问题	为什么	他	曾是	这里	,

他没有质疑自己为什么会在这里。

[ɔːr] [kən'sɪdər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] [deθ] [ðæt] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]

or	consider	how	he	had	managed	to	avoid	the	certain	death	that	waited	for
或者	考虑	如何	他	有	管理	到	避免	这	肯定	死亡	那	等待	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

或者想想他是如何躲过等待着他的必死之身的。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmhaʊ] .

The	fact	was	that	he	had	done	it	,	somehow	.
这	事实	曾是	那	他	有	完毕	它	,	不知何故	.

事实是，他不知怎么的做到了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

And	that	was	enough	.
和	那	曾是	足够的	.

这就足够了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][laɪk]['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪt'self] .

It	was	almost	like	history	repeating	itself	.
它	曾是	几乎	喜欢	历史	重复	本身	.

这简直就像历史重演。

- [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][stænd] [hə'ræŋɪŋ] [ə'nʌðər] [gruːp] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] .

Shifaz	was	at	his	usual	stand	haranguing	another	group	of	tourists	.
-	曾是	在	他的	通常	站立	长篇大论	其他	团体	的	游客	.

希法兹像往常一样站在他的摊位上，对着另一群游客大声叫嚷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ʃpiːl] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

It	was	the	same	spiel	as	before	,	and	almost	at	the	same	point	of
它	曾是	这	相同的	游戏	作为	前	,	和	几乎	在	这	相同的	观点	的

[ðə; ði] [pɪtʃ] .

the	pitch	.
这	沥青	.

和之前一样，而且几乎是在同样的切入点上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] ['ælbərt][wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] .

But	his	actions	upon	seeing	Albert	were	entirely	different	.
但	他的	行动	之上	看到	阿尔伯特	是	完全	不同的	.

但他见到阿尔伯特后的反应却截然不同。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] ,

His	eyes	widened	,
他的	眼睛	扩大	,

他瞪大了眼睛，

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][slɪd]['kwaɪətli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːrnərstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	this	time	he	slid	quietly	from	his	perch	on	the	cornerstone	of	the
但	这	时间	他	滑行	悄悄	从	他的	栖息	在	这	基石	的	这

['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪlɪŋ] [kraʊd] .

building	and	disappeared	into	the	milling	crowd	.
建筑	和	消失	进入	这	铣削	人群	.

但这一次，他悄无声息地从建筑物基石上的栖身之处滑落，消失在熙熙攘攘的人群中。

['ælbərt] ['fɑːloʊd] .
Albert followed .
阿尔伯特 随后 .

阿尔伯特随后跟上。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn] [ðæt] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɑːrt][hɪm; ɪm]
The fact that Shifaz was somewhere in that crowd was enough to start him
这 事实 那 - 曾是 某处 在 那 人群 曾是 足够的 到 开始 他
['muːvɪŋ] ,
moving ,
移动 ,

希法兹就在人群中，这足以让他开始行动。

[ænd; ənd] , [wʌns] ['stɑːrtɪd] , ['stʌbərnnəs] [kept] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] , ['plaʊɪŋ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [θruː] [ðə; ði]
and , once started , stubbornness kept him going , plowing irresistibly through the
和 , 一次 开始 , 固执 保留 他 去 , 耕作 无法抗拒地 通过 这
[θɪk] [swɔːrm][ʌv; əv] - .
thick swarm of Vaornese .
厚的 蜂群 的 - .

一旦开始，顽强的意志就驱使他继续前进，势不可挡地冲破了瓦尔内斯人的重重包围。

['riːz(ə)n] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ] ['ɜːrθˌmæn] [kʊd; kəd][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ]
Reason told him that no Earthman could expect to find a native hidden among
原因 讲述 他 那 不 地球人 可以 预计 到 寻找 一个 本国的 隐 之中
['hʌndrədz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] .
hundreds of his own kind .
数百 的 他的 自己的 种类 .

理智告诉他，任何一个地球人都不可能在成百上千的同类中找到一个土著。

[ðer; ðər][ˌbaɪ'piːdl; ˌbaɪ'pedl] [daɪnəsɔrlaɪk] ['fɪgjərz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][kæst][aʊt][ʌv; əv][wʌn][moʊld] .
Their bipedal dinosaurlike figures seemed to be cast out of one mold .
他们的 双足 恐龙般的 数据 似乎 到 是 投掷 出去 的 一 模具 .

它们双足行走的恐龙状身形似乎是用同一个模具铸造出来的。

[ə; eɪ] [tʃeɪs] [θruː] [ðɪs] [kraʊd] [wʌz; wəz]['fjuːt(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði]
A chase through this crowd was futile , but he went on deeper into the
一个 追赶 通过 这 人群 曾是 徒劳 , 但 他 去 在 更深 进入 这
[kɑːzlək] ,
Kazlak ,
卡兹拉克 ,

穿过人群追逐是徒劳的，但他还是继续深入卡兹拉克。

[drɔːn] [ə'lɔːŋ] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][treɪl][baɪ][sʌm; səm] [ʌn'ɜːrθli] [sens] [ðæt] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi]
drawn along an invisible trail by some unearthly sense that told him he
绘制 沿着 一个 无形的 踪迹 经过 一些 超凡脱俗的 感觉 那 讲述 他 他
[wʌz; wəz] [raɪt] .
was right .
曾是 正确的 .

仿佛受到某种超自然感觉的指引，沿着一条看不见的路径前行，这种感觉告诉他，他是对的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['ælbərt]['dʒɑːnsən] .
He was as certain of it as that his name was Albert Johnson .
他 曾是 作为 肯定 的 它 作为 那 他的 姓名 曾是 阿尔伯特 约翰逊 .

他对此确信无疑，就像他确信自己名叫阿尔伯特·约翰逊一样。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['faɪnəli] ['kɔːrnərd] - [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['æli] ,
And when he finally cornered Shifaz in a deserted alley ,
和 什么时候 他 最后 被逼到绝境 - 在 一个 荒凉的 胡同 ,

当他最终在一条僻静的小巷里将希法兹逼入绝境时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] .

he	**was**	**the**	**one**	**who**	**was**	**not**	**surprised**	**.**
他	曾是	这	一	WHO	曾是	不是	惊讶	.

他反而是最不感到意外的那个人。

- [skwɔːkt] [ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [tɔːrd] ['ælbərt] , [ə; eɪ] [naɪf] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Shifaz	**squawked**	**and**	**darted**	**toward**	**Albert**	**,**	**a**	**knife**	**glittering**	**in**	**his**	**hand**	**.**
-	尖叫	和	飞镖	朝向	阿尔伯特	,	一个	刀	闪闪发光	在	他的	手	.

希法兹尖叫着冲向阿尔伯特，手里拿着一把闪闪发光的刀。

['ælbərt][felt][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [peɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][left][ɑːrm][æz; əz][hiː; hi] [blɑːkt]

Albert	**felt**	**a**	**stinging**	**pain**	**across**	**the**	**muscles**	**of**	**his**	**left**	**arm**	**as**	**he**	**blocked**
阿尔伯特	毛毡	一个	刺痛	疼痛	穿过	这	肌肉	的	他的	左边	手臂	作为	他	已屏蔽

[ðə; ði] [θrʌst] [eɪmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['beli] ,

the	**thrust**	**aimed**	**at**	**his**	**belly**	**,**
这	推力	旨在	在	他的	腹部	,

阿尔伯特挡住朝他腹部袭来的攻击时，感到左臂肌肉一阵刺痛。

[rentʃt] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [græsp] , [ænd; ənd] [slæmd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

wrenched	**the**	**knife**	**from**	**the**	**native's**	**grasp**	**,**	**and**	**slammed**	**him**	**to**	**the**
扭动	这	刀	从	这	本地人的	抓牢	,	和	猛烈抨击	他	到	这

['peɪvmənt] .

pavement	**.**
路面	.

他夺过土著手中的刀，把他摔倒在人行道上。

- [baʊnst] [laɪk][ə; eɪ] ['rʌbər] [bɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ə'genst] [ðə; ði] [bɪgə(r)]

Shifaz	**bounced**	**like**	**a**	**rubber**	**ball**	**,**	**but**	**he**	**had**	**no**	**chance**	**against**	**the**	**bigger**
-	弹跳	喜欢	一个	橡皮	球	,	但	他	有	不	机会	反对	这	大

[ænd; ənd] [strɔːŋgər] ['ɜːrθˌmæn] .

and	**stronger**	**Earthman**	**.**
和	更强	地球人	.

希法兹像橡胶球一样弹来弹去，但他根本无法与体型更大、力量更强的地球人抗衡。

['ælbərt] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] .

Albert	**knocked**	**him**	**down**	**again**	**.**
阿尔伯特	敲门	他	向下	再次	.

阿尔伯特再次将他击倒在地。

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['dɪdnt] [raɪz] .

This	**time**	**the**	**native**	**didn't**	**rise**	**.**
这	时间	这	本国的	没有	上升	.

这一次，土著人没有起身。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ə; eɪ] ['trɪkl] [ʌv; əv] [blʌd] ['uːzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	**lay**	**in**	**the**	**street**	**,**	**a**	**trickle**	**of**	**blood**	**oozing**	**from**	**the**	**corner**	**of**	**his**
他	躺	在	这	街道	,	一个	涓涓细流	的	血	渗出	从	这	角落	的	他的

['lipilis] [maʊθ] ,

lipless	**mouth**	**,**
无唇	嘴	,

他躺在街上，鲜血从他没有嘴唇的嘴角渗出。

[heɪt] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn]['pælpəb(ə)l] [weɪvz] .

hate	**radiating**	**from**	**him**	**in**	**palpable**	**waves**	**.**
恨	散热	从	他	在	可感知的	波浪	.

他身上散发出令人窒息的仇恨，如同波浪般汹涌澎湃。

['ælbərt] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['pæntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [briːf] [bʌt; bət]['vaɪələnt]['skʌf(ə)l] .

Albert	**stood**	**over**	**him**	**,**	**panting**	**a**	**little**	**from**	**the**	**brief**	**but**	**violent**	**scuffle**	**.**
阿尔伯特	站立	超过	他	,	喘息	一个	小的	从	这	简短的	但	暴力	扭打	.

阿尔伯特站在他上方，刚才短暂而激烈的扭打让他有些喘不过气来。

" [naʊ] , - , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] .

" Now , Shifaz , you're going to tell me things , " he said heavily .

" 现在 , - , 你是 去 到 告诉 我 事物 , " 他 说 重度 .

“现在，希法兹，你要告诉我一些事情了，”他沉重地说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] , " - [snaːrld] .

" You can go to your Place of Punishment , " Shifaz snarled .

" 你 能 去 到 你的 地方 的 惩罚 , " - 纠缠 .

“你可以去你的惩罚之地了，”希法兹咆哮道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] . "

" I shall say nothing . "

" 我 将 说 没有什么 . "

我什么也不说。

" [aɪ][kæn; kən] [biːt] [ðə; ði] ['ænsər] [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] , " ['ælbərt][mjuːzd] [ə'laʊd] , " [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] .

" I can beat the answers out of you , " Albert mused aloud , " but I won't .

" 我 能 打 这 答案 出去 的 你 , " 阿尔伯特 沉思 大声 , " 但 我 惯于 .

“我可以把你打出答案，”阿尔伯特喃喃自语道，“但我不会这么做。”

[aɪl] [dʒʌst][æsk][juː; jʊ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm][aɪ][dəunt][laɪk][jʊr; jər] ['ænsər] ,

I'll just ask you questions , and every time I don't like your answer ,

患病的 只是 问 你 问题 , 和 每一个 时间 我 不 喜欢 你的 回答 ,

我会问你问题，但每次我的回答都不满意，

[aɪl] [kɪk] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [tiːθ] [aʊt] .

I'll kick one of your teeth out .

患病的 踢 一 的 你的 牙齿 出去 .

我会打掉你一颗牙。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['ænsər] , [aɪ] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [juːl] [lʊk] [laɪk][æn; ən][oʊld] ['grænmʌðər] .

If you don't answer , I guarantee that you'll look like an old grandmother .

如果 你 不 回答 , 我 保证 那 你会 看 喜欢 一个 老的 祖母 .

如果你不回答，我保证你会看起来像个老奶奶。

" - [tɜːrnd] [ə; eɪ]['peɪlər] [griːn] .

" Shifaz turned a paler green .

" - 转向 一个 肤色较浅 绿色的 .

“希法兹的脸色变得更浅了。”

[tuː; tə] [luːz] [wʌnz] [tiːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [rɪ'zɜːrvd] ['oʊnli][fɔːr; fər] ['fiːmeɪl] .

To lose one's teeth was a punishment reserved only for females .

到 失去 一个人的 牙齿 曾是 一个 惩罚 预订的 仅有的 为了 女性 .

失去牙齿是只有女性才会受到的惩罚。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] [ænd; ənd] ['læftər] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [wɜːrs]

He would be a thing of mockery and laughter — but there were worse

他 会 是 一个 事物 的 嘲讽 和 笑声 — 但 那里 是 更糟

[θɪŋz] [ðæn; ðən] ['luːzɪŋ] [tiːθ] [ɔːr] [feɪs] .

things than losing teeth or face .

事物 比 输 牙齿 或者 脸 .

他会成为人们嘲笑的对象——但比起失去牙齿或容貌，还有更糟糕的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['luːzɪŋ] [wʌnz] [laɪf] ,

There was such a thing as losing one's life ,

那里 曾是 这样的 一个 事物 作为 输 一个人的 生活 ,

人会失去生命，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'treɪd] [ɪk] .

and he knew what would happen if he betrayed IC .

和 他 知道 什么 会 发生 如果 他 背叛 我知道了 .

他知道如果背叛IC会发生什么。

[ðen] [hiː; hi] ['braɪtnd] .
Then **he** **brightened** **.**
然后 他 明亮 .

然后他精神一振。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz][laɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['hʌlkɪŋ] [bruːt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] ['wʊdnt] [noʊ] —
He **could** **always** **lie** **,** **and** **this** **hulking** **brute** **of** **an** **Earthman** **wouldn't** **know** **—**
他 可以 总是 说谎 , 和 这 庞大的 蛮力 的 一个 地球人 不会 知道 —
['kudnt] ['pɑːsəbli] [noʊ] .
couldn't **possibly** **know** **.**
不能 可能 知道 .

他总能撒谎，而这个身材魁梧的地球人不会知道——绝对不可能知道。

[soʊ][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] [rɪ'lʌktəns] .
So **he** **nodded** **with** **a** **touch** **of** **artistic** **reluctance** **.**
所以 他 点头 和 一个 触碰 的 艺术 不情愿 .

于是他带着一丝艺术家的不情愿点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [tɔːk] .
" All right , " he said , " I'll talk .
" 全部 正确的 , " 他 说 , " 患病的 讲话 .

“好吧，”他说，“我会说的。”

" [hiː; hi][in'dʒektid][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [fɪr] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" He injected a note of fear into his voice .
" 他 注射 一个 笔记 的 害怕 进入 他的 嗓音 .

“他的声音里带着一丝恐惧。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɑːrd][tuː; tə][duː] .
It wasn't hard to do .
它 不是 难的 到 做 .

这并不难做到。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [tə'bækoʊ] ?
" Where did you get that tobacco ?
" 在哪里 做过 你 得到 那 烟草 ?

你从哪儿弄来的烟草?

" ['ælbərt] [æskt] .
" Albert asked .
" 阿尔伯特 问 .

阿尔伯特问道。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːrm] , " - [sed] .
" From a farm , " Shifaz said .
" 从 一个 农场 , " - 说 .

“来自农场，”希法兹说。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [truːθ] .
That was the truth .
那 曾是 这 真相 .

那是事实。

[ðə; ðɪ] ['ɜːrθˌmæn] ['prɑːbəbli] [nuː] [ə'baʊt][tə'bækoʊ][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][laɪ] ,
The Earthman probably knew about tobacco and there was no need to lie ,
这 地球人 大概 知道 关于 烟草 和 那里 曾是 不 需要 到 说谎 ,
[jet] .
yet .
然而 .

地球人可能知道烟草的事，所以当时没有必要撒谎。

" [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Where is it ?
" 在哪里 是 它 ?

"它在哪里?

" - [θɔːt] ['kwɪkli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [saʊθ] [ʌv; əv] ['leɪˌgæʃ] [wer] [ðə; ði]
" Shifaz thought quickly of the clearing in the forest south of Lagash where the
" - 想法 迅速地 的 这 清理 在 这 森林 南 的 拉加什 在哪里 这
[griːn] [brɔːd] - [liːvd] [plænts][wɜːr; wər] [groʊn] ,
green broad - leaved plants were grown ,
绿色的 广阔 - 离开 植物 是 生长 ,

"希法兹很快想到了拉格什南部森林中的一片空地，那里生长着绿色的阔叶植物。"

[ænd; ənd] [sed] , " [its] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] - , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [rʌnz] [saʊθ] .
and said , " It's just outside of Timargh , along the road which runs south .
和 说 , " 它是 只是 外部 的 - , 沿着 这 路 哪个 跑步 南 .

他说："它就在蒂马格郊外，沿着向南延伸的公路。"

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['tensli] [fɔːr; fər] ['ælbɜ͡ts] [riˈækʃ(ə)n] , [wɪnsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [druː] [hɪz; ɪz]
" He waited tensely for Albert's reaction , wincing as the Earthman drew his
" 他 等待 紧张地 为了 阿尔伯特的 反应 , 畏缩 作为 这 地球人 画 他的
[fʊt] [bæk] .
foot back .
脚 后退 .

他紧张地等待着阿尔伯特的反应，当地球人收回脚时，他不禁皱起了眉头。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪfti] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['leɪˌgæʃ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [laɪ] [went] ['oʊvər] ,
Timargh was a good fifty miles from Lagash , and if this lie went over ,
- 曾是 一个 好的 五十 英里 从 拉加什 , 和 如果 这 说谎 去 超过 ,

蒂玛格距离拉加什足足有五十英里，如果这个谎言被采纳，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] .
he felt that he could proceed with confidence .
他 毛毡 那 他 可以 继续 和 信心 .

他觉得自己可以充满信心地继续前进。

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['oʊvər] .
It went over .
它 去 超过 .

过境了。

['ælbərt] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
Albert replaced his foot on the ground .
阿尔伯特 替换 他的 脚 在 这 地面 .

阿尔伯特把脚重新放回地面上。

" [juː; jʊ] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ? "
" You telling the truth ? "
" 你 讲述 这 真相 ? "

你说的是真话吗?

" [æz; əz] [mɜːrg] [ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] , " - [sed] [wɪð; wɪθ] [sɪn'serəti] .
" As Murgh is my witness , " Shifaz said with sincerity .
" 作为 穆尔格 是 我的 证人 , " - 说 和 诚意 .

"穆尔格可以作证，"希法兹真诚地说。

['ælbərt]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] - [rɪ'lækst] [wɪð; wɪθ]['hɪd(ə)n] [rɪ'liːf] .
Albert nodded and Shifaz relaxed with hidden relief .
阿尔伯特 点头 和 - 轻松 和 隐 宽慰 .

阿尔伯特点了点头，希法兹暗自松了口气，放松下来。

[ə'pærəntli] [ðə; ði][mæn] [nuː] [ðæt] [mɜːrg] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd]

Apparently	**the**	**man**	**knew**	**that**	**Murgh**	**was**	**the**	**most**	**sacred**	**and**	**respected**
显然	这	男人	知道	那	穆尔格	曾是	这	最多	神圣	和	受人尊敬

['deɪəti; 'diːəti][ɪn][ðə; ði] ['pænθiɑːn] [ʌv; əv] ['æntɝ] ,

deity	**in**	**the**	**pantheon**	**of**	**Antar**	**,**
神	在	这	万神殿	的	安塔尔	,

显然，这个人知道穆尔格是安塔尔神系中最神圣、最受尊敬的神祇。

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊðz] [beɪst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪələb(ə)l] .

and	**that**	**oaths**	**based**	**upon**	**his**	**name**	**were**	**inviolable**	**.**
和	那	誓言	基于	之上	他的	姓名	是	不可侵犯的	.

并且以他的名字起誓是不可违背的。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] ['skeillis] [oʊf] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['oʊnli] .

But	**what**	**the**	**scaleless**	**oaf**	**didn't**	**know**	**was**	**that**	**this**	**applied**	**to**	**Antarians**	**only**	**.**
但	什么	这	无尺度	笨蛋	没有	知道	曾是	那	这	应用	到	安塔瑞斯	仅有的	.

但这个没有鳞片的笨蛋并不知道，这只适用于安塔瑞斯人。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðiːz] [st'reɪndʒəz][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , ['eniθɪŋ] [went]

As	**far**	**as**	**these**	**strangers**	**from**	**another**	**world**	**were**	**concerned**	**,**	**anything**	**went**
作为	远的	作为	这些	陌生人	从	其他	世界	是	担心的	,	任何事物	去

.

:

·

对于这些来自异世界的陌生人来说，一切皆有可能。

[soʊ]['ælbərt] [kən'tɪnjuːd] ['kwestʃənɪŋ] , [ænd; ənd] - ['ænsər] , ['sʌmtaɪmz] ['redɪli] , ['sʌmtaɪmz]

So	**Albert**	**continued**	**questioning**	**,**	**and**	**Shifaz**	**answered**	**,**	**sometimes**	**readily**	**,**	**sometimes**
所以	阿尔伯特	持续	提问	,	和	-	回答	,	有时	容易	,	有时

[rɪ'lʌktəntli] ,

reluctantly	**,**
勉强	,

于是阿尔伯特继续提问，希法兹则回答，有时欣然应允，有时则不情愿。

['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['hɑːrmf(ə)l] , ['laɪɪŋ] [wen] ['nesəseri] .

telling	**the**	**truth**	**when**	**it**	**wasn't**	**harmful**	**,**	**lying**	**when**	**necessary**	**.**
讲述	这	真相	什么时候	它	不是	有害	,	说谎	什么时候	必要的	.

无害时说真话，必要时说谎。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [breɪn] [wʌz; wəz] ['fɜːrtl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪʃuː] [ʌv; əv][laɪz][ænd; ənd] [truːθ] [hʌŋ]

The	**native's**	**brain**	**was**	**fertile**	**and**	**the**	**tissue**	**of**	**lies**	**and**	**truth**	**hung**
这	本地人的	脑	曾是	沃	和	这	组织	的	谎言	和	真相	悬挂

[tə'geðər] [wel] ,

together	**well**	**,**
一起	出色地	,

土著人的头脑很灵活，谎言和真相交织在一起，浑然一体。

[ænd; ənd]['ælbərt] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] .

and	**Albert**	**seemed**	**satisfied**	**.**
和	阿尔伯特	似乎	使满意	.

阿尔伯特似乎很满意。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] ['faɪnəli] [went] [ə'weɪ] ,

At	**any**	**rate**	**,**	**he**	**finally**	**went**	**away**	**,**
在	任何	速度	,	他	最后	去	离开	,

总之，他最终还是离开了。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['sɔːftli] ['wɪslɪŋ] - [huː] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ðɪ][fækt][ðæt]

leaving	behind	a	softly	whistling	Vaornese	who	congratulated	himself	on	the	fact	that
离开	在后面	一个	轻轻	吹口哨	-	WHO	恭喜	他自己	在	这	事实	那

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [ɪm'poʊzd][ə'pɑːn] [ðɪs] ['aʊtˌlændərz] [krɪ'duːlətɪ] .

he	had	once	more	imposed	upon	this	outlander's	credulity	.
他	有	一次	更多的	强加	之上	这	《异乡人》	轻信	.

留下一个轻轻吹着口哨的瓦尔内斯人，他暗自庆幸自己又一次骗过了这个外乡人的轻信。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [fuːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][kraɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	so	easy	to	fool	that	it	was	almost	a	crime	to	do	it	.
他	曾是	所以	简单的	到	傻子	那	它	曾是	几乎	一个	犯罪	到	做	它	.

他太容易被骗了，骗他简直就是一种犯罪。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]

But	he	wouldn't	have	been	so	pleased	with	himself	if	he	could	have
但	他	不会	有	到过	所以	高兴	和	他自己	如果	他	可以	有

[siːn] [ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] ['ælbɝts] [maɪnd] .

seen	the	inside	of	Albert's	mind	.
已见	这	里面	的	阿尔伯特的	头脑	.

但如果他能看到阿尔伯特的内心世界，他就不会那么得意了。

[fɔːr; fər]['ælbərt] [nuː] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [fɔːr] - ['hʌndrəd] - ['eɪkər][fɑːrm] [saʊθ] [ʌv; əv] ['leɪˌgæʃ] .

For	Albert	knew	the	truth	about	the	four	-	hundred	-	acre	farm	south	of	Lagash	.
为了	阿尔伯特	知道	这	真相	关于	这	四	-	百	-	英亩	农场	南	的	拉加什	.

因为艾伯特知道拉加什南部那座四百英亩农场的真相。

[hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['hɪd(ə)n]['kjuərɪŋ] [ʃedz] [ænd; ənd] ['prɑːsesɪŋ] [plænt] .

He	knew	about	the	hidden	curing	sheds	and	processing	plant	.
他	知道	关于	这	隐	养护	棚屋	和	加工	植物	.

他知道那些隐蔽的腌制棚和加工厂。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [bəuθ] - [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['diːpli] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ]

He	knew	that	both	Vaornese	and	Lagashites	were	deeply	involved	in	something
他	知道	那	两个都	-	和	-	是	深	涉及	在	某物

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wiːd] ,

they	called	Operation	Weed	,
他们	称为	手术	杂草	,

他知道瓦尔内斯人和拉加什人都深度参与了一项他们称之为"杂草行动"的计划。

[ænd; ənd] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] ['iːðər] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['kʌsɪdnəs] [ɔːr] [ə'dɪkʃ(ə)n] .

and	approved	of	it	thoroughly	either	from	sheer	cussedness	or	addiction	.
和	得到正式认可的	的	它	彻底	任何一个	从	透明	固执	或者	瘾	.

要么是出于顽固不化，要么是出于成瘾，他们彻底认可了这种做法。

[hiː; hi][hæd; həd]['kwaɪətli] [riːd] [ðə; ðɪ] ['neɪtɪvz] [maɪnd] [waɪl] [ðə; ðɪ][hæf] - [trʊθs] [ænd; ənd][laɪz][hæd; həd]

He	had	quietly	read	the	native's	mind	while	the	half	-	truths	and	lies	had
他	有	悄悄	读	这	本地人的	头脑	尽管	这	一半	-	真相	和	谎言	有

['fɔːlən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɔːrkt] [tʌŋ] .

fallen	from	his	forked	tongue	.
倒下	从	他的	分叉	舌头	.

当土著人口中吐出半真半假的话和谎言时，他却悄悄地看穿了他的心思。

[ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] - [læst] [θɔːt] , ['ælbərt] ['kudnt] [help] ['tʃʌklɪŋ] .

And	,	catching	Shifaz's	last	thought	,	Albert	couldn't	help	chuckling	.
和	,	捕捉	-	最后的	想法	,	阿尔伯特	不能	帮助	轻笑	.

听到希法兹的最后一个想法，阿尔伯特忍不住轻笑出声。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [ɪntə'sekʃnz] , ['ælbərt] [stɑːpt] ['ʌndər][ə; eɪ]['fleɪmɪŋ] ['kresɪt]

At	one	of	the	larger	intersections	,	Albert	stopped	under	a	flaming	cresset
在	一	的	这	更大的	交叉路口	，阿尔伯特	停止	在下面	一个	炽盛	熠	

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and	looked	at	his	arm	.
和	看起来	在	他的	手臂	.

在一个较大的十字路口，阿尔伯特停在一团燃烧的火焰下，看着自己的手臂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪd] [red] [steɪn] [ðæt] [lʊkt] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

There	was	a	wide	red	stain	that	looked	black	against	the	whiteness	of	his
那里	曾是	一个	宽的	红色的	弄脏	那	看起来	黑色的	反对	这	白人	的	他的

[pə'dʒæməz] .

pajamas	.
睡衣	.

他睡衣的白色底色上，有一大块红色污渍，看起来像黑色一样。

[ðæt] [mʌtʃ] [blʌd] [ment] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skrætʃ] ,

That	much	blood	meant	more	than	a	scratch	,
那	很多	血	意思是	更多的	比	一个	划痕	,

流了这么多血，肯定不仅仅是擦伤那么简单。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][peɪn] — [ænd; ənd][kʌts][ɑːn] [ðɪs] [wɜːrld][kʊd; kəd][biː; bi] ['dedli]

even	though	there	was	no	pain	—	and	cuts	on	this	world	could	be	deadly
甚至	尽管	那里	曾是	不	疼痛	—	和	削减	在	这	世界	可以	是	致命

[ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ə'tendid] [tuː; tə]['prɑːmptli] .

if	they	weren't	attended	to	promptly	.
如果	他们	不是	参加	到	及时	.

即使没有疼痛感——而在这个世界上，伤口如果不及时处理，可能会致命。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ə'loʊn][ænd; ənd] ['helpləs] ,

He	suddenly	felt	alone	and	helpless	,
他	突然	毛毡	独自的	和	无助	,

他突然感到孤独无助。

['wɪʃɪŋ] ['despərətli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dres] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [ænd; ənd]

wishing	desperately	for	a	quiet	place	where	he	could	dress	his	wound	and
祝	绝望地	为了	一个	安静的	地方	在哪里	他	可以	裙子	他的	伤口	和

[biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [hiː; hi] [nuː] [wɜːr; wər] [in'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] .

be	safe	from	the	eyes	he	knew	were	inspecting	him	.
是	安全的	从	这	眼睛	他	知道	是	检查	他	.

他迫切地希望找到一个安静的地方，在那里他可以包扎伤口，躲避那些他知道正在审视他的目光。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [kən'spɪkjuəs] .

He	was	too	conspicuous	.
他	曾是	也	显眼的	.

他太引人注目了。

[ðə; ði][pə'dʒæməz][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

The	pajamas	were	out	of	place	on	the	street	.
这	睡衣	是	出去	的	地方	在	这	街道	.

睡衣出现在街上显得格格不入。

[ʌn'daʊtɪdli] ['neɪtɪvz] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk] .

Undoubtedly	natives	were	hurrying	to	report	him	to	the	IC	.
无疑	本地人	是	匆忙	到	报告	他	到	这	我知道了	.

毫无疑问，当地人正急忙向情报部门举报他。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['hɑːst(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts] [wel] - ['fɪtɪd] ['wɔːrdroʊb]

His	mind	turned	to	his	room	in	the	hostel	with	its	well	-	fitted	wardrobe
他的	头脑	转向	到	他的	房间	在	这	旅馆	和	它是	出色地	-	适配	衣柜

[ænd; ənd][ɪts][fɜːrst] - [eɪd] [kɪt] — [ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm] [ðæt] ['ɪnstənt][ʌv; əv] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] —

and	its	first	-	aid	kit	—	and	again	came	that	instant	of	utter	darkness	—
和	它是	第一的	-	援助	成套工具	—	和	再次	来了	那	立即的	的	说出	黑暗	—

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['wɔːrdroʊb]

and	then	he	was	standing	in	the	middle	of	his	room	facing	the	wardrobe
和	然后	他	曾是	常设	在	这	中间	的	他的	房间	面向	这	衣柜

[ðæt] [held][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] .

that	held	his	clothing	.
那	握住	他的	衣服	.

他的思绪飘回了旅舍的房间，那里有合适的衣柜和急救箱——然后，瞬间又陷入了彻底的黑暗——接着，他发现自己站在房间中央，面对着放着他衣服的衣柜。

[hiː; hi][felt][noʊ][sər'praɪz] [ðɪs] [taɪm] .

He	felt	no	surprise	this	time	.
他	毛毡	不	惊喜	这	时间	.

这一次，他并没有感到意外。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

He	knew	what	had	happened	.
他	知道	什么	有	发生	.

他知道发生了什么事。

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['taɪni] [dɪs'tɔːtər] ,

Something	within	his	body	was	acting	like	a	tiny	Distorter	,
某物	之内	他的	身体	曾是	表演	喜欢	一个	微小的	失真器	,

他体内有什么东西像个微型扭曲器一样在起作用。

['trænspɔːtiŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] ['haɪpərspeɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [ðæt] [ə; eɪ] ['stɑːr͵ʃɪps] ['endʒɪn]

transporting	him	through	hyperspace	in	the	same	manner	that	a	starship's	engine
运输	他	通过	超空间	在	这	相同的	方式	那	一个	星舰的	引擎

[ruːm] [wɔːrpt] [͵aɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [speɪs] - [taɪm] [kən'tɪnjuəm] .

room	warped	it	through	the	folds	of	the	normal	space	-	time	continuum	.
房间	扭曲的	它	通过	这	折叠	的	这	普通的	空间	-	时间	连续体	.

将他通过超空间传送，就像星舰的引擎室扭曲空间，使其穿过正常时空连续体的褶皱一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [͵aɪ 'tiː] .

There	was	nothing	really	strange	about	it	.
那里	曾是	没有什么	真的	奇怪的	关于	它	.

其实没什么奇怪的。

[͵aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] — [wɪtʃ] ['eni]['nɔːrm(ə)l][mæn][ʃʊd; ʃəd]

It	was	a	power	which	he	should	have	—	which	any	normal	man	should
它	曾是	一个	力量	哪个	他	应该	有	—	哪个	任何	普通的	男人	应该

[hæv; həv] .

have	.
有	.

这是他应该拥有的力量——任何一个正常人都应该拥有的力量。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][͵aɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] ,

The	fact	that	he	didn't	have	it	before	was	of	no	consequence	,
这	事实	那	他	没有	有	它	前	曾是	的	不	结果	,

他之前没有这件事无关紧要。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ðæt] ['ʌðər] [men] ['dɪdnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][naʊ] ['mɪrli] [meɪd][ðem; ðəm]

and	the	fact	that	other	men	didn't	have	it	now	merely	made	them
和	这	事实	那	其他	男人	没有	有	它	现在	仅仅	制成	他们

[æb'nɔːrm(ə)l] .

abnormal	.
异常	.

而其他男人没有这种能力，反而让他们显得不正常。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪtʃ] [ðiːz] [nuː] ['paʊɚz] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

He	smiled	as	he	considered	the	possibilities	which	these	new	powers	gave	him	.
他	微笑	作为	他	经过考虑的	这	可能性	哪个	这些	新的	权力	给予	他	.

他微笑着思考着这些新力量带给他的各种可能性。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'nɔːrməs] .

They	were	enormous	.
他们	是	巨大的	.

它们体型巨大。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] , [ðeɪ] ['tripld] [hɪz; ɪz]['vælјuː][æz; əz][æn; ən]['eɪdʒənt] .

At	the	very	least	,	they	tripled	his	value	as	an	agent	.
在	这	非常	至少	,	他们	三倍	他的	价值	作为	一个	代理人	.

至少，他们让他的经纪人价值翻了三倍。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

Nothing	was	safe	from	his	investigation	.
没有什么	曾是	安全的	从	他的	调查	.

没有什么东西能逃过他的调查。

[ðə; ði][moʊst]['siːkrət]['haɪdɪŋ]['pleɪsɪz][wɜːr; wər]['oʊpən][tuː; tə][hɪz; ɪz]['proʊbɪŋz] .

The	most	secret	hiding	places	were	open	to	his	probings	.
这	最多	秘密	隐藏	地方	是	打开	到	他的	探测	.

最隐秘的藏身之处也难逃他的探查。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][stɑːp][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['haɪpərspeɪs] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv]

Nothing	could	stop	him	,	for	command	of	hyperspace	made	a	mockery	of
没有什么	可以	停止	他	,	为了	命令	的	超空间	制成	一个	嘲讽	的

[mə'tɪriəl] ['bæriərz] .

material	barriers	.
材料	障碍	.

没有什么能阻止他，因为对超空间的掌控使物质屏障形同虚设。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] ['hæpɪli] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][pə'dʒæmə]['dʒækɪt][ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər]

He	chuckled	happily	as	he	removed	his	pajama	jacket	and	reached	for
他	轻笑	快乐地	作为	他	已移除	他的	睡衣	夹克	和	达到	为了

[ðə; ði][fɜːrst] - [eɪd] [kɪt] .

the	first	-	aid	kit	.
这	第一的	-	援助	成套工具	.

他高兴地笑着脱下睡衣外套，伸手去拿急救箱。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [gæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] , [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['næsti][kʌt] [ˌʌndər'niːθ] ,

From	the	gash	in	his	sleeve	,	there	should	be	a	nasty	cut	underneath	,
从	这	伤口	在	他的	袖子	,	那里	应该	是	一个	可恶的	切	下	,

从他袖子上的伤口来看，下面应该还有一道很深的伤口。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['greɪtər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

and	it	startled	him	a	little	that	there	was	no	greater	amount	of
和	它	惊慌	他	一个	小的	那	那里	曾是	不	更大的	数量	的

['heməraɪdʒ] .

hemorrhage	.
出血	.

令他有些惊讶的是，出血量并没有更多。

[hiː; hi] [kliːnd] [ɔːf][ðə; ði][draɪd] [blʌd] — [ænd; ənd][faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] [ɪk'sept][ə; eɪ] [θɪn]

He	cleaned	off	the	dried	blood	—	and	found	nothing	underneath	except	a	thin
他	已清洗	离开	这	干燥	血	—	和	成立	没有什么	下	除了	一个	薄的

[red] ['blʌdləs] [laɪn] [ðæt] [ræn] [ˌhæf'weɪ] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

red	bloodless	line	that	ran	halfway	around	his	arm	.
红色的	无血	线	那	跑	半	大约	他的	手臂	.

他擦掉了干涸的血迹，却发现下面只有一条细细的、没有血迹的红色线条，环绕着他手臂的一半。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [skrætʃ] .

It	wasn't	even	a	scratch	.
它	不是	甚至	一个	划痕	.

连一点擦伤都没有。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][felt] - - [bleɪd] [slaɪs]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fleʃ] .

Yet	he	had	felt	Shifaz	'	blade	slice	into	his	flesh	.
然而	他	有	毛毡	-	-	刀刃	片	进入	他的	肉	.

但他还是感觉到了希法兹的刀刃划破了他的血肉。

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['dæmɪdʒ][ðæn; ðən] [ðɪs] .

He	knew	there	was	more	damage	than	this	.
他	知道	那里	曾是	更多的	损害	比	这	.

他知道损失远不止这些。

[ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [slæʃt] [sliːv] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,

The	blood	and	the	slashed	sleeve	could	tell	him	that	,
这	血	和	这	削减	袖子	可以	告诉	他	那	,

鲜血和破损的袖子可以告诉他：

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nəːvs] .

even	if	he	didn't	have	the	messages	of	his	nerves	.
甚至	如果	他	没有	有	这	消息	的	他的	神经	.

即使他没有接收到自己神经发出的信息。

[jet] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][peɪn] ,

Yet	now	there	was	no	pain	,
然而	现在	那里	曾是	不	疼痛	,

然而现在却没有任何疼痛感。

[ænd; ənd][ðə; ði][kloʊzd] [skrætʃ] ['sɜːrt(ə)nli] ['wɔznt] [ðə; ði]['meɪdʒər] [wuːnd] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

and	the	closed	scratch	certainly	wasn't	the	major	wound	he	had	expected	.
和	这	关闭	划痕	当然	不是	这	主要的	伤口	他	有	预期的	.

而那道闭合的划痕显然不是他预想中的严重伤口。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwɪr] , [ə; eɪ][fækt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

And	this	was	queer	,	a	fact	for	which	he	had	no	explanation	.
和	这	曾是	酷儿	,	一个	事实	为了	哪个	他	有	不	解释	.

这很奇怪，他对此也无法解释。

['ælbərt] [fraund] .

Albert	frowned	.
阿尔伯特	皱眉	.

阿尔伯特皱起了眉头。

['meɪbi] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['fæsɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [psaɪˌsaɪ] ['fæktərz] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm]

Maybe	this	was	another	facet	of	the	psi	factors	that	had	suddenly	become
或许	这	曾是	其他	方面	的	这	磅/平方英寸	因素	那	有	突然	变得

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

也许这是突然成为他能力的一部分的另一个方面。

[hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .

He	wondered	where	they	had	come	from	.
他	想知道	在哪里	他们	有	来	从	.

他想知道他们是从哪里来的。

[wɪˈðaʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] ,

Without	warning	,
没有	警告	,

毫无预警地

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [maɪndz][wɪð; wɪθ] [ˈækjərəsi] [ænd; ənd][duː][æn; ən]

he	had	become	able	to	read	minds	with	accuracy	and	do	an
他	有	变得	有能力的	到	读	思想	和	准确性	和	做	一个

[ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][dʒɑːb][ʌv; əv] [ˌtelɪpɔːrˈteɪʃn] .

effective	job	of	teleportation	.
有效的	工作	的	传送	.

他已经能够准确地读懂别人的思想，并且能够有效地进行瞬间移动。

[əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋz] [hiː; hi] [lækt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wel] - [ˈraʊndɪd] [psaɪˌsaɪ] [wɜːr; wər]

About	the	only	things	he	lacked	to	be	a	well	-	rounded	psi	were
关于	这	仅有的	事物	他	缺乏	到	是	一个	出色地	-	圆润	磅/平方英寸	是

[ˌtɛlɪkɪˈnɛtɪk] [ˈpaʊɚz] [ænd; ənd] [ˌpriːkɑːgˈnɪʃn] .

telekinetic	powers	and	precognition	.
念动力	权力	和	预知	.

他要成为一名全面的灵能者，唯一欠缺的就是念动力和预知能力。

[hɪz; ɪz] [fraʊn] [froʊz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌnˈiːz]

His	frown	froze	on	his	face	as	he	became	conscious	of	a	sense	of	unease
他的	皱眉	冻住了	在	他的	脸	作为	他	成为	有意识的	的	一个	感觉	的	不安

.

:

.

他脸上的眉头紧锁，不安的情绪涌上心头。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] — [tuː] [ɪk] [ˈgɑːdzmən] .

They	were	coming	down	the	hall	—	two	IC	guardsmen	.
他们	是	未来	向下	这	大厅	—	二	我知道了	卫兵	.

他们正沿着走廊走过来——两名帝国卫队队员。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [daʊt] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nti][ɪn][ðer; ðər][maɪndz] — [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

He	caught	the	doubt	and	certainty	in	their	minds	—	doubt	that	he	would	be
他	捕捉	这	怀疑	和	肯定	在	他们的	思想	—	怀疑	那	他	会	是

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

in	his	room	,
在	他的	房间	,

他捕捉到了他们心中的疑虑和笃定——疑虑他是否会待在自己的房间里，

['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ʌltɪmətli] [kɔːt] ,

certainty	that	he	would	be	ultimately	caught	,
肯定	那	他	会	是	最终	捕捉	,

他确信自己最终会被抓获。

[fɔːr; fər][ɑːn]['æntɚ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] [tuː; tə][haɪd] .

for	on	Antar	there	was	no	place	for	an	Earthman	to	hide	.
为了	在	安塔尔	那里	曾是	不	地方	为了	一个	地球人	到	隐藏	.

因为在安塔星上，地球人无处可藏。

['ælbərt] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst][suːt] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hænd] ,

Albert	slipped	into	the	first	suit	that	came	to	hand	,
阿尔伯特	滑倒了	进入	这	第一的	套装	那	来了	到	手	,

阿尔伯特随手套上了手边第一套西装。

['blesɪŋ] [ðə; ði] [siːm] [tæbz] [ðæt] [meɪd] ['dresɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənts][wɜːrk] .

blessing	the	seam	tabs	that	made	dressing	a	moment's	work	.
祝福	这	接缝	标签页	那	制成	敷料	一个	瞬间	工作	.

感谢那些让穿衣变得如此轻松便捷的缝袢。

[æz; əz][ðə; ði] [gɑːrdz] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,

As	the	guards	opened	the	door	,
作为	这	守卫	打开	这	门	,

当卫兵打开门时，

[hiː; hi][viʒuə,laizd][ðə; ði][spɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['leɪˌgæʃ] [roʊd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]

he	visualized	the	spot	on	the	Lagash	road	where	he	had	encountered	the
他	可视化	这	点	在	这	拉加什	路	在哪里	他	有	遭遇	这

['bændəsnætʃ] .

Bandersnatch	.
潘达斯奈基	.

他想象着自己在拉加什路上遇到班德斯纳奇的那个地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

It	was	easier	than	before	.
它	曾是	更轻松	比	前	.

比以前容易多了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

He	was	standing	in	the	middle	of	the	road	,
他	曾是	常设	在	这	中间	的	这	路	,

他当时站在路中央，

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sər'praɪzd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['trævəlɝz, 'trævlɝz] , [wen] [ðə; ði]

the	center	of	the	surprised	attention	of	a	few	travelers	,	when	the
这	中心	的	这	惊讶	注意力	的	一个	很少	旅行者	,	什么时候	这

[gɑːrdz] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

guards	entered	his	room	.
守卫	进入	他的	房间	.

当卫兵进入他的房间时，他成了几位旅客惊讶的目光的焦点。

[ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ʌv; əv] ['æntɝz] ['goʊldən] [deɪ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['klaʊdləs] ['jeloʊ] [skaɪ] .

The	bright	light	of	Antar's	golden	day	came	down	from	a	cloudless	yellow	sky	.
这	明亮的	光	的	安塔尔的	金的	天	来了	向下	从	一个	无云	黄色的	天空	.

安塔尔金色的一天，耀眼的光芒从万里无云的黄色天空倾泻而下。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [strɪp] [ə'hed] , ['ælbərt][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ][feɪnt] ['medli] [ʌv; əv] [kɔfs] ,

In	the	forest	strip	ahead	,	Albert	could	hear	a	faint	medley	of	coughs	,
在	这	森林	条	前方	,	阿尔伯特	可以	听到	一个	头晕的	混合曲	的	咳嗽	,

在前方林带，阿尔伯特隐约听到一阵阵咳嗽声。

[grʌnts] [ænd; ənd] [snɑːlz] [æz; əz][ðə; ði] ['lesər] [biːsts] [fed] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]

grunts	and	snarls	as	the	lesser	beasts	fed	upon	the	remains	of
咕哝声	和	咆哮	作为	这	较少	野兽	美联储	之上	这	遗迹	的

['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz]['gɑːrbɪdʒ] .

yesterday's	garbage	.
昨天的	垃圾	.

低矮的野兽们一边啃食着昨天垃圾的残骸，一边发出低沉的咕噜声和咆哮声。

['ælbərt] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [ig'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['neɪtɪvz] .

Albert	moved	down	the	road	,	ignoring	the	startled	natives	.
阿尔伯特	已搬	向下	这	路	,	忽略	这	惊慌	本地人	.

阿尔伯特沿着路走去，对受惊的当地人视而不见。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi] ['wɔznt] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] ['bændəsnætʃ] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] ,

This	time	he	wasn't	afraid	of	meeting	a	Bandersnatch	or	anything	else	,
这	时间	他	不是	害怕的	的	会议	一个	潘达斯奈基	或者	任何事物	别的	,

这一次，他不再害怕遇到潘达斯奈基或其他任何东西了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fuːlpruːf] .

for	he	had	a	method	of	escape	that	was	foolproof	.
为了	他	有	一个	方法	的	逃脱	那	曾是	绝对可靠	.

因为他有一个万无一失的逃跑方法。

['leɪˌgæʃ] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['θɜːrti] [maɪlz] [ə'hed] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['laɪtər] ['grævəti][ʌv; əv]['æntɝ] ,

Lagash	was	some	thirty	miles	ahead	,	but	in	the	lighter	gravity	of	Antar	,
拉加什	曾是	一些	三十	英里	前方	,	但	在	这	打火机	重力	的	安塔尔	,

拉格什星领先约三十英里，但在重力较轻的安塔尔星上，

[ðə; ði] [wɔːk] [wʊd] [biː; bi] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪg'zɔːstɪŋ] .

the	walk	would	be	stimulating	rather	than	exhausting	.
这	走	会	是	刺激性的	相当	比	精疲力竭	.

这次散步会让人精神焕发，而不是筋疲力尽。

[hiː; hi] [went] [æt; ət][ə; eɪ] ['stedi] [peɪs] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ,

He	went	at	a	steady	pace	,	occasionally	turning	his	glance	to	the	road	,
他	去	在	一个	稳定的	步伐	,	偶尔	转弯	他的	瞥一眼	到	这	路	,

他步伐稳健地走着，偶尔会瞥一眼路面。

[imˈpresɪŋ] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiːɹə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

impressing	sections	of	it	upon	his	memory	so	that	he	could	return	to
令人印象深刻	部分	的	它	之上	他的	记忆	所以	那	他	可以	返回	到

[ðem; ðəm]['vaɪə] ['telɪpɔːrt] [ɪf] ['nesəseri] .

them	via	teleport	if	necessary	.
他们	通过	传送	如果	必要的	.

他将其中的一些片段深深地印在记忆中，以便在必要时通过传送返回到那里。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['meməraɪz] [wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [iːz] .

He	found	that	he	could	memorize	with	perfect	ease	.
他	成立	那	他	可以	记住	和	完美的	舒适	.

他发现自己能轻松记住很多东西。

['iːv(ə)n][ðə; ði][pə'ziʃənz][ʌv; əv] [klʌmps] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [twɪgz] [wɜːr; wər] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ]

Even	the	positions	of	clumps	of	grass	and	twigs	were	remembered	with
甚至	这	职位	的	团块	的	草	和	树枝	是	记得	和

['pɜːrfɪkt]['klærəti][ænd; ənd][ɪn] ['mɪnɪt] ['diːteɪl] .

perfect	clarity	and	in	minute	detail	.
完美的	明晰	和	在	分钟	细节	.

就连草丛和树枝的位置都记得清清楚楚，细节也一清二楚。

[ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

The	perfection	of	his	memory	astonished	and	delighted	him	.
这	完美	的	他的	记忆	惊讶	和	高兴极了	他	.

他惊人的记忆力令他自己既惊讶又欣喜。

[ðə; ði][zɑːrk][felt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ɪt'self] .

The	Zark	felt	pleased	with	itself	.
这	扎克	毛毡	高兴	和	本身	.

扎克对自己感到非常满意。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'tenʃ(ə)l] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['hoʊsts][maɪnd] ,

Although	it	had	never	dreamed	of	the	potential	contained	in	the	host's	mind	,
虽然	它	有	绝不	梦见	的	这	潜在的	包含	在	这	主持人	头脑	,

虽然它从未想到过宿主脑海中蕴藏着如此巨大的潜力，

[ˌaɪ 'tiː]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːs] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɪrd] ['paʊɝz] ,

it	realized	that	it	was	responsible	for	the	release	of	these	weird	powers	,
它	已实现	那	它	曾是	负责任的	为了	这	发布	的	这些	诡异的	权力	,

它意识到自己要为这些怪异力量的释放负责。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ] [nuː] [sen'seiʃənz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːgər] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

and	it	enjoyed	the	new	sensations	and	was	eager	for	more	.
和	它	享受	这	新的	感觉	和	曾是	渴望的	为了	更多的	.

它很享受这种新奇的感觉，并且渴望更多。

[ɪf] ['pɑːrʃ(ə)l]['proʊbɪŋ][kʊd; kəd] [ə'tʃiːv] [soʊ] [mʌtʃ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ʌltɪmət] ['paʊər][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][maɪnd] ?

If	partial	probing	could	achieve	so	much	,	what	was	the	ultimate	power	of	this	remarkable	mind	?
如果	部分的	探测	可以	达到	所以	很多	,	什么	曾是	这	最终的	力量	的	这	卓越	头脑	?

如果局部探测就能取得如此巨大的成就，那么这位非凡头脑的终极力量又是什么呢?

[ðə; ðɪ][zɑːrk] ['dɪdnt] [noʊ] , [bʌt; bət] , [laɪk][ə; eɪ] [truː] [ɪk'sperɪmentər] ,

The	Zark	didn't	know	,	but	,	like	a	true	experimenter	,
这	扎克	没有	知道	,	但	,	喜欢	一个	真的	实验者	,

扎克并不知道，但是，就像一个真正的实验者一样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː][proʊbd] [diːpər] ,

it	was	determined	to	find	out	—	so	it	probed	deeper	,
它	曾是	决定	到	寻找	出去	—	所以	它	探测	更深	,

它决心要查明真相，于是展开了更深入的调查。

['oʊpənɪŋ] [stɪl] [mɔːr] ['pɑːθweiz] [ænd; ənd] [kə'nektɪŋ] [mɔːr] [si'næpsiːz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɑːnʃəs] [breɪn] .

opening	still	more	pathways	and	connecting	more	synapses	with	the	conscious	brain	.
开幕	仍然	更多的	路径	和	连接	更多的	突触	和	这	有意识的	脑	.

开辟更多通路，将更多突触与意识大脑连接起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ruː'tiːn] [wɜːrk] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [waɪl] [ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv] [ðə; ðɪ][zɑːrk] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ]['kʌlərf(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][æntɛriːən] ['siːnəri] .

It	was	routine	work	that	could	be	performed	automatically	while	the	rest	of	the	Zark	enjoyed	the	colorful	beauty	of	the	Antarian	scenery	.
它	曾是	常规	工作	那	可以	是	执行	自动地	尽管	这	休息	的	这	扎克	享受	这	丰富多彩的	美丽	的	这	安塔里安	风景	.

这是一项可以自动完成的例行工作，而扎克的其他成员则可以欣赏安塔利亚绚丽多彩的风景。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['fɔːrɪst] ['kwɪkli] [left][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

With	the	forest	quickly	left	behind	him	,
和	这	森林	迅速地	左边	在后面	他	,

他很快便将森林抛在了身后。

['ælbərt] [wɔːkt] [θruː] ['dʒentli] ['roʊlɪŋ] ['græslænd] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['fɑːrmz][ænd; ənd] ['həʊmˌstedz] .

Albert	walked	through	gently	rolling	grassland	dotted	with	small	farms	and	homesteads	.
阿尔伯特	步行	通过	轻轻地	滚动	草原	虚线	和	小的	农场	和	家园	.

艾伯特走过起伏平缓的草地，草地上点缀着一些小农场和农舍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [siːn] , ['sɪmələr][tuː; tə] ['meni] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

It	was	a	peaceful	scene	,	similar	to	many	he	had	seen	on	Earth	,
它	曾是	一个	和平	场景	,	相似的	到	许多	他	有	已见	在	地球	,

这是一幅宁静祥和的景象，与他在地球上见过的许多景象相似。

[ænd; ənd][ðə; ði][fə,mɪli'ærəti] [brɔ:t] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][nɑ:'stældʒɪk] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][hoʊm] [ə'gen]

and	the	familiarity	brought	a	sense	of	nostalgic	longing	to	be	home	again
和	这	熟悉	带来	一个	感觉	的	怀旧的	渴望	到	是	家	再次

.

:

.

熟悉的气息唤起了人们想要回家的怀旧之情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [strɔ:ŋ] , [mɔ:r] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ðæn; ðən] ['fɪzɪk(ə)l] ,

But	the	feeling	was	not	too	strong	,	more	intellectual	than	physical	,
但	这	感觉	曾是	不是	也	强的	,	更多的	知识分子	比	身体的	,

但这种感觉并不太强烈，更多的是理智上的而非生理上的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [wɜ:r; wər] ['ɑ:dli] [blɜ:rd] .

for	the	memories	of	Earth	were	oddly	blurred	.
为了	这	回忆	的	地球	是	奇怪	模糊	.

对地球的记忆变得异常模糊。

[taɪm] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [ʌn'ri:ld] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Time	passed	and	the	road	unreeled	behind	him	.
时间	通过了	和	这	路	展开	在后面	他	.

时间流逝，道路在他身后渐渐远去。

[wʌns] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [tu:; tə][let][ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [ɪk] [graʊnd] [kɑ:r] [pæs] ,

Once	he	took	to	the	underbrush	to	let	a	humming	IC	ground	car	pass	,
一次	他	采取	到	这	草丛	到	让	一个	哼唱	我知道了	地面	车	经过	,

他曾躲到灌木丛里，让一辆嗡嗡作响的内燃机车通过。

[ænd; ənd] [twaɪs] [mɔ:r] [hi:; hi][hɪd][æz; əz] ['er,boʊt] [swept] [baɪ][ˌoʊvər'hed] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'nɔɪənsiz]

and	twice	more	he	hid	as	airboats	swept	by	overhead	,	but	the	annoyances
和	两次	更多的	他	隐藏	作为	气垫船	扫荡	经过	开销	,	但	这	烦心事

[wɜ:r; wər]['maɪnər][ænd; ənd][ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

were	minor	and	unimportant	.
是	次要的	和	不重要	.

他还有两次躲避从头顶呼啸而过的气垫船，但这些麻烦事微不足道，无关紧要。

[wen] ['haɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd] ['er,boʊt] ,

When	hiding	from	the	second	airboat	,
什么时候	隐藏	从	这	第二	气垫船	,

当躲避第二艘气垫船时，

[hi:; hi] [dɪ'stɜ:rbd] [ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [brʌʃ] ['groʊɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][roʊd] .

he	disturbed	a	kelit	in	the	thick	brush	growing	beside	the	road	.
他	不安	一个	-	在	这	厚的	刷子	生长	旁	这	路	.

他惊扰了路边茂密灌木丛中的一只小蜜蜂。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɪnsekt] - ['i:tər] ['tʃɪtə] [ɪn][ə'lɑ:rm][ænd; ənd] [dæʃt] [ɔ:f][tu:; tə] ['seɪfti] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

The	little	insect	-	eater	chittered	in	alarm	and	dashed	off	to	safety	across	the
这	小的	昆虫	-	食客	叽叽喳喳	在	警报	和	虚线	离开	到	安全	穿过	这

['haɪweɪ] .

highway	.
公路	.

这只小小的食虫鸟惊恐地鸣叫着，飞快地穿过公路逃到了安全的地方。

[ænd; ənd]['ælbərt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

And	Albert	,	looking	at	it	,
和	阿尔伯特	,	寻找	在	它	,

而阿尔伯特看着它，

[wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [ʃeɪp] [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'tɜ:rn(ə)l][æz; əz] [wel] !

was	conscious	not	only	of	the	external	shape	but	the	internal	as	well	!
曾是	有意识的	不是	仅有的	的	这	外部的	形状	但	这	内部的	作为	出色地	!

不仅注重外观，也注重内部结构！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɪts]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] [ɪn][ɪts] [tʃest] ,

He	could	see	its	little	heart	pounding	in	its	chest	,
他	可以	看	它是	小的	心	猛击	在	它是	胸部	,

他能看到它小小的心脏在胸腔里砰砰跳动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌmpɪŋ] ['beloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪŋk] [lʌŋz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	pumping	bellows	of	the	pink	lungs	that	surrounded	it	.
和	这	抽水	风箱	的	这	粉色的	肺	那	包围	它	.

还有周围粉红色肺脏剧烈跳动的声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'læksɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] - [ræn] ,

He	was	aware	of	the	muscles	pulling	and	relaxing	as	the	kelit	ran	,
他	曾是	意识到的	的	这	肌肉	拉	和	放松	作为	这	-	跑	,

他能感觉到随着基利特琴的运行，肌肉在收缩和放松。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [boʊnz] ['slaɪdɪŋ][ɪn][ðer; ðər]['luːbrɪkeɪtɪd; 'luːbrəkeɪtɪd][dʒɔɪnts] .

and	the	long	bones	sliding	in	their	lubricated	joints	.
和	这	长的	骨头	滑动	在	他们的	润滑的	关节	.

长骨在润滑的关节中滑动。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['tensnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][æb'dɑːmɪn(ə)l] ['ɔrgənz] , [felt][ðə; ði][blaɪnd] [fɪr] [ɪn][ðə; ði]

He	saw	the	tenseness	of	the	abdominal	organs	,	felt	the	blind	fear	in	the
他	锯	这	紧张	的	这	腹部	器官	,	毛毡	这	瞎的	害怕	在	这

['kriːtʃərz] [maɪnd] .

creature's	mind	.
生物的	头脑	.

他看到了腹部器官的紧张，感受到了这生物心中的恐惧。

[ðə; ði][toʊ'tæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃəns] [wɑːʃt] [θruː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [weɪv] [ʌv; əv]

The	totality	of	his	impressions	washed	through	him	with	a	clear	wave	of
这	总和	的	他的	印象	洗过	通过	他	和	一个	清除	海浪	的

['aɪsi] [ʃɑːk] .

icy	shock	.
冰冷的	震惊	.

他所有的感受都像一股冰冷的冲击波一样席卷了他。

['grɪmli] , [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

Grimly	,	he	shrugged	it	off	.
阴沉地	,	他	耸了耸肩	它	离开	.

他面无表情地耸了耸肩，不以为意。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌiː es 'piː] .

He	had	ESP	.
他	有	ESP	.

他有超感官知觉。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst]['lɑːdʒɪk(ə)l][step] .

He	ought	to	have	expected	it	—	it	was	the	next	logical	step	.
他	应该	到	有	预期的	它	—	它	曾是	这	下一个	逻辑	步	.

他应该预料到这一点——这是合乎逻辑的下一步。

[hiː; hi] ['skræmbld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɑːnwərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər] ,

He	scrambled	back	to	the	road	and	walked	onward	a	little	faster	,
他	打乱	后退	到	这	路	和	步行	向前	一个	小的	快点	,

他慌忙爬回路边，加快脚步继续向前走去。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv] ['leɪˌgæʃ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .

until	the	battlements	of	Lagash	came	in	sight	.
直到	这	城垛	的	拉加什	来了	在	视线	.

直到拉格什的城墙出现在眼前。

[ðə; ði] ['leɪˌgæʃ] [ɑ:rm][wʌz; wəz] ['fɑ:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] - ,

The	Lagash	Arm	was	farther	from	the	city	than	was	that	of	Vaornia	,
这	拉加什	手臂	曾是	更远	从	这	城市	比	曾是	那	的	-	,

拉加什支流比瓦奥尼亚支流离城市更远。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][strɪp] [ʌv; əv]['dʒʌŋg(ə)l] ,

and	as	he	came	to	the	strip	of	jungle	,
和	作为	他	来了	到	这	条	的	丛林	,

当他来到那片丛林地带时，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['empti] ['pɑ:rkˌlaɪk] [ɑ:'keɪdz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tri:z] .

he	turned	his	eyes	upon	the	empty	parklike	arcades	between	the	trees	.
他	转向	他的	眼睛	之上	这	空的	公园般的	街机	之间	这	树木	.

他将目光转向树木间空旷的、如同公园般的拱廊。

[ðə; ði][læst]['edəb(ə)l]['gɑ:rbɪdʒ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [bɪn] [kən'sʊmd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [ænd; ənd]

The	last	edible	garbage	had	long	since	been	consumed	and	the	greater	and
这	最后的	食用	垃圾	有	长的	自从	到过	消耗	和	这	更大的	和

['lesər] [bi:sts] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ku:lər] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] ,

lesser	beasts	had	departed	for	the	cooler	depths	of	the	forest	,
较少	野兽	有	已离开	为了	这	冷却器	深度	的	这	森林	,

最后剩下的可食用垃圾早已被吃光，大大小小的野兽都已迁徙到森林深处较为凉爽的地方。

[bʌt; bət]['ælbərt][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][laɪf] .

but	Albert	was	conscious	of	life	.
但	阿尔伯特	曾是	有意识的	的	生活	.

但阿尔伯特对生命有意识。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

It	was	all	around	him	,
它	曾是	全部	大约	他	,

他周围全是这些东西，

[ɪn][ðə; ði] [tri:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋd] ['leər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [trʌŋks] [ænd; ənd][ðə; ði][sæp] ['floʊɪŋ]

in	the	trees	with	the	ringed	layers	of	their	trunks	and	the	sap	flowing
在	这	树木	和	这	环状	层	的	他们的	树干	和	这	树液	流动

['sloʊli] ['ʌpwərd] [θru:] [ðə; ði]['kæmbɪəm]['leɪər] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər]['skeɪli] [bɑ:rk] ,

slowly	upward	through	the	cambium	layer	beneath	their	scaly	bark	,
缓慢地	向上	通过	这	形成层	层	下面	他们的	鳞片状的	吠	,

那些树干有环状纹理，树液缓慢地从鳞状树皮下的形成层向上流动的树木，

[ɪn][ðə; ði]['ɪnsekts] ['fi:dɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['nektər][ʌv; əv][ðə; ði] ['eriəl] [vaɪn] ['blɔsəmz] ,

in	the	insects	feeding	upon	the	nectar	of	the	aerial	vine	blossoms	,
在	这	昆虫	喂养	之上	这	花蜜	的	这	天线	藤	花朵	,

以藤蔓植物花蜜为食的昆虫，

[ɪn][ðə; ði]['ræpɪd] [foʊtoʊsɪn'θetɪk] [ri:'ækʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] .

in	the	rapid	photosynthetic	reactions	of	the	leaves	.
在	这	迅速的	光合作用	反应	的	这	树叶	.

在叶片的快速光合作用反应中。

[hɪz; ɪz] [geɪz] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'lɔ:ft] , [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni][ɑ:r'bɔ:riəl]

His	gaze	,	turning	aloft	,	was	conscious	of	the	birds	and	the	tiny	arboreal
他的	目光	,	转弯	高空	,	曾是	有意识的	的	这	鸟类	和	这	微小的	树栖的

['mæm(ə)lz] .

mammals	.
哺乳动物	.

他的目光转向上方，看到了鸟儿和小型树栖哺乳动物。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æt; ət] [ɪts] [laɪf] [ænd; ənd] ['bjuːti]

He	saw	the	whole	forest	with	eyes	filled	with	wonder	at	its	life	and	beauty
他	锯	这	所有的	森林	和	眼睛	已填	和	想知道	在	它是	生活	和	美丽

.

:

.

他满怀惊奇地环顾整片森林，赞叹它的生命力和美丽。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [raɪt] [weɪ] [tuː; tə] [siː] .

It	was	the	only	right	way	to	see	.
它	曾是	这	仅有的	正确的	方式	到	看	.

这是唯一正确的看待事物的方式。

[æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['leɪˌgæʃ] ,

At	the	proper	distance	from	Lagash	,
在	这	恰当的	距离	从	拉加什	,

与拉格什保持适当距离，

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ɔːf] ['boʊldli] [ə'krɔːs] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [meɪn] ['eriə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

he	plunged	off	boldly	across	country	and	entered	the	main	area	of	the	forest	,
他	暴跌	离开	大胆地	穿过	国家	和	进入	这	主要的	区域	的	这	森林	,

他大胆地横穿乡间，进入了森林的主要区域。

[rɪ'flektɪŋ] ['raɪli] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [fɜːrst] ['hjuːmən] [ɪn] [ðə; ði]

reflecting	wryly	as	he	did	so	that	he	was	probably	the	first	human	in	the
反思	略带讽刺地	作为	他	做过	所以	那	他	曾是	大概	这	第一的	人类	在	这

[ʃɔːrt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [æntɛriːən] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]

short	history	of	Antarian	exploration	who	had	gone	into	one	of	the	great
短的	历史	的	安塔里安	勘探	WHO	有	已消失	进入	一	的	这	伟大的

['fɔrists] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪv] .

forests	with	absolute	knowledge	that	he	would	come	out	of	it	alive	.
森林	和	绝对	知识	那	他	会	来	出去	的	它	活	.

他一边想着，一边略带讽刺地意识到，他可能是安塔瑞安短暂的探险史上第一个进入大森林并绝对确信自己能活着出来的人。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [tuː; tə] [men] [huː] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] , ['trʌb(ə)l] [ə'vɔɪdɪd]

And	,	as	so	often	happens	to	men	who	have	no	fear	,	trouble	avoided
和	,	作为	所以	经常	发生	到	男人	WHO	有	不	害怕	,	麻烦	避免

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

而且，就像很多无所畏惧的人一样，麻烦也总是与他擦肩而过。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [hiː; hi] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]

He	followed	the	directions	he	had	obtained	from	Shifaz	and	found	the
他	随后	这	方向	他	有	获得	从	-	和	成立	这

[plæn'teɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] .

plantation	without	trouble	.
种植园	没有	麻烦	.

他按照希法兹给他的指示，毫不费力地找到了种植园。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [saɪz] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['ækjərətli]

He	could	hardly	miss	it	,	because	its	size	was	far	from	accurately
他	可以	几乎	错过	它	,	因为	它是	尺寸	曾是	远的	从	准确

[ɪk'sprest] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ['meməri] .

expressed	in	the	native's	memory	.
表达	在	这	本地人的	记忆	.

他不可能错过它，因为它的大小远远没有当地人的记忆中准确描述出来。

['skɪlfəlɪ] [kən'si:ld] [bɪ'ni:θ] [æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['netwɜ:rk] [ʌv; əv] ['eriəl] [vaɪnz] [hu:z] ['kæməflɑ:ʒ]
Skillfully **concealed** **beneath** **an** **overhanging** **network** **of** **aerial** **vines** **whose** **camouflage**
巧妙地 暗 下面 一个 悬垂 网络 的 天线 藤蔓 谁 伪装
[meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [er] ,
made **it** **invisible** **from** **the** **air** **,**
制成 它 无形的 从 这 空气 ,

它巧妙地隐藏在垂落的藤蔓网络之下，这些藤蔓的伪装使其从空中完全隐形。

[kən'si:lɪŋ] [ðə; ði] [tə'bækoʊ] [plænts] [frʌm; frəm] ['kæʒuəl] [dɪ'tektər] [sɜ:rtʃ] , [ðə; ði] [plæn'teɪʃ(ə)n] [ɪk'stendɪd]
concealing **the** **tobacco** **plants** **from** **casual** **detector** **search** **,** **the** **plantation** **extended**
隐藏 这 烟草 植物 从 随意的 探测器 搜索 , 这 种植园 扩展
[ɪn] [roʊ] [ə'pɑ:n] ['næroʊ] [roʊ] ,
in **row** **upon** **narrow** **row** **,**
在 排 之上 狭窄的 排 ,

为了防止烟草植株被探测器随意发现，种植园呈狭长条状延伸开来。

[ðə; ði] [ɪ'regjələr] [strɪps] [ʌv; əv] [fi:ldz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [tri:z] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]
the **irregular** **strips** **of** **fields** **separated** **by** **rows** **of** **trees** **from** **which** **the**
这 不规律的 条状物 的 字段 分开 经过 行 的 树木 从 哪个 这
['kæməflɑ:ʒ] [wʌz; wəz] [hʌŋ] .
camouflage **was** **hung** **.**
伪装 曾是 悬挂 .

不规则的条状田地被成排的树木隔开，伪装布就悬挂在树木上。

[ə; eɪ] ['frædʒ(ə)l] [ɪ'lektrɪk] [fens] [en'sɜ:kəld] [ðə; ði] ['eriə] , [ə; eɪ] ['si:mɪŋli] [wi:k] [dɪ'fens] ,
A **fragile** **electric** **fence** **encircled** **the** **area** **,** **a** **seemingly** **weak** **defense** **,**
一个 脆弱的 电的 栅栏 包围 这 区域 , 一个 似乎 虚弱的 防御 ,

一道脆弱的电网环绕着这片区域，看似薄弱的防御措施。

[bʌt; bət] [wʌn] [θru:] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['gretɪst] [æntɛri:ən] [bi:st] [wʊd] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [pæs]
but **one** **through** **which** **even** **the** **greatest** **Antarian** **beast** **would** **not** **attempt** **to** **pass**
但 一 通过 哪个 甚至 这 最 安塔里安 兽 会 不是 试图 到 经过
.
:
.

但即使是最强大的安塔瑞斯巨兽也不会尝试通过。

['ælbərt] ['hwɪsld] ['sɔ:ftli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [æt; ət] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] , [rɪ'kɔ:rdɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Albert **whistled** **softly** **under** **his** **breath** **at** **what** **he** **saw** **,** **recorded** **it** **in** **his**
阿尔伯特 吹口哨 轻轻 在下面 他的 气息 在 什么 他 锯 , 记录 它 在 他的
['meməri] .
memory **.**
记忆 .

阿尔伯特看到眼前的景象，不禁低声吹了声口哨，并将之铭记在心。

[ðen] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['aɪwɪtnəs] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tæsk] ,
Then **,** **having** **finished** **the** **eyewitness** **part** **of** **his** **task** **,**
然后 , 拥有 完成的 这 目击者 部分 的 他的 任务 ,

然后，在他完成目击证人部分的任务后，

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [roʊd] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] [pʊʃt] .
he **recalled** **a** **section** **of** **road** **over** **which** **he** **had** **passed** **,** **and** **pushed** **.**
他 召回 一个 部分 的 路 超过 哪个 他 有 通过了 , 和 推动 .

他想起自己曾经经过并推过的一段路。

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] - [wʌz; wəz] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [ɪn] ['neɪtʃər] , [æz; əz] ['ælbərt] [traɪd] [ðə; ði]
The **return** **journey** **to** **Vaornia** **was** **experimental** **in** **nature** **,** **as** **Albert** **tried** **the**
这 返回 旅行 到 - 曾是 实验 在 自然 , 作为 阿尔伯特 尝试 这
[reɪndʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊɚz] .
range **of** **his** **powers** **.**
范围 的 他的 权力 .

返回瓦奥尼亚的旅程具有实验性质，因为阿尔伯特要测试他的能力范围。

[hɪz; ɪz] [best] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['twenti] [maɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪtʃ] [hæd; həd]
His **best** **was** **just** **short** **of** **twenty** **miles** **and** **the** **journey** **which** **had**
他的 最好的 曾是 只是 短的 的 二十 英里 和 这 旅行 哪个 有
['teɪkən] [hɪm; ɪm] [eɪt] ['aʊərz] [wʌz; wəz] [meɪd] [bæk] [ɪn] ['sʌmwʌt] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] ['mɪnɪts] ,
taken **him** **eight** **hours** **was** **made** **back** **in** **somewhat** **less** **than** **twenty** **minutes** **,**
已采取 他 八 小时 曾是 制成 后退 在 有些 较少的 比 二十 分钟 ,

他最好的成绩接近二十英里，而他花了八个小时才走完的路程，返回时只用了不到二十分钟。

[kaʊntɪŋ] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [di'leiz] [ænd; ənd] ['bæktræks] .
counting **half** **a** **dozen** **delays** **and** **backtracks** **.**
计数 一半 一个 打 延误 和 回溯 .

算上六次延误和返工。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [wer] ['ælbərt] [wʊd] [goʊ] [nekst] .
There **was** **no** **question** **about** **where** **Albert** **would** **go** **next** **.**
那里 曾是 不 问题 关于 在哪里 阿尔伯特 会 去 下一个 .

阿尔伯特的下一站会是哪里，这一点毫无悬念。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] ['evɪdəns] ,
He **had** **to** **get** **evidence** **,**
他 有 到 得到 证据 ,

他必须收集证据。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evɪdəns] [leɪ] [ɪn] ['oʊnli] [wʌn] [pleɪs] — [ɪn] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntər,wɜːrld]
and **that** **evidence** **lay** **in** **only** **one** **place** **—** **in** **the** **local** **office** **of** **the** **Interworld**
和 那 证据 躺 在 仅有的 一 地方 — 在 这 当地的 办公室 的 这 星际世界
[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] - .
Corporation **in** **Vaornia** **.**
公司 在 - .

而证据只存在于一个地方——瓦奥尼亚的星际公司当地办事处。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] ,
A **moment** **later** **,**
一个 片刻 之后 ,

片刻之后，

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['empti] [desks] [æt; ət] [ðə; ði] [braɪt]
he **stood** **in** **the** **reception** **room** **looking** **across** **the** **empty** **desks** **at** **the** **bright**
他 站立 在 这 接待 房间 寻找 穿过 这 空的 桌子 在 这 明亮的
[skwer] [ʌv; əv] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['glæsaɪt] ['pænəld] [dɔːr] [ʌv; əv] [fred] - ['ɑːfɪs] .
square **of** **light** **shining** **through** **the** **glassite** **paneled** **door** **of** **Fred** **Kemmer's** **office** **.**
正方形 的 光 灼灼 通过 这 玻璃石 镶板 门 的 弗雷德 - 办公室 .

他站在接待室里，望着空荡荡的办公桌，看着透过弗雷德·凯默办公室玻璃镶板门照射进来的明亮方形光线。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pæst] ['kloʊzɪŋ] ['aʊərz] , [bʌt; bət] ['kɛmɚ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ]
It **was** **past** **closing** **hours** **,** **but** **Kemmer** **had** **a** **right** **to** **be** **working**
它 曾是 过去的 结束 小时 , 但 凯默 有 一个 正确的 到 是 在职的
[leɪt] .
late **.**
晚的 .

虽然已经过了下班时间，但凯默有权加班。

[raɪt] [naʊ] ,
Right **now** **,**
正确的 现在 ,

现在，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['prɑːbəbli] ['swetɪŋ] [blʌd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf]

he	was	probably	sweating	blood	at	the	thought	of	what	would	happen	if
他	曾是	大概	出汗	血	在	这	想法	的	什么	会	发生	如果

['ælbərt][hæd; həd]['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .

Albert	had	finally	managed	to	escape	him	.
阿尔伯特	有	最后	管理	到	逃脱	他	.

一想到如果阿尔伯特最终成功逃脱他的掌控将会发生什么，他可能已经吓得冷汗直冒。

[ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] ['vɜːrtʃuəsli] [dɪs'oʊn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ][ten] -

The	Corporation	would	virtuously	disown	him	and	leave	him	to	face	a	ten	-
这	公司	会	有德行	断绝关系	他	和	离开	他	到	脸	一个	十	-

[jɪr] [ræp][ɪn]['piːn(ə)l]['kɑːləni] .

year	rap	in	Penal	Colony	.
年	说唱	在	刑事	殖民地	.

公司会断然与他断绝关系，让他独自面对在流放地服刑十年的刑罚。

['ælbərt]['ɔːlmoʊst][felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Albert	almost	felt	sorry	for	him	.
阿尔伯特	几乎	毛毡	对不起	为了	他	.

阿尔伯特几乎有点同情他了。

['ælbərt][let][hɪz; ɪz][pər'sepʃ(ə)n] [sens] ['træv(ə)l] [θruː] [ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd]['ɪntuː] - [ruːm] .

Albert	let	his	perception	sense	travel	through	the	wall	and	into	Kemmer's	room	.
阿尔伯特	让	他的	洞察力	感觉	旅行	通过	这	墙	和	进入	-	房间	.

阿尔伯特让他的感知穿过墙壁，进入了凯默的房间。

[hɪz; ɪz] [ges] [wʌz; wəz] [raɪt] — [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [bɔːs] [wʌz; wəz] ['swetɪŋ] .

His	guess	was	right	—	the	local	boss	was	sweating	.
他的	猜测	曾是	正确的	—	这	当地的	老板	曾是	出汗	.

他的猜测是对的——当地老板正在冒汗。

[hiː; hi] [tʃekt] - ['ɑːfɪs] ['swɪftli] ,

He	checked	Kemmer's	office	swiftly	,
他	已检查	-	办公室	迅速地	,

他迅速查看了凯默的办公室，

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg] [vɔːlt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][desk] .

but	the	only	thing	that	interested	him	was	the	big	vault	beside	the	desk	.
但	这	仅有的	事物	那	感兴趣的	他	曾是	这	大的	金库	旁	这	桌子	.

但他唯一感兴趣的是桌子旁边的大保险库。

[hiː; hi][vɪʒuə,laizd][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm'self][ˌɪn'saɪd] .

He	visualized	the	interior	of	the	vault	and	pushed	himself	inside	.
他	可视化	这	内部的	的	这	金库	和	推动	他自己	里面	.

他想象着金库内部的景象，然后把自己推进了进去。

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] ['kɛmɚ] [baɪ][sɪks] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]['met(ə)l] [noʊn] [tuː; tə]

Separated	from	Kemmer	by	six	inches	of	the	hardest	metal	known	to
分开	从	凯默	经过	六	英寸	的	这	最难	金属	已知	到

[mæn] ,

Man	,
男人	,

与凯默之间隔着六英寸厚的、人类已知最坚硬的金属，

[hiː; hi]['kwaɪətli] [liːft] [θruː] [ðə; ði][faɪlz][ʌv; əv][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [faʊnd]

he	quietly	leafed	through	the	files	of	confidential	correspondence	until	he	found
他	悄悄	有叶子的	通过	这	文件	的	机密的	一致	直到	他	成立

[wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .

what	he	wanted	.
什么	他	通缉	.

他静静地翻阅着机密信件文件，直到找到他想要的东西。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [niːd] [ə; eɪ] [laɪt] .

He	didn't	need	a	light	.
他	没有	需要	一个	光	.

他不需要灯。

[hɪz; ɪz] [pər'sepʃ(ə)n] [wɜːrkt] [æz; əz] [wel] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] .

His	perception	worked	as	well	in	the	dark	as	in	the	daylight	.
他的	洞察力	工作	作为	出色地	在	这	黑暗的	作为	在	这	日光	.

他的感知能力在黑暗中和在白天一样敏锐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ˌdɑːkju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [vɔːlt] [tuː; tə][ɪn'daɪt][kwaɪt][ə; eɪ][fjuː]

There	was	enough	documentary	evidence	in	the	big	vault	to	indict	quite	a	few
那里	曾是	足够的	记录	证据	在	这	大的	金库	到	起诉	相当	一个	很少

[mɔːr] [ɪk] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ðæn; ðən] ['kɛmɝ] — [ænd; ənd][pər'hæps][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][faɪlz]

more	IC	officials	than	Kemmer	—	and	perhaps	investigation	of	their	files
更多的	我知道了	官员	比	凯默	—	和	也许	调查	的	他们的	文件

[wʊd] [prə'vaɪd] [mɔːr] [liːdz] [tuː; tə]['iːv(ə)n] ['haɪər] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

would	provide	more	leads	to	even	higher	officials	.
会	提供	更多的	线索	到	甚至	更高	官员	.

大金库里有足够的文献证据可以起诉比凯默多得多的情报官员——或许调查他们的档案还能为更高级别的官员提供更多线索。

[wer'evər] ['kɛmɝ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , ['ælbərt][hæd; həd][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi]['goʊɪŋ]

Wherever	Kemmer	was	going	,	Albert	had	the	idea	that	he	wouldn't	be	going
无论	凯默	曾是	去	,	阿尔伯特	有	这	主意	那	他	不会	是	去

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

无论凯默要去哪里，阿尔伯特都觉得他不会孤身一人。

['ælbərt][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['letərz] [ænd; ənd]['dɑːkjuments][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd]

Albert	selected	all	the	incriminating	letters	and	documents	he	could	find
阿尔伯特	已选	全部	这	有罪证	信件	和	文件	他	可以	寻找

[ænd; ənd] [pækt] [ðə; ði]['maɪkroʊ] - [faɪlz][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

and	packed	the	micro	-	files	in	his	jacket	.
和	包装	这	微	-	文件	在	他的	夹克	.

阿尔伯特挑选了他能找到的所有罪证信件和文件，并将这些缩微胶片装进了他的外套里。

['faɪnəli] , ['bʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌdɑːkju'ment(ə)ri][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] .

Finally	,	bulging	with	documentary	information	,	he	pushed	back	into	the	streets	.
最后	,	凸起	和	记录	信息	,	他	推动	后退	进入	这	街道	.

最后，他满载着资料，重新走上街头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [fjuː] ['neɪtɪvz] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [striːts] ,

It	was	late	enough	for	few	natives	to	be	on	the	streets	,
它	曾是	晚的	足够的	为了	很少	本地人	到	是	在	这	街道	,

时间已晚，街上几乎看不到当地人了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [kɔːzd] [noʊ] ['kɑːment] .

and	his	appearance	caused	no	comment	.
和	他的	外貌	导致	不	评论	.

他的出现没有引起任何评论。

[ə'pærəntli] [ˌʌn'noʊtɪst] , [hiː; hi] [muːvd] ['ræpɪdli]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːzlək] ,

Apparently	unnoticed	,	he	moved	rapidly	into	the	Kazlak	,
显然	未被察觉	,	他	已搬	快速	进入	这	卡兹拉克	,

他似乎没被人注意到，迅速进入了卡兹拉克号。

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði]['pepərz][hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən] .

searching	for	a	place	to	hide	the	papers	he	had	stolen	.
搜索	为了	一个	地方	到	隐藏	这	文件	他	有	被盗	.

他正在寻找藏匿偷来的文件的地方。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] - [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kɔːʃəs] .

What	he	had	learned	of	Vaornia	made	him	cautious	.
什么	他	有	学习	的	-	制成	他	谨慎	.

他对瓦奥尼亚的了解让他变得谨慎起来。

[hiː; hi] [tʃekt] ['kɑːnstəntli] [fɔːr; fər] [spaɪz] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɪn] ['sensɪŋ] [reɪndʒ] .

He	checked	constantly	for	spies	,	but	there	wasn't	a	native	in	sensing	range	.
他	已检查	不断地	为了	间谍	,	但	那里	不是	一个	本国的	在	传感	范围	.

他不断检查是否有间谍，但附近没有本地人。

[hiː; hi] ['dʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æliˌweɪ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] - .

He	ducked	into	the	alleyway	where	he	had	caught	Shifaz	.
他	躲闪	进入	这	小巷	在哪里	他	有	捕捉	-	.

他躲进了他抓住希法兹的那条小巷里。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .

His	memory	of	it	had	been	right	.
他的	记忆	的	它	有	到过	正确的	.

他的记忆是正确的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊl][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɔːlz] , ['pɑːrtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [krækt] ['plæstər] ,

There	was	a	small	hole	in	one	of	the	building	walls	,	partly	covered	with	cracked	plaster	,
那里	曾是	一个	小的	洞	在	一	的	这	建筑	墙壁	,	部分	涵盖	和	裂纹	石膏	,

其中一栋建筑的墙上有一个小洞，部分被开裂的石膏覆盖着。

[ænd; ənd] ['berli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	barely	visible	in	the	darkness	.
和	仅仅	可见的	在	这	黑暗	.

在黑暗中几乎看不见。

[ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːzlək] ['skersli] ['verid] [wɪð; wɪθ] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] ,

The	gloom	of	the	Kazlak	scarcely	varied	with	night	or	day	,
这	愁云	的	这	卡兹拉克	几乎	多种多样	和	夜晚	或者	天	,

卡兹拉克山的阴暗几乎不受昼夜影响。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['kʌvərd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [wɔːlz]

as	the	enormous	labyrinth	of	covered	passages	and	building	walls
作为	这	巨大的	迷宫	的	涵盖	段落	和	建筑	墙壁

[wʌz; wəz] [pɪrst] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] [hoʊlz] .

was	pierced	with	only	a	few	ventilation	holes	.
曾是	穿孔	和	仅有的	一个	很少	通风	孔	.

巨大的迷宫般的有顶通道和建筑墙壁上只有几个通风孔。

['kresɪt] [æt; ət][ðə; ði][meɪn] [ɪntə'sekʃnz] [bəːnd] ['kɑːnstəntli] , [ðer; ðər] ['smoʊkləs] [fleɪmz] ['laɪtɪŋ]

Cressets	at	the	main	intersections	burned	constantly	,	their	smokeless	flames	lighting
青柠	在	这	主要的	交叉路口	烧伤	不断地	,	他们的	无烟	火焰	灯光

[ðə; ði] [striːts] ['pʊrliˌ'pɔːrli] .

the	streets	poorly	.
这	街道	差	.

主要路口的火堆持续燃烧，无烟的火焰勉强照亮了街道。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ['aɪdli] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs]

He	wondered	idly	how	he	had	managed	to	remember	the	way	to	this	place
他	想知道	闲散地	如何	他	有	管理	到	记住	这	方式	到	这	地方

,

,

,

他漫不经心地想，自己是怎么记住来这里的路的。

[let] [ə'loʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] , [æz; əz] [hi:; hi] [stʌft] [ðə; ði] ['maɪkroʊ] - [faɪlz] ['ɪntu:] [ɪts]

let	alone	the	little	hole	in	the	wall	,	as	he	stuffed	the	micro	-	files	into	its
让	独自的	这	小的	洞	在	这	墙	,	作为	他	填充	这	微	-	文件	进入	它是

[dɑ:rk] [ɪn'tɪriər] .

dark	interior	.
黑暗的	内部的	.

更别提墙上的小洞了，他把微型文件塞进了它黑暗的内部。

[hi:; hi] ['fɪnɪʃt] , [tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] ,

He	finished	,	turned	to	leave	,
他	完成的	,	转向	到	离开	,

他说完，转身离开。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [meɪn] ['tʌn(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk]

and	was	out	on	the	main	tunnel	before	he	became	aware	of	the	IC
和	曾是	出去	在	这	主要的	隧道	前	他	成为	意识到的	的	这	我知道了

[graʊnd] [kɑ:rz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .

ground	cars	closing	in	upon	him	.
地面	汽车	结束	在	之上	他	.

他走到主隧道里时，才意识到IC地面列车正在逼近。

[ðə; ði] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ɑ:n] [ðə; ði] [bi:m] , [ðer; ðər] [spaɪz] ['evriwer] .

The	Corporation	was	really	on	the	beam	,	their	spies	everywhere	.
这	公司	曾是	真的	在	这	光束	,	他们的	间谍	到处	.

公司真是步步紧逼，间谍无处不在。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] .

But	they	didn't	know	his	abilities	.
但	他们	没有	知道	他的	能力	.

但他们并不了解他的能力。

[hi:; hi] [vɪʒuə,laizd] [ænd; ənd] [pʊʃt] .

He	visualized	and	pushed	.
他	可视化	和	推动	.

他设想并付诸行动。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [wen] [hi:; hi] ['vænɪʃt] — [bʌt; bət] [hi:; hi] ['dɪdnt] ['vænɪʃ] .

They	were	going	to	be	surprised	when	he	vanished	—	but	he	didn't	vanish	.
他们	是	去	到	是	惊讶	什么时候	他	消失了	—	但	他	没有	消失	.

他们原本以为他会消失，但没想到他并没有消失。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɑ:kt] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [stæt] [gʌn]

The	expression	of	shocked	surprise	was	still	on	his	face	as	the	stat	gun
这	表达	的	震惊	惊喜	曾是	仍然	在	他的	脸	作为	这	统计数据	枪

[blæst] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['skwerli] [ɪn] [ðə; ði] [tʃest] .

blast	took	him	squarely	in	the	chest	.
爆炸	采取	他	完全	在	这	胸部	.

他的脸上还带着震惊的表情，因为统计枪的爆炸正中他的胸口。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [taɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [fred] - ['ɑ:fɪs] .

He	was	tied	to	a	chair	in	Fred	Kemmer's	office	.
他	曾是	系	到	一个	椅子	在	弗雷德	-	办公室	.

他被绑在弗雷德·凯默办公室的一把椅子上。

[hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zəli] , [ɔ:l'ðoʊ] ['fɪzɪkli] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði]

He	recognized	it	easily	,	although	physically	he	had	never	been	inside	the
他	认可	它	容易地	,	虽然	身体	他	有	绝不	到过	里面	这

[ru:m] .

room	.
房间	.

他一眼就认出了那个房间，尽管他本人从未真正进入过那个房间。

[hɪz; ɪz] [hed] [hɜːrt][æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːligræf] [rɪ'kɔːrdər] [wʌz; wəz] [stræpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][left][ɑːrm] ,

His	head	hurt	as	a	polygraph	recorder	was	strapped	to	his	left	arm	,
他的	头	伤害	作为	一个	测谎器	录音机	曾是	绑带	到	他的	左边	手臂	,

他左臂上绑着测谎仪，头疼不已。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [sens] [ə'nʌðər] [mæn]

and	behind	him	,	beyond	his	range	of	vision	,	he	could	sense	another	man
和	在后面	他	,	超过	他的	范围	的	想象	,	他	可以	感觉	其他	男人

[ænd; ənd] ['sevrəl] [mə'ʃiːnz] .

and	several	machines	.
和	一些	机器	.

在他身后，超出他视线范围的地方，他感觉到了另一个人和几台机器。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [stʊd] [fred] ['kɛmɝ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑːn]

In	front	of	him	stood	Fred	Kemmer	with	an	expression	of	satisfaction	on
在	正面	的	他	站立	弗雷德	凯默	和	一个	表达	的	满意	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

弗雷德·凯默站在他面前，脸上带着满意的表情。

" [dəunt][stɑːrt] ['θɪŋkɪŋ] [jʊə(r)] [smɑːrt] , " ['kɛmɝ] [sed] .

"	Don't	start	thinking	you're	smart	,	"	Kemmer	said	.
"	不	开始	思维	你是	聪明的	,	"	凯默	说	.

“别以为自己很聪明，”凯默尔说。

" [jʊə(r)] [ɪn][noʊ][pə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

"	You're	in	no	position	for	it	.	"
"	你是	在	不	位置	为了	它	.	"

“你现在的情况不适合做这件事。”

" [juːv] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] [θriː] [taɪmz] , " ['ælbərt] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .

"	You've	tried	to	kill	me	three	times	,	"	Albert	reminded	him	.
"	你已经	尝试	到	杀	我	三	时代	,	"	阿尔伯特	提醒	他	.

“你已经三次试图杀我了，”阿尔伯特提醒他。

" [ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [taɪm] . "

"	There's	always	a	fourth	time	.	"
"	有	总是	一个	第四	时间	.	"

“总会有第四次机会。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

"	I	don't	think	so	.
"	我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

[tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] [noʊ] . "

Too	many	people	know	.	"
也	许多	人们	知道	.	"

知道的人太多了。

" [prɪ'saɪsli] [maɪ] [oʊn] [kən'kluːʒ(ə)n] , " ['kɛmɝ] [sed] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [weɪz] .

"	Precisely	my	own	conclusion	,	"	Kemmer	said	,	"	but	there	are	other	ways	.
"	恰恰	我的	自己的	结论	,	"	凯默	说	,	"	但	那里	是	其他	方式	.

“这正是我自己的结论，”凯默尔说，“但还有其他方法。”

- [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] . "

Brainwashing's	a	good	one	.	"
-	一个	好的	一	.	"

洗脑是个好办法。

" [ðæts] [ɪ'liːg(ə)l] !
" **That's illegal !**
" 那就是 非法的 !

"那是违法的！"

" ['ælbərt][prəu'testid] .
" **Albert protested .**
" 阿尔伯特 抗议 .

阿尔伯特抗议道。

" [bɪ'saɪdz] — "
" **Besides — "**
" 除了 — "

"除了-"

" [soʊ] [wʌt] ?
" **So what ?**
" 所以 什么 ?

"所以呢?

" ['kɛmɝ] [kʌt][hɪm; ɪm][ɔːf] .
" **Kemmer cut him off .**
" 凯默 切 他 离开 .

"凯默打断了他。"

" [its] [æn; ən][ɪ'liːg(ə)l]['juːnɪvɜːrs] .
" **It's an illegal universe .**
" 它是 一个 非法的 宇宙 .

这是一个非法的世界。

" ['ælbərt] [proʊbd] ['ɜːrdʒəntli][æt; ət][ðə; ði] [ɪk] ['mænz][maɪnd] ,
" **Albert probed urgently at the IC man's mind ,**
" 阿尔伯特 探测 紧急 在 这 我知道了 男人的 头脑 ,

"阿尔伯特急切地探究着这位情报人员的想法，

['hoʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] ,
hoping to find something he could turn to his advantage ,
希望 到 寻找 某物 他 可以 转动 到 他的 优势 ,

他希望找到一些可以利用的线索。

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [faʊnd] [wɜːr; wər] ['sɜːrfɪs] [θɔːts] — [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] ['hævɪŋ] ['gɑːtn] [ðə; ði]
but all he found were surface thoughts — satisfaction at having gotten the
但 全部 他 成立 是 表面 想法 — 满意 在 拥有 获得 这
[spaɪ] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ][hɑːrm] ,
spy where he could do no harm ,
间谍 在哪里 他 可以 做 不 伤害 ,

但他发现的只是一些表面想法——满足于把间谍控制在无法作恶的地方，

[plænz][fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] ['ælbərt]['ɪntuː][ə; eɪ]['maɪndləs]['ɪdiət] ,
plans for turning Albert into a mindless idiot ,
计划 为了 转弯 阿尔伯特 进入 一个 无意识 笨蛋 ,

将阿尔伯特变成一个没有思想的白痴的计划

[θɔːts] [ʌv; əv][ɪks'træktɪŋ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] — [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)nti]
thoughts of extracting information — all of which had an air of certainty
想法 的 提取 信息 — 全部 的 哪个 有 一个 空气 的 肯定
[ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌn'nɜːrvɪŋ] .
that was unnerving .
那 曾是 令人不安 .

提取信息的想法——所有这些都带着一种令人不安的确定感。

['ælbərt][hæd; həd]['bædli] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

Albert	**had**	**badly**	**underestimated**	**him**	**.**
阿尔伯特	有	糟糕	低估	他	.

阿尔伯特严重低估了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm][tuː; tə] [liːv] [hɪr] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

It	**was**	**high**	**time**	**to**	**leave**	**here**	**,**	**if**	**he**	**could**	**.**
它	曾是	高的	时间	到	离开	这里	, 如果		他	可以	.

如果他能离开这里，那也算是很久了。

['ælbərt][viʒuə,laizd][æn; ən] ['eriə] [ˌaʊt'saɪd] - , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [pʊʃ] ,

Albert	**visualized**	**an**	**area**	**outside**	**Vaornia**	**,**	**and**	**,**	**as**	**he**	**tried**	**to**	**push**	**,**
阿尔伯特	可视化	一个	区域	外部	-	,	和	,	作为	他	尝试	到	推	,

阿尔伯特想象着瓦奥尼亚之外的一片区域，当他试图推开它时，

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [hʌmd] ['laʊdli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

a	**machine**	**hummed**	**loudly**	**behind**	**him**	**.**
一个	机器	哼唱	高声	在后面	他	.

他身后传来机器的嗡嗡声。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [muːv] .

He	**didn't**	**move**	**.**
他	没有	移动	.

他一动不动。

[mis'teik] , ['ælbərt] [θɔːt] ['wɜːrɪdli] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] ['eniwer] — [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [aɪm]

Mistake	**,**	**Albert**	**thought**	**worriedly**	**,**	**I'm**	**not**	**going**	**anywhere**	**—**	**and**	**he**	**knows**	**I'm**
错误	,	阿尔伯特	想法	担忧地	,	我是	不是	去	任何地方	—	和	他	知道	我是

[skerd] .

scared	**.**
害怕的	.

“错了，”阿尔伯特担忧地想，“我哪儿也去不了——而且他知道我很害怕。”

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][juː; jʊ]['eni] [gʊd] , " ['kɛmɝ] [sed] .

"	**It**	**won't**	**do**	**you**	**any**	**good**	**,**	**"**	**Kemmer**	**said**	**.**
"	它	惯于	做	你	任何	好的	,	"	凯默	说	.

“这对你没有任何好处，”凯默尔说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [breɪnz][tuː; tə] ['fɪgjər] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['juːzɪŋ] ['haɪpərspeɪs] [ɪn] [ðoʊz]

"	**It**	**didn't**	**take**	**too**	**much**	**brains**	**to**	**figure**	**you**	**were**	**using**	**hyperspace**	**in**	**those**
"	它	没有	拿	也	很多	大脑	到	数字	你	是	使用	超空间	在	那些

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ækts] .

disappearing	**acts**	**.**
消失	行为	.

“不费太多脑子就能猜到你是在利用超空间来消失的。”

[ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɪnsəleɪtɪŋ] [fiːld] [ə'raʊnd] [ðæt] [tʃer] ['ðætɪd][stɑːp][ə; eɪ] [speɪs] [jɑːt] .

There's	**an**	**insulating**	**field**	**around**	**that**	**chair**	**that'd**	**stop**	**a**	**space**	**yacht**	**.**
有	一个	绝缘	场地	大约	那	椅子	那样的话	停止	一个	空间	游艇	.

那把椅子周围有一个绝缘场，足以阻挡一艘太空游艇。

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

"	**He**	**leaned**	**forward**	**.**
"	他	倾斜	向前	.

他向前倾了倾身子。

" [naʊ] — [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] , [ænd; ənd] [huː] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

"	**Now**	**—**	**what**	**are**	**your**	**contacts**	**,**	**and**	**who**	**gave**	**you**	**the**	**information**
"	现在	—	什么	是	你的	联系方式	,	和	WHO	给予	你	这	信息

[ɑːn] [wer] [tuː; tə] [lʊk] ?

on	**where**	**to**	**look**	**?**
在	在哪里	到	看	?

“那么——你的联系人是谁？是谁告诉你应该去哪里寻找信息？”

" ['ælbərt] [sɔ:] [noʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə][haɪd][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ɪn] [rɪ'vi:lɪŋ]
" **Albert saw no reason to hide it , but there was no sense in revealing**
" 阿尔伯特 锯 不 原因 到 隐藏 它 , 但 那里 曾是 不 感觉 在 揭示
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

"阿尔伯特认为没有理由隐瞒，但也没有什么必要透露。"

[ðə; ði][pə'troʊl][hæd; həd][wɜ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'rest] [baɪ] [naʊ] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [hɪr] ['eni]
The Patrol had word of his arrest by now and should be here any
这 巡逻 有 单词 的 他的 逮捕 经过 现在 和 应该 是 这里 任何
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

巡逻队现在应该已经接到他被捕的消息，随时可能赶到。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] ['kɛmɚ] [hæd; həd] [ri:d] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
It was as though Kemmer had read his mind .
它 曾是 作为 尽管 凯默 有 读 他的 头脑 .

仿佛凯默读懂了他的心思。

" [dəunt] [kaʊnt] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['reskju:d] .
" **Don't count on being rescued .**
" 不 数数 在 存在 获救 .

别指望会被人救。

[aɪ] [stɑ:pt] [ðə; ði][pə'troʊl][rɪ'pɔ:rt] .
I stopped the Patrol report .
我 停止 这 巡逻 报告 .

我停止了巡逻报告。

" ['kɛmɚ] [pɔ:zd] , ['ɑ:bviəsli] [end'ʒɔɪɪŋ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n] ['ælbɚts] [feɪs] .
" **Kemmer paused , obviously enjoying the expression on Albert's face .**
" 凯默 暂停 , 明显地 享受 这 表达 在 阿尔伯特的 脸 .

"凯默尔停顿了一下，显然很享受阿尔伯特脸上的表情。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər][fækt][ə'baʊt] [nə:vs] [ðæt] ['meɪbi] [ju:; jʊ]
" **You know ,** " **he went on ,** " **there's a peculiar fact about nerves that maybe you**
" 你 知道 , " 他 去 在 , " 有 一个 奇特 事实 关于 神经 那 或许 你
[dəunt] [noʊ] .
don't know .
不 知道 .

"你知道吗，"他继续说道，"关于神经，有一个你可能不知道的奇特事实。"

[ə; eɪ]['stɪmjələs] [sets] [ʌp][ə; eɪ] [bri:f] ['nʊrəl] ['vɑ:li] ['læstɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][ʌv; əv][ə; eɪ]
A stimulus sets up a brief neural volley lasting about a hundredth of a
一个 刺激 套 向上 一个 简短的 神经 截击 持久 关于 一个 百分之一 的 一个
['sekənd] .
second .
第二 .

刺激会引发持续约百分之一秒的短暂神经冲动。

['fɑ:loʊɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [rɪfræk'tɪvɪti] ['læstɪŋ] [pər'hæps][ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm]
Following that comes a period of refractivity lasting perhaps a tenth of that time
下列的 那 来 一个 时期 的 折射率 持久 也许 一个 第十 的 那 时间
[waɪl] [ðə; ði] [nɜ:rv] ,
while the nerve repolarizes ,
尽管 这 神经 重新极化 ,

随后会进入一段大约持续十分之一时间的难治期，在此期间神经会重新极化。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪ'mi:diətli] ['æftər][ˌri:ˌpoʊlərə'zeɪʃən] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪk'stri:mli] [ʃɔ:rt] ['pɪriəd]
and **then** **,** **immediately** **after** **repolarization** **,** **there** **is** **an** **extremely** **short** **period**
和 然后 , 立即地 后 复极化 , 那里 是 一个 极其 短的 时期
[ʌv; əv][ˌhaɪpərˌsensə'tɪvəti] . "
of **hypersensitivity** **.** **"**
的 过敏反应 . "

然后，在复极化之后，会立即出现一段极短暂的超敏反应期。

" [wɒts] [ðæt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ? " ['ælbərt] [æskt] .
" **What's** **that** **to** **do** **with** **me** **?** **"** **Albert** **asked** **.**
" 是什么 那 到 做 和 我 ? " 阿尔伯特 问 .

“这跟我有什么关系？”阿尔伯特问道。

" [ju:l] [faɪnd][aʊt] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] ['ænsər] ['prɑ:mptli][ænd; ənd] ['tru:θfəli] .
" **You'll** **find** **out** **if** **you** **don't** **answer** **promptly** **and** **truthfully** **.**
" 你会 寻找 出去 如果 你 不 回答 及时 和 说实话 .

“如果你不及时如实回答，你就会知道后果。”

[ðæt] ['gædʒɪt][ɑ:n][jʊr; jər][ɑ:rm][ɪz] [kə'nektɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɑ:ligræf] .
That **gadget** **on** **your** **arm** **is** **connected** **to** **a** **polygraph** **.**
那 小工具 在 你的 手臂 是 连接 到 一个 测谎器 .

你手臂上的那个装置连接着测谎仪。

[naʊ] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] ?
Now **do** **you** **want** **to** **make** **a** **statement** **?**
现在 做 你 想 到 制作 一个 陈述 ?

现在你想发表声明吗?

" ['ælbərt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Albert** **shook** **his** **head** **.**
" 阿尔伯特 摇晃 他的 头 .

阿尔伯特摇了摇头。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bri:f] [peɪn][ɪn][wʌn]['fɪŋgər] ,
He **was** **conscious** **of** **a** **brief** **pain** **in** **one** **finger** **,**
他 曾是 有意识的 的 一个 简短的 疼痛 在 一 手指 ,

他感觉到一根手指短暂地疼痛了一下，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] ['sʌmwʌn] [tɔ:r] [ðə; ði]['fɪŋgər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] [red] [hɑ:t]
and **the** **next** **instant** **someone** **tore** **the** **finger** **out** **of** **his** **hand** **with** **red** **hot**
和 这 下一个 立即的 某人 撕裂 这 手指 出去 的 他的 手 和 红色的 热的
['pɪnsərz] .
pincers **.**
钳 .

下一刻，有人用烧红的钳子把他的手指从手里扯了下来。

[hi:; hi] [skri:md] .
He **screamed** **.**
他 尖叫 .

他尖叫起来。

[hi:; hi] ['kudnt] [help][ˌaɪ 'ti:] .
He **couldn't** **help** **it** **.**
他 不能 帮助 它 .

他情不自禁。

[ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz][bɪ'jɑ:nd] ['ægəni] .
This **punishment** **was** **beyond** **agony** **.**
这 惩罚 曾是 超过 痛苦 .

这种惩罚简直是酷刑。

" [naɪs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Nice , isn't it ?**
" 好的 , 不是 它 ?

“不错吧？”

" ['kɛmɝ] [æskt] [æz; əz]['ælbərt] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['æmpjəˌteɪtɪd]['fɪŋgər] [ðæt] [stɪl] [wʌz; wəz]
" **Kemmer asked as Albert looked down at his amputated finger that still was**
" 凯默 问 作为 阿尔伯特 看起来 向下 在 他的 截肢 手指 那 仍然 曾是
[rɪ'mɑːrkəbli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .
remarkably attached to his hand .
非常 随附的 到 他的 手 .

“凯默问道，阿尔伯特低头看着他被截断的手指，那根手指竟然还奇迹般地连在他的手上。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [liːv] [ə; eɪ][mɑːrk] .
" **And the beauty of it is that it doesn't even leave a mark .**
" 和 这 美丽 的 它 是 那 它 不 甚至 离开 一个 标记 .

“而它的妙处在于它甚至不会留下任何痕迹。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [its] [rɪ'piːtɪd] [ɪ'nʌf] ,
Of course , if it's repeated enough ,
的 课程 , 如果 它是 重复 足够的 ,

当然，如果重复足够多次，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt][pə'ræləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt]['stɪmjuleɪtɪd] .
it will end up as a permanent paralysis of the part stimulated .
它 将要 结尾 向上 作为 一个 永恒的 麻痹 的 这 部分 刺激 .

最终会导致受刺激部位永久性瘫痪。

[naʊ] [wʌns] [ə'gen] — [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ?
Now once again — who gave you that information ?
现在 一次 再次 — WHO 给予 你 那 信息 ?

现在再问一遍——是谁告诉你的这些信息？

" ['ælbərt] [tɔːkt] .
" **Albert talked .**
" 阿尔伯特 谈话 .

阿尔伯特开口说话了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fjuːt(ə)l][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ə; eɪ] ['pɑːligræf] [ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd][noʊ] [mɔːr]
It was futile to try to deceive a polygraph and he wanted no more
它 曾是 徒劳 到 尝试 到 欺骗 一个 测谎器 和 他 通缉 不 更多的
[ʌv; əv] [ðæt] [nɜːrv] ['triːtmənt] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] - [maɪnd] [ə'gen]
of that nerve treatment — and then he looked into Kemmer's mind again
的 那 神经 治疗 — 和 然后 他 看起来 进入 - 头脑 再次
[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [went] ['ɪntuː] ['breɪnwɔːʃɪŋ] .
and discovered what went into brainwashing .
和 发现 什么 去 进入 洗脑 .

试图欺骗测谎仪是徒劳的，他不想再遭受那种精神折磨——然后他再次探究了凯默的内心，发现了洗脑的真相。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz][laɪk][aɪs]['wɔːtər] .
The shock was like ice water .
这 震惊 曾是 喜欢 冰 水 .

这冲击就像冰水浇头一样。

[ˌhaɪpər'sensətɪv] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] , ['kɛmɝ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['gliːfəli] ,
Hypersensitive stimulation , Kemmer was thinking gleefully ,
过敏 刺激 , 凯默 曾是 思维 兴高采烈地 ,

“过度敏感刺激，”凯默得意地想。

[wʊd] [rɪ'duːs] [ðɪs] [fæt][slɑːb][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] ['maɪndləs] [lʌmp] [ðæt] [kʊd; kəd]

would	reduce	this	fat	slob	in	the	chair	to	a	screaming	mindless	lump	that	could
会	减少	这	胖的	邋遢鬼	在	这	椅子	到	一个	尖叫	无意识	块	那	可以

[biː; bi][moʊldɪd][laɪk] [wet] ['pʌti] .

be	molded	like	wet	putty	.
是	模制	喜欢	湿的	油灰	.

能把椅子上这个肥胖懒汉变成一个只会尖叫、没有思想的肉团，可以像湿橡皮泥一样随意捏成各种形状。

['ælbərt][felt] ['helpləs] .

Albert	felt	helpless	.
阿尔伯特	毛毡	无助	.

阿尔伯特感到无助。

[hiː; hi] ['kudnt] [rʌn][ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [faɪt] .

He	couldn't	run	and	he	couldn't	fight	.
他	不能	跑步	和	他	不能	斗争	.

他既跑不动，也打不动。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .

But	he	wasn't	ready	to	give	up	.
但	他	不是	准备好	到	给	向上	.

但他并不打算放弃。

[hɪz; ɪz] [pər'sepʃ(ə)n] [pæst] ['oʊvər][ænd; ənd] [θruː] ['kɛmɝ] [wɪð; wɪθ][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] [ker] , ['lʊkɪŋ]

His	perception	passed	over	and	through	Kemmer	with	microscopic	care	,	looking
他的	洞察力	通过了	超过	和	通过	凯默	和	显微镜	关心	,	寻找

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['wiːknəs] ,

for	some	weakness	,
为了	一些	弱点	,

他的目光如同显微镜般仔细地扫过凯默，寻找着任何弱点。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'splɔɪtɪd] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] .

something	that	could	be	exploited	to	advantage	.
某物	那	可以	是	被利用	到	优势	.

可以被利用来获取优势的因素。

['kɛmɝ] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['vʌlnərəb(ə)l] [pɔɪnt] .

Kemmer	had	to	have	a	vulnerable	point	.
凯默	有	到	有	一个	易受伤害的	观点	.

凯默尔肯定有弱点。

[hiː; hi][dɪd] .

He	did	.
他	做过	.

他做到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] ['laɪnɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdiəl][veɪn][ɪn] - [left][ɑːrm] .

There	was	a	spot	on	the	inner	lining	of	the	radial	vein	in	Kemmer's	left	arm	.
那里	曾是	一个	点	在	这	内	衬垫	的	这	径向	静脉	在	-	左边	手臂	.

凯默左臂桡静脉内壁上有一个斑点。

[hiː; hi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['imjuːnaiziŋ]

He	had	recently	received	an	inoculation	,	one	of	the	constant	immunizing
他	有	最近	已收到	一个	接种	,	一	的	这	持续的	免疫接种

[in'dʒekʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [ɑːn]['æntɝ] ,

injections	that	were	necessary	on	Antar	,
注射	那	是	必要的	在	安塔尔	,

他最近接种了疫苗，这是安塔尔星球上必须定期注射的免疫疫苗之一。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] ['θrɑːmbəs] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['niːd(ə)l] ['pʌŋktʃər] [ɑːn][ðə; ði]

for	there	was	a	small	thrombus	clinging	to	the	needle	puncture	on	the
为了	那里	曾是	一个	小的	血栓	依恋	到	这	针	穿刺	在	这

['ɪnər] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .

inner	wall	of	the	vessel	.
内	墙	的	这	血管	.

因为血管内壁针眼处附着着一小块血栓。

['nɔːrməli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] [wʊd] [pæs] [ə'weɪ] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd][biː; bi]

Normally	it	was	unimportant	and	would	pass	away	in	time	and	be
通常情况下	它	曾是	不重要	和	会	经过	离开	在	时间	和	是

[əb'zɔːrbd] ,

absorbed	,
吸收	,

通常情况下，这无关紧要，随着时间的推移就会消失并被人遗忘。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][blɑːb][ʌv; əv] [red]

but	there	were	considerable	possibilities	for	trouble	in	that	little	blob	of	red
但	那里	是	大量	可能性	为了	麻烦	在	那	小的	斑点	的	红色的

['sɛlz] [ænd; ənd]['faɪbrɪnˌfɪbrɪn] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['luːsnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]

cells	and	fibrin	if	they	could	be	loosened	from	their	attachment	to
细胞	和	纤维蛋白	如果	他们	可以	是	松动	从	他们的	依恋	到

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

但是，如果那一小团红细胞和纤维蛋白能够从与细胞壁的连接处松脱，那么就可能出现相当大的麻烦。

['hoʊpfəli] , ['ælbərt] [riːtʃt] [aʊt] .

Hopefully	,	Albert	reached	out	.
希望	,	阿尔伯特	达到	出去	.

希望阿尔伯特已经联系过我了。

[ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [muːv] [hɪm'self] , [pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [ðə; ði][klɑːt] .

If	he	couldn't	move	himself	,	perhaps	he	could	move	the	clot	.
如果	他	不能	移动	他自己	,	也许	他	可以	移动	这	凝块	.

如果他自己动不了，或许他可以把血块移开。

[ðə; ði] ['θrɑːmbəs] [stɜːrd] [ænd; ənd] [keɪm] [friː] , ['rʌʃɪŋ] [tɔːrd] - [hɑːrt] .

The	thrombus	stirred	and	came	free	,	rushing	toward	Kemmer's	heart	.
这	血栓	搅拌	和	来了	自由的	,	匆忙	朝向	-	心	.

血栓动了起来，脱离血管，向凯默的心脏奔去。

['ælbərt] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɑtʃɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌlməneri] ['ɑːrtəri] ,

Albert	followed	it	,	watching	as	it	passed	into	the	pulmonary	artery	,
阿尔伯特	随后	它	,	观看	作为	它	通过了	进入	这	肺部	动脉	,

阿尔伯特跟着它，看着它进入肺动脉。

['treɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['ves(ə)lz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] ['skwerli] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]

tracing	it	out	through	the	smaller	vessels	until	it	stopped	squarely	across	a
追踪	它	出去	通过	这	较小的	船只	直到	它	停止	完全	穿过	一个

['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] ['ɑːrˌtɪəriˌoʊlz] .

junction	of	two	arterioles	.
交汇处	的	二	小动脉	.

沿着较小的血管追踪，直到它正好停在两条小动脉的交汇处。

['kɛmɚ] [kɔft] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['waɪtnɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn][æz; əz][hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃest] .

Kemmer	coughed	,	his	face	whitening	with	pain	as	he	clutched	at	his	chest	.
凯默	咳嗽	,	他的	脸	美白	和	疼痛	作为	他	紧握	在	他的	胸部	.

凯默咳嗽起来，他捂着胸口，脸色因疼痛而变得惨白。

[ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] [rɪ'peɪmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]['ægəni] , ['ælbərt] [θɔːt] ['grɪmli] .

The	pain	was	a	mild	repayment	for	his	recent	agony	,	Albert	thought	grimly	.
这	疼痛	曾是	一个	温和的	还款	为了	他的	最近的	痛苦	,	阿尔伯特	想法	阴沉地	.

阿尔伯特阴沉地想，这种疼痛是对他最近所受痛苦的一种轻微报复。

[ə; eɪ] ['pʌlməneri] ['embəlɪzəm] ['ʃʊdənt] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,

A	pulmonary	embolism	shouldn't	kill	him	,
一个	肺部	栓塞	不应该	杀	他	,

肺栓塞不应该会要了他的命，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɜːr; wər] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd] [wʊd] [læst][ə; eɪ]

but	the	effects	were	disproportionate	to	the	cause	and	would	last	a
但	这	效果	是	不成比例的	到	这	原因	和	会	最后的	一个

[waɪl] .

while	.
尽管	.

但其影响与原因不成比例，而且会持续一段时间。

[hiː; hi] [grɪnd] ['mɜːrsɪləsli] [æz; əz] ['kɛmɚ] [kə'læpst] .

He	grinned	mercilessly	as	Kemmer	collapsed	.
他	咧嘴一笑	无情地	作为	凯默	倒塌	.

凯默倒下时，他露出了无情的笑容。

[ə; eɪ][mæn]['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][bent]['oʊvər] ['kɛmɚ] .

A	man	darted	from	behind	the	chair	and	bent	over	Kemmer	.
一个	男人	飞镖	从	在后面	这	椅子	和	弯曲	超过	凯默	.

一名男子从椅子后面猛地窜出来，弯腰扑向凯默。

['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] , [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [kə'mjuːnɪkeɪtər] ,

Fumbling	in	his	haste	,	he	produced	a	pocket	communicator	,
笨拙	在	他的	匆忙	,	他	生产	一个	口袋	沟通者	,

他慌乱之中摸索着掏出了一个袖珍通讯器。

[stæbd] ['fræntɪkli] [æt; ət][ðə; ði]['daɪəl][ænd; ənd] [spoʊk] ['ɜːrdʒəntli]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

stabbed	frantically	at	the	dial	and	spoke	urgently	into	it	.
刺伤	疯狂地	在	这	拨号	和	辐	紧急	进入	它	.

他疯狂地拨动拨号盘，对着它急切地说话。

" ['medɪk] ! ['bɔsɪz] ['ɑːfɪs] — ['hɜːri] !

"	Medic	!	Boss's	office	—	hurry	!
"	医护人员	!	老板的	办公室	—	匆忙	!

“医护人员！老板办公室——快点！”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , ['ælbərt]['dɪdnt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

"	For	a	second	,	Albert	didn't	realize	that	the	hum	of	machinery	behind	him
"	为了	一个	第二	,	阿尔伯特	没有	意识到	那	这	哼	的	机械	在后面	他

[hæd; həd] [stɑːpt] ,

had	stopped	,
有	停止	,

“有一瞬间，阿尔伯特没有意识到身后的机器嗡嗡声已经停止了。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd] , [bəuθ]['ælbərt][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃer] ['vænɪʃt] .

but	when	he	did	,	both	Albert	and	the	chair	vanished	.
但	什么时候	他	做过	,	两个都	阿尔伯特	和	这	椅子	消失了	.

但当他这么做时，阿尔伯特和椅子都消失了。

[ðə; ði][zɑːrk]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪts][hoʊst][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] [ə'gen] .

The	Zark	realized	that	its	host	had	been	hurt	again	.
这	扎克	已实现	那	它是	主持人	有	到过	伤害	再次	.

扎克意识到它的宿主再次受伤了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'fjʊrieɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['helpləs] .

It	was	infuriating	to	be	so	helpless	.
它	曾是	令人恼火	到	是	所以	无助	.

那种无助感令人恼火。

[θɪŋz] [kept] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə]['ælbərt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [kə'rekt] [ʌn'tɪl] [tuː] [leɪt] .

Things	kept	happening	to	Albert	which	it	couldn't	correct	until	too	late	.
事物	保留	发生	到	阿尔伯特	哪个	它	不能	正确的	直到	也	晚的	.

艾伯特身上不断发生一些事情，但直到为时已晚才得到纠正。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɔːrsɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l] ;

There	were	forces	involved	that	it	didn't	know	how	to	handle	;
那里	是	力量	涉及	那	它	没有	知道	如何	到	处理	;

其中牵涉到它无法应对的力量；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] - [ɪk'spɪriəns] .

they	were	entirely	outside	the	Zark's	experience	.
他们	是	完全	外部	这	-	经验	.

这些都完全超出了扎克人的经验范围。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [felt] [rɪ'liːf] [wen] ['ælbərt] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlәti] [tuː; tə] [muːv] — [ænd; ənd]

It	only	felt	relief	when	Albert	managed	to	regain	his	ability	to	move	—	and
它	仅有的	毛毡	宽慰	什么时候	阿尔伯特	管理	到	恢复	他的	能力	到	移动	—	和

,

,

,

只有当阿尔伯特恢复行动能力时，他才感到如释重负——而且，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [griːn] [æntɛriːən] ['kʌntrisaɪd] , [ˌaɪ 'tiː][felt]['ɔːlmoʊst] ['hæpi] .

as	it	looked	out	upon	the	familiar	green	Antarian	countryside	,	it	felt	almost	happy	.
作为	它	看起来	出去	之上	这	熟悉的	绿色的	安塔里安	农村	,	它	毛毡	几乎	快乐的	.

当它眺望熟悉的安塔瑞亚绿色乡村时，它感到无比幸福。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['ælbərt][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [stɪl] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ][bæd] [naʊ] .

Of	course	Albert	was	probably	still	in	trouble	,	but	it	wasn't	so	bad	now	.
的	课程	阿尔伯特	曾是	大概	仍然	在	麻烦	,	但	它	不是	所以	坏的	现在	.

当然，阿尔伯特可能仍然身处困境，但情况已经没那么糟糕了。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][peɪn] .

At	least	the	man	was	away	from	the	cause	of	his	pain	.
在	至少	这	男人	曾是	离开	从	这	原因	的	他的	疼痛	.

至少他远离了痛苦的根源。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊt] , ['ælbərt] [rɪ'flektɪd] ,

It	was	a	hell	of	a	note	,	Albert	reflected	,
它	曾是	一个	地狱	的	一个	笔记	,	阿尔伯特	反映	,

"那真是个绝妙的音符，"阿尔伯特心想。

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə] ['leɪˌgæʃ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɑːndz] [ðæt] [taɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] .

sitting	beside	the	road	that	led	to	Lagash	and	working	upon	the	bonds	that	tied	him	to	the	chair	.
坐着	旁	这	路	那	引领	到	拉加什	和	在职的	之上	这	债券	那	系	他	到	这	椅子	.

他坐在通往拉格什的路边，努力解开将他束缚在椅子上的绳索。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] - [hændz] ,

He	had	managed	to	get	out	of	Kemmer's	hands	,
他	有	管理	到	得到	出去	的	-	双手	,

他设法摆脱了凯默的控制。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [noʊ] ['fɑːrðər] .

but	it	appeared	probable	that	he	would	get	no	farther	.
但	它	出现	可能	那	他	会	得到	不	更远	.

但他似乎不太可能走得更远。

[æz; əz] [θɪŋz] [stʊd] ,

As	things	stood	,
作为	事物	站立	,

就目前情况来看，

[hiː; hi] ['kudnt] [trænz'mɪt][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] — [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm]

he	couldn't	transmit	the	information	he	had	gained	—	and	by	this	time
他	不能	发送	这	信息	他	有	获得	—	和	经过	这	时间

['prɑːbəbli] ['evri] [ɪk] ['ɑːfɪs] [ɑːn][ðə; ði]['plænɪt][wʌz; wəz] [ə'lɜːt] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɜːrθ]

probably	every	IC	office	on	the	planet	was	alerted	to	the	fact	that	Earth
大概	每一个	我知道了	办公室	在	这	行星	曾是	已发出警报	到	这	事实	那	地球

['sentrəl] [hæd; həd][ə; eɪ] [psaɪˌsaɪ] - [taɪp] ['eɪdʒənt][ɑːn]['æntɚ] — [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'herəntli]

Central	had	a	psi	-	type	agent	on	Antar	—	one	who	was	not	inherently
中央	有	一个	磅/平方英寸	-	类型	代理人	在	安塔尔	—	一	WHO	曾是	不是	本质上

[ʌn'steɪb(ə)l] ,

unstable	,
不稳定	,

他无法传递他所获取的信息——而且到这时，地球上可能每个情报机构都已意识到地球中央在安塔尔星上有一个超能力特工——一个本身并不稳定的特工。

[laɪk] [ðoʊz] [pʊr] ['dɛvəlz][ɪn][ðə; ði] [ˌpærə,saikə'lɔdʒikəl] [lə'bɔrətəriz] [ɑːn] [ɜːrθ] .

like	those	poor	devils	in	the	parapsychological	laboratories	on	Earth	.
喜欢	那些	贫穷的	魔鬼	在	这	超心理学	实验室	在	地球	.

就像地球上那些在超心理学实验室里的可怜虫一样。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪs'tɔːtər] [skriːnz] [tuː; tə]

They	would	be	ready	for	him	with	everything	from	Distorter	screens	to
他们	会	是	准备好	为了	他	和	一切	从	失真器	屏幕	到

['kɛliːz] .

Kellys	.
凯利	.

他们会做好万全准备，从干扰屏到凯利防弹衣，应有尽有。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [ɪk] [naʊ] .

He	didn't	underestimate	IC	now	.
他	没有	低估	我知道了	现在	.

他现在可没有低估IC了。

[wət'evər] [ɪts] ['mɔrəlz] [maɪt] [biː; bi] , [ɪts] [ˌpɜːrsə'nel] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['stuːpɪd][nɔːr] [sloʊ] [tuː; tə][ækt] .

Whatever	its	morals	might	be	,	its	personnel	was	neither	stupid	nor	slow	to	act	.
任何	它是	德	可能	是	,	它是	人员	曾是	两者都不	愚蠢的	也不	慢的	到	行为	.

无论其道德观念如何，其人员既不愚蠢也不迟钝。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [træpt] [ɪn] [ðɪs] ['sektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] .

He	was	trapped	in	this	sector	of	the	planet	.
他	曾是	被困	在	这	行业	的	这	行星	.

他被困在了这颗星球的这个区域。

[praɪm] [beɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

Prime	Base	was	over	a	thousand	miles	away	,
主要的	根据	曾是	超过	一个	千	英里	离开	,

主基地距离这里超过一千英里，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][dɪd]['mænɪdʒ][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [treɪd]

and	even	if	he	did	manage	to	make	his	way	back	to	it	along	the	trade
和	甚至	如果	他	做过	管理	到	制作	他的	方式	后退	到	它	沿着	这	贸易

['ru:ts, 'raʊts, 'rʊts] ,

routes	,
路线	,

即使他真的设法沿着贸易路线回到了那里，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɜ:rtʃuəl]['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [nɪr] [ə; eɪ]

it	was	a	virtual	certainty	that	he	would	never	be	able	to	get	near	a
它	曾是	一个	虚拟的	肯定	那	他	会	绝不	是	有能力的	到	得到	靠近	一个

[klæs] [aɪ] [kə'mju:nɪkeɪtər] [ɔ:r][ðə; ði][pə'troʊl] ['ɑ:fɪs] .

class	I	communicator	or	the	Patrol	office	.
班级	我	沟通者	或者	这	巡逻	办公室	.

几乎可以肯定的是，他永远不可能接近一级通讯员或巡逻办公室。

[ɪk] [wʊd] [hæv; həv]['æmp(ə)l][taɪm][tu:; tə][get] ['redi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][noʊ]['mætər] [wʌt]

IC	would	have	ample	time	to	get	ready	for	him	,	and	no	matter	what
我知道了	会	有	充足	时间	到	得到	准备好	为了	他	,	和	不	事情	什么

['paʊɝz] [hi:; hi] [pə'zest] ,

powers	he	possessed	,
权力	他	拥有	,

IC有充足的时间为他做好准备，无论他拥有何种能力，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [ə'genst] [ðə; ði] [mæst] [tek'nɑ:lədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	single	man	would	have	no	chance	against	the	massed	technology	of	the
一个	单身的	男人	会	有	不	机会	反对	这	大量	技术	的	这

[ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] .

corporation	.
公司	.

单凭一己之力，根本无法对抗企业的大规模技术。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [tæg][wɪð; wɪθ] [ɪk] [ɪn] [ðɪs] ['eriə] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

he	could	play	tag	with	IC	in	this	area	for	some	time	with	the
他	可以	玩	标签	和	我知道了	在	这	区域	为了	一些	时间	和	这

['ri:z(ə)nəb(ə)l][ˌpɑ:sə'bɪləti] [ðæt] [hi:; hi] ['wʊdnt] [get] [kɔ:t] .

reasonable	possibility	that	he	wouldn't	get	caught	.
合理的	可能性	那	他	不会	得到	捕捉	.

在这个区域，他可以和 IC 玩一段时间的捉迷藏游戏，而且很有可能不会被抓到。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['nu:s(ə)ns]['vælju:] .

If	nothing	else	,	it	would	have	nuisance	value	.
如果	没有什么	别的	,	它	会	有	滋扰	价值	.

即便没有其他作用，它也会造成滋扰。

[hi:; hi] [pʊld] [wʌn][hænd] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪp] [ðæt] [held][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] [ɑ:rm][ænd; ənd]

He	pulled	one	hand	free	of	the	tape	that	held	it	to	the	chair	arm	and
他	拉	一	手	自由的	的	这	磁带	那	握住	它	到	这	椅子	手臂	和

['swɪftli] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪp] [ðæt] [baʊnd][hɪm; ɪm] .

swiftly	removed	the	rest	of	the	tape	that	bound	him	.
迅速地	已移除	这	休息	的	这	磁带	那	边界	他	.

他挣脱了一只手与椅子扶手上的胶带，迅速撕掉了束缚他的其余胶带。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fri:dəm] [ə'gen] .

He	had	his	freedom	again	.
他	有	他的	自由	再次	.

他重获自由。

[naʊ] [wʌt] [wʊd] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

Now	**what**	**would**	**he**	**do**	**with**	**it**	**?**
现在	什么	会	他	做	和	它	?

他接下来会怎么处理它呢?

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [tʃer] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tɔːrd] ['leɪˌgæʃ] .

He	**left**	**the**	**chair**	**behind**	**and**	**started**	**down**	**the**	**road**	**toward**	**Lagash**	**.**
他	左边	这	椅子	在后面	和	开始	向下	这	路	朝向	拉加什	.

他把椅子留在原地，沿着路朝拉格什方向走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [hed] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

There	**was**	**no**	**good**	**reason**	**to**	**head**	**in**	**that**	**particular**	**direction**	**,**
那里	曾是	不	好的	原因	到	头	在	那	特别的	方向	,

没有充分的理由朝那个方向走。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl][hiː; hi]

but	**at**	**the**	**moment**	**one**	**direction**	**was**	**as**	**good**	**as**	**another**	**until**	**he**
但	在	这	片刻	一	方向	曾是	作为	好的	作为	其他	直到	他

[kʊd; kəd][plæn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

could	**plan**	**a**	**course**	**of**	**action**	**.**
可以	计划	一个	课程	的	行动	.

但目前来看，无论朝哪个方向走都一样好，直到他能制定出行动方案为止。

[hɪz; ɪz][breɪn] [felt] ['ɑːdli] ['fʌzi] .

His	**brain**	**felt**	**oddly**	**fuzzy**	**.**
他的	脑	毛毡	奇怪	模糊	.

他感觉大脑一片空白。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ʌn'tɪl][hiː; hi]

He	**didn't**	**realize**	**that**	**he**	**had**	**reached**	**the**	**end**	**of**	**his**	**strength**	**until**	**he**
他	没有	意识到	那	他	有	达到	这	结尾	的	他的	力量	直到	他

[drɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] .

dropped	**in**	**the**	**roadway**	**.**
掉落	在	这	道路	.

直到倒在路中央，他才意识到自己已经筋疲力尽。

[tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [dʒɑːb][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [prə'tektɪŋ] [hɪm; ɪm]

To	**compensate**	**for**	**the**	**miserable**	**job**	**it**	**had**	**done**	**in**	**protecting**	**him**
到	补偿	为了	这	悲惨的	工作	它	有	完毕	在	保护	他

[frʌm; frəm] ['pɔɪzn] [ænd; ənd] ['nʊrəl] ['tɔːrtʃər] ,

from	**poison**	**and**	**neural**	**torture**	**,**
从	毒	和	神经	酷刑	,

为了弥补它在保护他免受毒药和神经折磨方面糟糕的表现，

[ðə; ði][zɑːrk][hæd; həd] [sək'sesfəli] ['mænɪdʒd][tuː; tə] [blɑːk] ['hʌŋgər][ænd; ənd] [fə'tiːg] [peɪnz] [ʌn'tɪl]

the	**Zark**	**had**	**successfully**	**managed**	**to**	**block**	**hunger**	**and**	**fatigue**	**pains**	**until**
这	扎克	有	成功地	管理	到	堵塞	饥饿	和	疲劳	疼痛	直到

['ælbɜ˞ts] ['oʊvər] - ['tækst]['bɑːdi][kʊd; kəd][stænd][noʊ] [mɔːr] .

Albert's	**over**	**-**	**taxed**	**body**	**could**	**stand**	**no**	**more**	**.**
阿尔伯特的	超过	-	已征税	身体	可以	站立	不	更多的	.

扎克成功地抑制了饥饿和疲劳的痛苦，直到阿尔伯特不堪重负的身体再也无法承受为止。

[ˌaɪ 'tiː]['riːəlaɪzd][ɪts] ['erər] ['æftər]['ælbərt] [kə'læpst] .

It	**realized**	**its**	**error**	**after**	**Albert**	**collapsed**	**.**
它	已实现	它是	错误	后	阿尔伯特	倒塌	.

阿尔伯特倒下后，他们才意识到自己的错误。

['sensəbli] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['nʌθɪŋ] .

Sensibly	**,**	**it**	**did**	**nothing**	**.**
明智地	,	它	做过	没有什么	.

明智之举是，它什么也没做。

[ɪts][hoʊst][hæd; həd] [bəːnd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['enərdʒi] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plenɪʃmənt] ,

Its	host	had	burned	a	tremendous	amount	of	energy	without	replenishment	,
它是	主持人	有	烧伤	一个	巨大的	数量	的	活力	没有	补给	,

它的宿主消耗了大量的能量而没有得到补充。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [taɪm][tuː; tə][rest][ænd; ənd] [drɔː] [ə'pɑːn] [les] [ə'veɪləb(ə)l] [rɪ'zɜːrvz] ,

and	he	needed	time	to	rest	and	draw	upon	less	available	reserves	,
和	他	需要	时间	到	休息	和	画	之上	较少的	可用的	储备	,

他需要时间休息，并调动不那么充裕的储备。

[ænd; ənd][tuː; tə][diːˈtɑːksɪfaɪ][ænd; ənd] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði][ˌmetə'bɑːlɪk] ['pɔizənz] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

and	to	detoxify	and	eliminate	the	metabolic	poisons	in	his	body	.
和	到	排毒	和	排除	这	代谢	毒药	在	他的	身体	.

并清除体内代谢毒素。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] ['ælbərt] [rɪ'kʌvərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən]

It	was	late	that	afternoon	before	Albert	recovered	enough	to	take	more	than
它	曾是	晚的	那	下午	前	阿尔伯特	恢复	足够的	到	拿	更多的	比

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

a	passing	interest	in	his	surroundings	.
一个	通过	兴趣	在	他的	周围环境	.

直到那天下午晚些时候，阿尔伯特才恢复过来，开始对周围的环境产生更浓厚的兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['meməri] [ʌv; əv]['haɪərɪŋ][ə; eɪ][dæk][kɑːrt]['draɪvər][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn]

He	had	a	vague	memory	of	hiring	a	dak	cart	driver	to	take	him	down
他	有	一个	模糊的	记忆	的	招聘	一个	达克	大车	司机	到	拿	他	向下

[ðə; ði][roʊd] .

the	road	.
这	路	.

他隐约记得自己雇了一辆货车司机送他沿路行驶。

[ðə; ði] ['meməri] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [kə'rekt] ,

The	memory	was	apparently	correct	,
这	记忆	曾是	显然	正确的	,

记忆显然是正确的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][kɑːrt][paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt]

because	he	was	lying	in	the	back	of	a	cargo	cart	piled	high	with	short
因为	他	曾是	说谎	在	这	后退	的	一个	货物	大车	堆积	高的	和	短的

['piːsɪz] [ʌv; əv] [keɪn] .

pieces	of	cane	.
件	的	甘蔗	.

因为他躺在一辆堆满了短竹竿的货车后车厢里。

[ðə; ði][kɑːrt][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ə'pærəntli] ['liːʒərli] ['muːvmənts]

The	cart	was	moving	at	a	brisk	pace	despite	the	apparently	leisurely	movements
这	大车	曾是	移动	在	一个	轻快	步伐	尽管	这	显然	悠闲	移动

[ʌv; əv][ðə; ði][dæk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] .

of	the	dak	between	the	shafts	.
的	这	达克	之间	这	轴	.

尽管车轴间的车轮移动看似悠闲，但马车却以迅捷的速度前进。

[ðə; ði] ['pɑːndərəs] [ten] - [fʊt] [streɪdz] [eɪt] [ʌp] ['dɪstəns] .

The	ponderous	ten	-	foot	strides	ate	up	distance	.
这	沉重的	十	-	脚	步幅	吃	向上	距离	.

沉重的十英尺步伐吞噬了距离。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌŋgər] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [dɪs'kʌmfərt] ,

He	was	conscious	of	a	hunger	that	was	beyond	discomfort	,
他	曾是	有意识的	的	一个	饥饿	那	曾是	超过	不适	,

他感到一种难以忍受的饥饿感。

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrst] [ðæt] [left][hɪz; ɪz] [maʊθ] [draɪ][ænd; ənd] ['kɑːtəni] .

and	a	thirst	that	left	his	mouth	dry	and	cottony	.
和	一个	口渴	那	左边	他的	嘴	干燥	和	棉絮状的	.

口渴难耐，嘴唇干裂发痒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]['hædnt] ['iːtn] [ɔːr] [drʌŋk] [fɔːr; fər] [deɪz] .

It	was	as	though	he	hadn't	eaten	or	drunk	for	days	.
它	曾是	作为	尽管	他	之前没有	吃	或者	醉	为了	天	.

他好像好几天没吃没喝了。

[hiː; hi][felt] ['ʌtərli] [spent] , [dreɪnd] [bɪ'jɑːnd] [ɪg'zɔːstʃən] .

He	felt	utterly	spent	,	drained	beyond	exhaustion	.
他	毛毡	完全地	花费	,	排水	超过	疲惫	.

他感到筋疲力尽，精疲力竭。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ʃeɪp] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ,

He	was	in	no	shape	to	do	anything	,
他	曾是	在	不	形状	到	做	任何事物	,

他当时根本无力做任何事。

[ænd; ənd] [ən'les] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['prɪti] [suːn] ,

and	unless	he	managed	to	find	food	and	drink	pretty	soon	,
和	除非	他	管理	到	寻找	食物	和	喝	漂亮的	很快	,

除非他能很快找到食物和水，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] ['pɪkɪŋz] [fɔːr; fər] [ɪk] .

he	would	be	easy	pickings	for	IC	.
他	会	是	简单的	采摘	为了	我知道了	.

他很容易成为IC的猎物。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði][kɑːrt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [keɪnz] [ɑːn] [wɪtʃ]

He	looked	around	the	cart	,	but	there	was	nothing	except	the	canes	on	which
他	看起来	大约	这	大车	,	但	那里	曾是	没有什么	除了	这	拐杖	在	哪个

[hiː; hi] [leɪ] .

he	lay	.
他	躺	.

他环顾车厢四周，除了他躺着的拐杖之外，什么也没有。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][faʊl] ['pɔridʒ; 'pɔːˌ] [mes] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [kɔːld] [fuːd] ,

There	wasn't	even	any	of	the	foul	porridgelike	mess	that	the	natives	called	food	,
那里	不是	甚至	任何	的	这	犯规	粥状	混乱	那	这	本地人	称为	食物	,

甚至连当地人称作食物的那种难以下咽的粥状食物都没有。

[sɪns] ['neɪtɪv] ['wɜːrkərz] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] ['iːtɪŋ] ['dʊrɪŋ] ['wɜːrkɪŋ] ['aʊərz] .

since	native	workers	didn't	bother	about	eating	during	working	hours	.
自从	本国的	工人	没有	打扰	关于	吃	期间	在职的	小时	.

因为当地工人在工作时间并不在意吃饭。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər] ['sloʊli] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][hɑːrd] [keɪnz] [graɪnd]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bɑːdi][æz; əz][hiː; hi]

He	turned	over	slowly	,	feeling	the	hard	canes	grind	into	his	body	as	he
他	转向	超过	缓慢地	,	感觉	这	难的	拐杖	研磨	进入	他的	身体	作为	他

[muːvd] .

moved	.
已搬	.

他慢慢地翻了个身，感觉坚硬的拐杖随着他的移动摩擦着他的身体。

[hiː; hi] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [fuːd] — [ə'baʊt] [miːlz] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] , [ə'baʊt] ['dinəz] , [ə'baʊt] [ɜːrθ]

He	kept	thinking	about	food	—	about	meals	aboard	ship	,	about	dinners	,	about	Earth
他	保留	思维	关于	食物	—	关于	餐	船上	船	,	关于	晚餐	,	关于	地球

['restərənt] ,

restaurants	,
餐厅	,

他一直在想着食物——船上的饭菜、晚餐、地球上的餐馆。

[ə'baʊt] [steɪk] , [pə'tetoz] , [bred] — ['sɑːlɪd] ['hɑːrtnɪŋ] [fuːdz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][p'rəʊtiːnz] , [fæts]
about **steak** **,** **potatoes** **,** **bread** **—** **solid** **heartening** **foods** **filled** **with** **proteins** **,** **fats**
关于 牛排 , 土豆 , 面包 — 坚硬的 令人鼓舞 食物 已填 和 蛋白质 , 脂肪
[ænd; ənd] [kɑːbə'haɪdreɪts] .
and **carbohydrates** **.**
和 碳水化合物 .

关于牛排、土豆、面包——富含蛋白质、脂肪和碳水化合物的令人感到踏实的食物。

[kɑːbə'haɪdreɪts] — [ðə; ði] [θɔːt] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] .
Carbohydrates **—** **the** **thought** **stuck** **in** **his** **mind** **for** **some** **reason** **.**
碳水化合物 — 这 想法 卡住 在 他的 头脑 为了 一些 原因 .

碳水化合物——不知为何，这个念头一直萦绕在他的脑海里。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [waɪ] .
And **then** **he** **realized** **why** **.**
和 然后 他 已实现 为什么 .

然后他明白了为什么。

[ðə; ði] [keɪnz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [ɑːn][ɪn][ɪn][ðə; ði][kɑːrt][wɜːr; wər]['ʃʊgər] [keɪn] !
The **canes** **he** **was** **lying** **on** **in** **in** **the** **cart** **were** **sugar** **cane** **!**
这 拐杖 他 曾是 说谎 在 在 在 这 大车 是 糖 甘蔗 !

他躺在马车上的那些藤条是甘蔗！

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðem; ðəm][ɑːn] [ɜːrθ] ,
He **had** **never** **seen** **them** **on** **Earth** **,**
他 有 绝不 已见 他们 在 地球 ,

他从未在地球上见过它们。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪk'spektɪd][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][aʊt] [hɪr] — [wʌn][ʌv; əv] ['ɜːθs]
but **he** **should** **have** **expected** **to** **find** **them** **out** **here** **—** **one** **of** **Earth's**
但 他 应该 有 预期的 到 寻找 他们 出去 这里 — 一 的 地球的
['gretɪst] [ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts][wʌz; wəz][ðə; ði] [siːdz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [biːt] [ænd; ənd] [keɪn] ['ʃʊgər]
greatest **exports** **was** **the** **seeds** **from** **which** **beet** **and** **cane** **sugar**
最 出口 曾是 这 种子 从 哪个 甜菜 和 甘蔗 糖
[wɜːr; wər] [əb'teɪnd] .
were **obtained** **.**
是 获得 .

但他应该早就料到会在这里找到它们——地球上最伟大的出口产品之一就是甜菜和甘蔗的种子，而甜菜和甘蔗正是从这些种子中提取糖的。

[hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [keɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪl][ænd; ənd][bɪt]['ɪntuː][wʌn][end] .
He **pulled** **a** **length** **of** **cane** **from** **the** **pile** **and** **bit** **into** **one** **end** **.**
他 拉 一个 长度 的 甘蔗 从 这 桩 和 少量 进入 一 结尾 .

他从一堆甘蔗中抽出一根，咬住一端。

[hɪz; ɪz] [dɪ'pliːtɪd] ['bɑːdi] [riːtʃt] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] ['enərdʒi] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
His **depleted** **body** **reached** **eagerly** **for** **the** **sweet** **energy** **that** **filled** **his** **mouth** **.**
他的 耗尽 身体 达到 急切地 为了 这 甜的 活力 那 已填 他的 嘴 .

他虚弱的身体渴望着口中那甜蜜的能量。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['enərdʒi] ['bæləns] [keɪm] ['klɪrər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['lɑːdʒɪk(ə)l]
With **the** **restoration** **of** **his** **energy** **balance** **came** **clearer** **and** **more** **logical**
和 这 恢复 的 他的 活力 平衡 来了 更清晰 和 更多的 逻辑
[θɔːt] .
thought **.**
想法 .

随着精力恢复平衡，他的思维也变得更加清晰和合乎逻辑。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ɪk] [spend] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

It	might	be	well	enough	to	make	IC	spend	valuable	time	looking	for	him
它	可能	是	出色地	足够的	到	制作	我知道了	花费	有价值的	时间	寻找	为了	他

,

,

,

或许这足以让IC花费宝贵的时间去寻找他。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [dɪ'leɪɪŋ] ['ækʃnz] [hæd; həd] [noʊ] ['pɑːzətɪv] ['væljuː] .

but	such	delaying	actions	had	no	positive	value	.
但	这样的	延迟	行动	有	不	积极的	价值	.

但这种拖延行为没有任何积极意义。

['ʌltɪmətli] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['juːsflnəs] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] [wɪð; wɪθ]

Ultimately	he	would	be	caught	,	and	his	usefulness	would	disappear	with
最终	他	会	是	捕捉	,	和	他的	用处	会	消失	和

[hɪz; ɪz] [deθ] .

his	death	.
他的	死亡	.

最终他会被抓获，他的死也会让他失去利用价值。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'troʊl] , [ðɪs] [hoʊl] ['bɪznəs] [kʊd; kəd] [biː; bi]

But	if	he	could	get	word	to	the	Patrol	,	this	whole	business	could	be
但	如果	他	可以	得到	单词	到	这	巡逻	,	这	所有的	商业	可以	是

[smæʃt] .

smashed	.
粉碎	.

但如果他能把消息传到巡逻队，整个事件就可能被粉碎。

[naʊ] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪg] [ɪ'nʌf] [dɪ'stɜːrbəns] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['pɑːsəbli] ['iːv(ə)n] [riːtʃ] [ðə; ði]

Now	if	he	made	a	big	enough	disturbance	—	it	might	possibly	even	reach	the
现在	如果	他	制成	一个	大的	足够的	干扰	—	它	可能	可能	甚至	抵达	这

['noʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'troʊl] .

noses	of	the	Patrol	.
鼻子	的	这	巡逻	.

如果他制造的骚动足够大——甚至有可能传到巡逻队的耳中。

[pər'hæps] [baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ɔːr] [soʊ] ['tʊrɪsts] [ɪn] - [ænd; ənd] ['leɪˌgæʃ] ,

Perhaps	by	working	through	the	hundred	or	so	tourists	in	Vaornia	and	Lagash	,
也许	经过	在职的	通过	这	百	或者	所以	游客	在	-	和	拉加什	,

[hiː; hi] [kʊd; kəd] —

he	could	—
他	可以	—

或许通过接待瓦奥尼亚和拉加什的一百多名游客，他就能——

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɑːsəb(ə)l] [sə'luːʃ(ə)n] .

That	was	it	,	the	only	possible	solution	.
那	曾是	它	,	这	仅有的	可能的	解决方案	.

就是这样，这是唯一的解决办法。

[ðə; ði] [ɪk] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [wʌn] [mæn] ,

The	IC	might	be	able	to	get	rid	of	one	man	,
这	我知道了	可能	是	有能力的	到	得到	摆脱	的	一	男人	,

情报机构或许能除掉一个人，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] — [ænd; ənd] ['sʌmwer] [ɪn] [ðæt]

but	it	couldn't	possibly	get	rid	of	a	hundred	—	and	somewhere	in	that
但	它	不能	可能	得到	摆脱	的	一个	百	—	和	某处	在	那

[gruːp] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [wʌn] ['huːd] [tɔːk] ,

group	of	tourists	there	would	be	one	who'd	talk	,
团体	的	游客	那里	会	是	一	谁会	讲话	,

但这不可能赶走一百个人——而且在这群游客中总会有人泄露秘密。

['sʌmwʌn] [huː] [wʊd] [pæs] [ðə; ði][wɜːrd] .

someone	who	would	pass	the	word	.
某人	WHO	会	经过	这	单词	.

会传递消息的人。

[ɪk] ['kudnt] [kiːp] [ðɪs] ['kwaɪət] [wɪ'ðaʊt] ['breɪnwɔːʃɪŋ] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

IC	couldn't	keep	this	quiet	without	brainwashing	the	lot	of	them	,
我知道了	不能	保持	这	安静的	没有	洗脑	这	很多	的	他们	,

IC如果不给他们所有人洗脑，是不可能把这件事保密的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ɪt'self] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][pə'troʊl] [ʃɪp] [hɪr] [æt; ət]['mæksɪməm]

and	that	in	itself	would	be	enough	to	bring	a	Patrol	ship	here	at	maximum
和	那	在	本身	会	是	足够的	到	带来	一个	巡逻	船	这里	在	最大限度

[blæst] .

blast	.
爆炸	.

仅此一点就足以让一艘巡逻舰以最大威力来到这里。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] ['hæpɪli] .

He	chuckled	happily	.
他	轻笑	快乐地	.

他高兴地轻笑了一声。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['draɪvər] , ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ] [saʊnd] ,

The	native	driver	,	startled	at	the	strange	sound	,
这	本国的	司机	,	惊慌	在	这	奇怪的	声音	,

当地司机被这奇怪的声音吓了一跳。

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒər] ['vænɪʃ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

turned	his	head	just	in	time	to	see	his	passenger	vanish	,	together	with	a
转向	他的	头	只是	在	时间	到	看	他的	乘客	消失	,	一起	和	一个

['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [keɪn] .

bundle	of	cane	.
捆	的	甘蔗	.

他转过头，正好看见他的乘客连同那捆手杖一起消失了。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æn; ən] ['ɑːdli] ['hjuːmən]['dʒestʃər] .

The	native	shook	his	head	in	an	oddly	human	gesture	.
这	本国的	摇晃	他的	头	在	一个	奇怪	人类	手势	.

这位土著人摇了摇头，做出了一个颇具人类特征的动作。

[ðiːz] ['fɔːrənərz] [wɜːr; wər][streɪndʒ] ['kriːtʃərz] [ɪn'diːd] .

These	foreigners	were	strange	creatures	indeed	.
这些	外国人	是	奇怪的	生物	的确	.

这些外国人真是些奇怪的生物。

['ælbərt] , [θɪn] , [peɪl] , [bʌt; bət] ['hæpi] ,

Albert	,	thin	,	pale	,	but	happy	,
阿尔伯特	,	薄的	,	苍白	,	但	快乐的	,

阿尔伯特，瘦削，脸色苍白，但很开心。

[sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [ˌkæfə'tɪriːəz][ɪn] [ɜːrθ] ['sentər] ,

sat	at	a	table	in	one	of	the	smaller	cafeterias	in	Earth	Center	,
卫星	在	一个	桌子	在	一	的	这	较小的	自助餐厅	在	地球	中心	,

坐在地球中心一家小型自助餐厅的桌旁，

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] ['oʊvər][ə; eɪ]['sekənd] ['helpɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrt] .

talking	to	the	Chief	over	a	second	helping	of	dessert	.
说	到	这	首席	超过	一个	第二	帮助	的	甜点	.

一边和酋长聊天，一边享用第二份甜点。

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['enərdʒi] [dreɪn] [ʌv; əv] ['ɛspɝ] [æk'tɪvəti] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑ:nstənt] ['dɑ:dʒɪŋ]

The	fearful	energy	drain	of	esper	activity	,	combined	with	the	constant	dodging
这	可怕	活力	流走	的	超能力者	活动	,	合并	和	这	持续的	躲避

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ɪk] ['hʌntɪŋ] ['pɑ:rtiz] ,

to	avoid	IC	hunting	parties	,
到	避免	我知道了	打猎	各方	,

超能力者活动带来的可怕能量消耗，再加上不断躲避IC狩猎队的需要，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gɔ:nt] ['ʃædoʊ] — [bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [sər'vaɪv]

had	made	him	a	gaunt	shadow	—	but	he	had	managed	to	survive
有	制成	他	一个	瘦削	阴影	—	但	他	有	管理	到	存活

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [pə'troʊl] [ʃɪp] [ə'raɪvd] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔ:riz] [toʊld] [baɪ] ['tʊrɪsts] ,

until	a	Patrol	ship	arrived	to	investigate	the	strange	stories	told	by	tourists	,
直到	一个	巡逻	船	到达的	到	调查	这	奇怪的	故事	讲述	经过	游客	,

这使他变得面容憔悴，如同一个影子——但他还是活了下来，直到一艘巡逻舰前来调查游客们讲述的奇怪故事。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv] ['leɪˌgæʃ] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊd]

of	a	man	who	haunted	the	towns	of	Lagash	and	Vaornia	,	and	the	road
的	一个	男人	WHO	闹鬼的	这	城镇	的	拉加什	和	-	,	和	这	路

[bɪ'twi:n] .

between	.
之间	.

一个男人经常出没于拉加什和瓦奥尼亚两座城镇以及它们之间的道路上。

" [ðæts] [ɔ:l] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] , " ['ælbərt] [kən'klu:did] .

"	That's	all	there	was	to	it	,	sir	,	"	Albert	concluded	.
"	那就是	全部	那里	曾是	到	它	,	先生	,	"	阿尔伯特	结束	.

"事情就是这样，先生。"阿尔伯特总结道。

" [wʌns] [aɪ] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ðæt] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ɪk] [kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [mæs] ['mɜ:rdər] ,

"	Once	I	figured	it	out	that	not	even	IC	could	get	away	with	mass	murder	,
"	一次	我	想	它	出去	那	不是	甚至	我知道了	可以	得到	离开	和	大量的	谋杀	,

"当我意识到即使是IC也无法逃脱大规模谋杀的罪责时，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:zi] .

it	was	easy	.
它	曾是	简单的	.

这很容易。

[aɪ] [dʒʌst] [kept] ['pɑ:pɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ɑ:d] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [maɪ] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] [ðen] ,

I	just	kept	popping	up	in	odd	places	and	telling	my	story	,	and	then	,
我	只是	保留	爆米花	向上	在	奇怪的	地方	和	讲述	我的	故事	,	和	然后	,

我只是不断地出现在一些奇怪的地方，讲述我的故事，然后，

[tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'presɪv] , [aɪ'd] [ˌdɪsə'pɪr] .

to	make	it	impressive	,	I'd	disappear	.
到	制作	它	感人的	,	ID	消失	.

为了给人留下深刻印象，我会消失。

[aɪ] [hæd; həd] ['nɪrli] [tu:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ɪk] [kɔ:t] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðen] [ju:; jʊ] [nu:] .

I	had	nearly	two	days	before	IC	caught	on	,	and	by	then	you	knew	.
我	有	几乎	二	天	前	我知道了	捕捉	在	,	和	经过	然后	你	知道	.

将近两天后，IC才反应过来，到那时你就知道了。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [i:t] .

The	only	trouble	was	getting	enough	to	eat	.
这	仅有的	麻烦	曾是	获得	足够的	到	吃	.

唯一的问题是吃不饱。

[aɪ] [dæm] [nɪr] [stɑ:rvd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pə'troʊl] [ə'raɪvd] .

I	damn	near	starved	before	the	Patrol	arrived	.
我	该死	靠近	饥饿	前	这	巡逻	到达的	.

巡逻队到达之前，我几乎饿死了。

[aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [wiː; wi] [oʊ] [kwaɪt][ə; eɪ] [fjuː] ['fɑːrmɝz][ænd; ənd] ['ʃɔpˌkiːpəz] [ˌrepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər]

I	expect	that	we	owe	quite	a	few	farmers	and	shopkeepers	reparations	for
我	预计	那	我们	欠	相当	一个	很少	农民	和	店主	赔偿	为了

[ðə; ði] [fuːd] [aɪ] [stoʊl] . "

the	food	I	stole	.	"
这	食物	我	偷窃	.	"

我估计我们应该赔偿不少农民和店主，因为我偷了他们的食物。

" [ðeɪl] [biː; bi] [peɪd] , [prə'vaɪdɪŋ] [ðeɪ] ['prez(ə)nt][ə; eɪ][kleɪm] , " [ðə; ði] [tʃiːf] [sed] .

"	They'll	be	paid	,	providing	they	present	a	claim	,	"	the	Chief	said	.
"	他们会	是	有薪酬的	,	提供	他们	展示	一个	宣称	,	"	这	首席	说	.

“只要他们提出索赔，就会得到赔偿，”警长说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] ['bɔðəz] [ˌem 'iː] .

"	But	there's	one	thing	about	all	this	that	bothers	me	.
"	但	有	一	事物	关于	全部	这	那	烦人	我	.

“但有一件事让我很困扰。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [psaɪˌsaɪ] ['paʊɝz] [wen] [juː; jʊ][left] [ɜːrθ] [ɑːn] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] ,

I	know	you	had	no	psi	powers	when	you	left	Earth	on	this	mission	,
我	知道	你	有	不	磅/平方英寸	权力	什么时候	你	左边	地球	在	这	使命	,

我知道你执行这次任务离开地球时并没有超能力。

[dʒʌst] [wer] [dɪd][juː; jʊ][ə'kwaɪər][ðem; ðəm] ?

just	where	did	you	acquire	them	?
只是	在哪里	做过	你	获得	他们	?

你是从哪里弄到它们的?

" ['ælbərt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Albert	shook	his	head	.
"	阿尔伯特	摇晃	他的	头	.

阿尔伯特摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	know	,	"	he	said	.
"	我	不	知道	,	"	他	说	.

“我不知道，”他说。

" [ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['leɪt(ə)nt][ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [ɪn] ['æntɝz] [pɪ'kjuːliər][klaɪ'mætɪk][ænd; ənd]

"	Unless	they	were	latent	and	developed	in	Antar's	peculiar	climatic	and
"	除非	他们	是	潜	和	发达	在	安塔尔的	奇特	气候	和

['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

physical	conditions	.
身体的	状况	.

“除非它们是潜在的，并在安塔尔特殊的气候和物理条件下发展起来的。”

[ɔːr] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðæt] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bændəsnætʃ] .

Or	maybe	it	was	the	shock	of	that	meeting	with	the	Bandersnatch	.
或者	或许	它	曾是	这	震惊	的	那	会议	和	这	潘达斯奈基	.

或许是因为与班德斯奈基的那次会面而感到震惊。

[ɔːl] [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪz] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðæt] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] - . "

All	I'm	sure	of	is	that	I	didn't	have	any	until	after	that	meeting	with	Shifaz	.	"
全部	我是	当然	的	是	那	我	没有	有	任何	直到	后	那	会议	和	-	.	"

我唯一确定的是，在和希法兹见面之前，我什么都没有。

" [wel] , [juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv][ðem; ðəm] [naʊ] .

"	Well	,	you	certainly	have	them	now	.
"	出色地	,	你	当然	有	他们	现在	.

“嗯，你现在当然有它们了。”

[ðə; ði] - [bɔɪz] [ɑːr; ər][hɑːt][ɑːn][jʊr; jər][teɪl] , [bʌt; bət] [wiːv] [stɔːld] [ðem; ðəm][ɔːf] . "

The	Parapsych	boys	are	hot	on	your	tail	,	but	we've	stalled	them	off	.	"
这	-	男孩们	是	热的	在	你的	尾巴	,	但	我们已经	停滞	他们	离开	.	"

“超心理学家们紧追不舍，但我们已经拖住了他们。”

" [θæŋks] .

"	Thanks	.
"	谢谢	.

“谢谢。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ə; eɪ] ['gɪni] [pɪg] . "

I	don't	want	to	imitate	a	guinea	pig	.	"
我	不	想	到	模拟	一个	几内亚	猪	.	"

我不想模仿豚鼠。

" [wiː; wi] [oʊ] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [ðæt] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [keɪs] [ə'genst] [ɪk] .

"	We	owe	you	at	least	that	for	getting	us	a	case	against	IC	.
"	我们	欠	你	在	至少	那	为了	获得	我们	一个	案件	反对	我知道了	.

“我们至少应该得到这些，因为你帮我们打赢了针对IC的官司。”

['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['ʃaɪstɚz] [wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['wɪg(ə)l] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] .

Even	their	shysters	won't	be	able	to	wiggle	out	of	this	one	.
甚至	他们的	骗子	惯于	是	有能力的	到	扭动	出去	的	这	一	.

就连他们的骗子也逃不过这次的追究。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [smaɪld] .

"	The	Chief	smiled	.
"	这	首席	微笑	.

酋长笑了。

" [its] [naɪs][tuː; tə][hæv; həv] [ðoʊz] [lædz] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi]['hændəld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

"	It's	nice	to	have	those	lads	where	they	can	be	handled	for	a	change	.
"	它是	好的	到	有	那些	小伙子们	在哪里	他们	能	是	处理	为了	一个	改变	.

"

"

“很高兴这些小伙子们终于能得到妥善的管教了。”

" [ðeɪ] [duː] [niːd] [ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] [ə'plaɪd] ['kɑːnʃəns] , " ['ælbərt] [ə'griːd] .

"	They	do	need	a	dose	of	applied	conscience	,	"	Albert	agreed	.
"	他们	做	需要	一个	剂量	的	应用	良心	,	"	阿尔伯特	同意	.

“他们确实需要好好反省一下，”阿尔伯特同意道。

" [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['ɔːlsoʊ] [oʊz] [juː; jʊ][ə; eɪ]['boʊnəs][ænd; ənd][ə; eɪ][voʊt][ʌv; əv] [θæŋks] . "

"	The	government	also	owes	you	a	bonus	and	a	vote	of	thanks	.	"
"	这	政府	还	欠款	你	一个	奖金	和	一个	投票	的	谢谢	.	"

“政府也应该给你发奖金，并向你表示感谢。”

" [aɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['boʊnəs] , " ['ælbərt] [sed] [æz; əz][hiː; hi] ['sɪgnəld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['weɪtrəs] .

"	I'll	appreciate	the	bonus	,	"	Albert	said	as	he	signaled	for	the	waitress	.
"	患病的	欣赏	这	奖金	,	"	阿尔伯特	说	作为	他	发出信号	为了	这	女服务员	.

“我会很感激这笔奖金的，”阿尔伯特一边说着，一边向女服务员示意。

" ['riːs(ə)ntli] , [aɪ][kɑːnt] [ə'fɔːrd][maɪ] ['æpɪtaɪt] . "

"	Recently	,	I	can't	afford	my	appetite	.	"
"	最近	,	我	不能	买得起	我的	食欲	.	"

“最近，我食欲全无。”

" [its] [ˌʌndər'stændəb(ə)l] .

"	It's	understandable	.
"	它是	可以理解	.

“这可以理解。”

['æftər][ɔ:l] , [ju:v] [lɔ:st] ['nɪrli] ['eɪti] [paʊndz] . "
After all , you've lost nearly eighty pounds . "
后 全部 , 你已经 丢失的 几乎 八十 磅 . "

毕竟，你已经减掉了将近八十磅。

" ['wʌndər] [ɪf] [aɪl] ['evər][get][ðem; ðəm] [bæk] , " ['ælbərt] ['mʌtəd] [æz; əz][hi:; hi][bɪt]['ɪntu:][ðə; ði][θɜ:rd]
" Wonder if I'll ever get them back , " Albert muttered as he bit into the third
" 想知道 如果患病的 曾经 得到 他们 后退 , " 阿尔伯特 低声说道 作为 他 少量 进入 这 第三
[dɪ'zɜ:rt] .
dessert .
甜点 .

“不知道我还能不能把它们找回来，”阿尔伯特一边咬着第三口甜点一边嘟囔道。

[ðə; ði] [tʃi:f] [wɑ:tʃt] ['enviəsli] .
The Chief watched enviously .
这 首席 观看 羡慕地 .

酋长羡慕地看着。

" [aɪ] ['wʊdnt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] .
" I wouldn't worry about that , " he said .
" 我 不会 担心 关于 那 , " 他 说 .

“我不会担心这个问题，”他说。

" [dʒʌst][get][jʊr; jər] [streŋθ] [bæk] .
" Just get your strength back .
" 只是 得到 你的 力量 后退 .

“先恢复体力吧。”

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [ə'saɪnmənt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [wʌn] [ðæt] [wɪl] [ni:d] [jʊr; jər][pɪ'kju:liər]['tælənts] .
There's another assignment for you , one that will need your peculiar talents .
有 其他 任务 为了 你 , 一 那 将要 需要 你的 奇特 天赋 .

你还有一项任务要完成，这项任务需要你发挥独特的才能。

" [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] .
" He stood up .
" 他 站立 向上 .

他站了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

内踢(Insidekick)
第3/3页

" [aɪl] [biː; bi] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .
" I'll be seeing you .
" 患病的 是 看到 你 .

“我会再见到你的。”

[maɪ]['ʌlsər] [kɑːnt] [teɪk] [jʊr; jər] ['æpɪtaɪt] ['eni] [mɔːr] .
My ulcer can't take your appetite any more .
我的 溃疡 不能 拿 你的 食欲 任何 更多的 .

我的胃溃疡再也受不了你的食欲了。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
" He walked away .
" 他 步行 离开 .

他走开了。

[ˌɪn'saɪd]['ælbərt] , [ðə; ði][zɑːrk] [ə'lɜːt] .
Inside Albert , the Zark alerted .
里面 阿尔伯特 , 这 扎克 已发出警报 .

在艾伯特体内，扎克发出了警报。

[ə; eɪ] [nuː] [ə'saɪnmənt] !
A new assignment !
一个 新的 任务 !

一项新任务!

[ðæt] [ment] [ə'nʌðər] [wɜːrld][ænd; ənd] [nuː] [sen'seiʃənz] .
That meant another world and new sensations .
那 意思是 其他 世界 和 新的 感觉 .

这意味着另一个世界和全新的感受。

['truːli] , [ðɪs] [hoʊst][wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
Truly , this host was magnificent !
真的 , 这 主持人 曾是 壮丽 !

这位房东真是太棒了!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lʌki] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
It had been a lucky day when he had fallen in running from the
['bændəsnætʃ] .
Bandersnatch .
潘达斯奈基 .

他那天运气不错，在逃离黑豹时摔倒了。

[ðə; ði][zɑːrk] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] —
The Zark quivered with delight —
这 扎克 颤抖 和 喜 —

扎克高兴得浑身颤抖——

[ænd; ənd]['ælbərt][felt][ˌaɪ 'tiː] .
And Albert felt it .
和 阿尔伯特 毛毡 它 .

阿尔伯特也感受到了。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][pər'sepʃ(ə)n] ['ɪnwərd][tuː; tə] [siː] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [rɔːŋ] ,
Turning his perception inward to see what might be wrong ,
转弯 他的 洞察力 向内 到 看 什么 可能 是 错误的 ,

他将注意力转向自身，看看究竟出了什么问题。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][zɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

he	saw	the	Zark	for	the	first	time	.
他	锯	这	扎克	为了	这	第一的	时间	.

他第一次见到了扎克。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [swept] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

For	a	second	,	a	wave	of	repulsion	swept	through	his	body	,
为了	一个	第二	,	一个	海浪	的	排斥	扫荡	通过	他的	身体	,

那一瞬间，一股厌恶感席卷了他的全身。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [ðæt] ['proʊtəˌplæzəmɪk] [mæs] [soʊ]

but	as	he	comprehended	the	extent	of	that	protoplasmic	mass	so
但	作为	他	理解	这	程度	的	那	原生质	大量的	所以

[ˌɪnɪk'strɪkəbli] [ˌintəː'waind] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

inextricably	intertwined	with	his	own	,
密不可分地	交织在一起	和	他的	自己的	,

但当他理解了那团与他自身密不可分的原生质的规模时，

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nuː] ['paʊɚz] .

he	realized	that	this	thing	within	him	was	the	reason	for	his	new	powers	.
他	已实现	那	这	事物	之内	他	曾是	这	原因	为了	他的	新的	权力	.

他意识到，他体内的这种东西就是他获得新力量的原因。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

There	could	be	no	other	explanation	.
那里	可以	是	不	其他	解释	.

除此之外，别无其他解释。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [səːtʃt] ['fɑːrðər] , [hiː; hi] ['mɑːv(ə)l] .

And	as	he	searched	farther	,	he	marveled	.
和	作为	他	搜索	更远	,	他	惊叹	.

随着他继续深入探索，他惊叹不已。

[ðə; ði][zɑːrk][wʌz; wəz] ['ʌn'speʃəlaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər][ɪ'mædʒɪnd] — [æn; ən]

The	Zark	was	unspecialized	in	a	way	he	had	never	imagined	—	an
这	扎克	曾是	非专业化的	在	一个	方式	他	有	绝不	想象	—	一个

[ə'mɔːrfəs] [ˌægrɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['haɪli] [ɪ'vɑːlvd] ['sɛlz] [ðæt] [kʊd; kəd] ['ɪmɪteɪt] ['nɔːrm(ə)l]['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz][ɪn]

amorphous	aggregation	of	highly	evolved	cells	that	could	imitate	normal	tissues	in
无定形	聚合	的	高度	进化	细胞	那	可以	模拟	普通的	组织	在

[ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʊd] [dɪ'faɪ]['ɔːrd(ə)neri] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

a	manner	that	would	defy	ordinary	detection	.
一个	方式	那	会	违抗	普通的	检测	.

扎克的特化程度远超他的想象——它是由高度进化的细胞组成的无定形聚集体，能够以普通人难以察觉的方式模仿正常组织。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌns] ['haɪər] [jet] ['loʊər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] ,

It	was	something	at	once	higher	yet	lower	than	his	own	flesh	,
它	曾是	某物	在	一次	更高	然而	降低	比	他的	自己的	肉	,

它既高于他的肉体，又低于他的肉体。

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['prɪmətɪv] [jet] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ɪ'vɑːlvd] .

something	more	primitive	yet	infinitely	more	evolved	.
某物	更多的	原始	然而	无限地	更多的	进化	.

某种更原始却又进化程度更高的事物。

[ðə; ði][zɑːrk][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æt; ət][læst] .

The	Zark	had	succeeded	at	last	.
这	扎克	有	成功了	在	最后的	.

扎克终于成功了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ɪts][hoʊst] .

It	had	established	communication	with	its	host	.
它	有	已确立的	沟通	和	它是	主持人	.

它已与宿主建立了通信。

" ['ænsər] [ˌem 'iː] , ['pærəsaɪt] , " ['ælbərt] ['mʌtəd] [ˌsʌb'voʊkəli] .

"	Answer	me	,	parasite	,	"	Albert	muttered	subvocally	.
"	回答	我	,	寄生虫	,	"	阿尔伯特	低声说道	低声地	.

“回答我，寄生虫，”阿尔伯特低声咕哝道。

" [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ðer; ðər] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['ænsər] !

"	I	know	you're	there	—	and	I	know	you	can	answer	!
"	我	知道	你是	那里	—	和	我	知道	你	能	回答	!

我知道你在那里——而且我知道你能回答！

" [ðə; ði][zɑːrk] [geɪv] [ðə; ði]['proʊtiənˌproʊ'tiːən] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃrʌg] .

"	The	Zark	gave	the	protean	equivalent	of	a	shrug	.
"	这	扎克	给予	这	变化多端的	相等的	的	一个	耸肩	.

扎克耸了耸肩，这个动作变化莫测，就像耸肩一样。

[ɪf] ['ælbərt]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] — [noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

If	Albert	only	knew	how	it	had	tried	to	communicate	—	no	,	there	was
如果	阿尔伯特	仅有的	知道	如何	它	有	尝试	到	交流	—	不	,	那里	曾是

[noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

no	communication	between	them	.
不	沟通	之间	他们	.

如果阿尔伯特知道它曾尝试如何沟通就好了——不，它们之间根本没有沟通。

[ðer; ðər] ['meθədz] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɜːr; wər][soʊ] ['dɪfrənt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l]

Their	methods	of	thought	were	so	different	that	there	was	no	possible
他们的	方法	的	想法	是	所以	不同的	那	那里	曾是	不	可能的

[rə'pɔːr] .

rapport	.
关系	.

他们的思维方式截然不同，因此不可能建立融洽的关系。

[ˌaɪ 'tiː] [twɪtʃt] — [ænd; ənd]['ælbərt] [dʒʌmpt] .

It	twitched	—	and	Albert	jumped	.
它	抽搐	—	和	阿尔伯特	跳了起来	.

它抽搐了一下——阿尔伯特吓了一跳。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ɪts] [lɔːŋ] [laɪf] , [ðə; ði][zɑːrk][hæd; həd][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diːə] .

And	for	the	first	time	in	its	long	life	,	the	Zark	had	an	original	idea	.
和	为了	这	第一的	时间	在	它是	长的	生活	,	这	扎克	有	一个	原来的	主意	.

在其漫长的历史中，Zark 第一次有了原创的想法。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪlɪˌgræmz] [ʌv; əv][ɪts] ['sʌbstəns] [tuː; tə] ['ælbɚts] [θroʊt] ['riːdʒən] ,

It	moved	a	few	milligrams	of	its	substance	to	Albert's	throat	region	,
它	已搬	一个	很少	毫克	的	它是	物质	到	阿尔伯特的	喉	地区	,

它将几毫克的物质转移到了阿尔伯特的喉咙区域。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [prɪ'mɑːnɪtɔːri] ['glɑːtl] ['spæzəm] , ['ælbərt] [sed] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd][kwaɪt]

and	after	a	premonitory	glottal	spasm	,	Albert	said	very	distinctly	and	quite
和	后	一个	预兆	声门	痉挛	,	阿尔伯特	说	非常	明显地	和	相当

[ɪnˌvɑːlən'terəli] , " [ɔːl] [raɪt] .

involuntarily	,	"	All	right	.
不由自主	,	"	全部	正确的	.

在一阵预兆性的声门痉挛之后，阿尔伯特非常清晰且完全不由自主地说：“好吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

I	am	here	.
我	是	这里	.

我在这里。

" ['ælbərt][froʊz][wɪð; wɪθ][sər'praɪz] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ʃɑːk] [pæst] , [hiː; hi] [læft] .

"	Albert	froze	with	surprise	,	but	when	the	shock	passed	,	he	laughed	.
"	阿尔伯特	冻住了	和	惊喜	,	但	什么时候	这	震惊	通过了	,	他	笑了	.

“阿尔伯特惊讶得愣住了，但震惊过后，他笑了。”

" [wel] , [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	,	I	asked	for	it	,	"	he	said	.
"	出色地	,	我	问	为了	它	,	"	他	说	.

“嗯，是我要求的，”他说。

" [bʌt; bət] [its] [laɪk][ðə; ði]['stɔːri][ə'baʊt][ðə; ði][mæn] [huː] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm'self] — [ænd; ənd][gɑːt] ['ænsər] .

"	But	it's	like	the	story	about	the	man	who	talked	to	himself	—	and	got	answers	.
"	但	它是	喜欢	这	故事	关于	这	男人	WHO	谈话	到	他自己	—	和	得到	答案	.

“但这就像那个自言自语的人得到了答案的故事一样。”

[nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] . "

Not	exactly	a	comforting	sensation	.	"
不是	确切地	一个	令人感到安慰	感觉	.	"

这感觉可不太舒服。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [ðə; ði][zɑːrk][ə'pɑːlədʒaɪzd] .

"	I'm	sorry	,	"	the	Zark	apologized	.
"	我是	对不起	,	"	这	扎克	道歉	.

“对不起，”扎克道歉道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɔːz] [dɪs'kʌmfərt] . "

"	I	do	not	wish	to	cause	discomfort	.	"
"	我	做	不是	希望	到	原因	不适	.	"

“我不想造成不适。”

" [juː; jʊ] [pɪk] [ə; eɪ] [pʊr] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm]['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	You	pick	a	poor	way	to	keep	from	doing	it	.	"
"	你	挑选	一个	贫穷的	方式	到	保持	从	正在做	它	.	"

你选择了一种糟糕的方式来避免做这件事。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aɪ][kʊd; kəd] ['fɪgjər] [tuː; tə] [meɪk] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kɑːnʃəs] [maɪnd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [aɪ] [kə'mjuːnɪkeɪt] . "

"	It	was	the	only	way	I	could	figure	to	make	contact	with	your	conscious	mind	—	and	you	desired	that	I	communicate	.	"
"	它	曾是	这	仅有的	方式	我	可以	数字	到	制作	接触	和	你的	有意识的	头脑	—	和	你	想要的	那	我	交流	.	"

“这是我能想到的唯一与你的意识沟通的方式——而你也渴望与我交流。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [raɪt] .

"	I	suppose	you're	right	.
"	我	认为	你是	正确的	.

我想你是对的。

[bʌt; bət] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] ,

But	while	it	is	nice	to	know	that	I	really	have	a	guardian	angel	,
但	尽管	它	是	好的	到	知道	那	我	真的	有	一个	监护人	天使	,

虽然知道自己真的有守护天使感觉很好，

[aɪ'd][hæv; həv][felt] ['betər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [waɪt] [roʊbz][ænd; ənd] [wɪŋz] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['hʌvər] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] . "

I'd	have	felt	better	about	it	if	you	had	white	robes	and	wings	and	were	hovering	over	my	shoulder	.	"
ID	有	毛毡	更好的	关于	它	如果	你	有	白色的	长袍	和	翅膀	和	是	悬停	超过	我的	肩膀	.	"

如果你身穿白袍，长着翅膀，在我身后盘旋，我会感觉好一些。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , " [ðə; ði][zɑːrk] [sed] .

"	I	don't	understand	,	"	the	Zark	said	.
"	我	不	理解	,	"	这	扎克	说	.

"我不明白，"扎克说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] .

"	I	was	trying	to	be	funny	.
"	我	曾是	尝试	到	是	有趣的	.

我当时只是想开个玩笑。

[juː; jʊ] [noʊ] , " ['ælbərt] [kən'tɪnjuːd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

You	know	,	"	Albert	continued	after	a	moment	,	"	I	never	thought	of	trying	to
你	知道	,	"	阿尔伯特	持续	后	一个	片刻	,	"	我	绝不	想法	的	尝试	到

[pər'siːv] [maɪ'self] .

perceive	myself	.
感知	我	.

"你知道，"阿尔伯特过了一会儿继续说道，"我从来没想过要试着去感知自己。"

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] .

I	wonder	why	.
我	想知道	为什么	.

我想知道为什么。

[aɪ] [ges] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l][ig,zæmi'neiʃənz] [ʃoʊd] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt]

I	guess	because	none	of	the	medical	examinations	showed	anything	different
我	猜测	因为	没有任何	的	这	医疗的	考试	显示	任何事物	不同的

[frʌm; frəm]['nɔːrm(ə)l] . "

from	normal	.	"
从	普通的	.	"

我想是因为所有的体检结果都显示一切正常。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [sə'spekt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] , " [ðə; ði][zɑːrk]

"	I	was	always	afraid	that	you	might	suspect	before	I	could	tell	you	,	"	the	Zark
"	我	曾是	总是	害怕的	那	你	可能	怀疑	前	我	可以	告诉	你	,	"	这	扎克

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

"我一直担心在我告诉你之前，你会先怀疑，"扎克回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːbviəs] [laɪn][ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] ,

"	It	was	an	obvious	line	of	reasoning	,
"	它	曾是	一个	明显的	线	的	推理	,

"这是一个显而易见的推理思路。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] ['entəti] — [ðə; ði][moʊst][ɪn'telɪdʒənt][aɪ][hæv; həv]['evər]

and	you	are	an	intelligent	entity	—	the	most	intelligent	I	have	ever
和	你	是	一个	聪明的	实体	—	这	最多	聪明的	我	有	曾经

[ɪn'hæbɪtɪd] .

inhabited	.
有人居住的	.

而你是一个智慧生命体——是我所居住过的最智慧的生命体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] .

It	is	too	bad	that	I	shall	have	to	leave	.
它	是	也	坏的	那	我	将	有	到	离开	.

真可惜，我不得不离开了。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

I	have	enjoyed	being	with	you	.	"
我	有	享受	存在	和	你	.	"

和你在一起很开心。

" [huː] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] ?
" Who said anything about leaving ?
" WHO 说 任何事物 关于 离开 ?

谁说过要离开?

" ['ælbərt] [æskt] .
" Albert asked .
" 阿尔伯特 问 .

阿尔伯特问道。

" [juː; jʊ][dɪd] .
" You did .
" 你 做过 .

你做到了。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [jʊr; jər] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
I could feel your revulsion when you became aware of me .
我 可以 感觉 你的 厌恶 什么时候 你 成为 意识到的 的 我 .

我能感受到你注意到我时表现出的厌恶。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [naɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kɑːnt][help][ˌaɪ 'tiː] .
It wasn't nice , but I suppose you can't help it .
它 不是 好的 , 但 我 认为 你 不能 帮助 它 .

虽然不太愉快，但我想你也没办法。

[jɔːrz] [ɪz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [reɪs] ,
Yours is an independent race ,
此致 是 一个 独立的 种族 ,

你们是一个独立的种族，

[wʌn] [ðæt] ['dʌznt] ['wɪlɪŋli] [sə'pɔːrt] — " [ðə; ði] [vɔɪs] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æz; əz] [ðoʊ] ['sɜːrtʃɪŋ]
one that doesn't willingly support — " the voice hesitated as though searching
一 那 不 心甘情愿 支持 — " 这 嗓音 犹豫了一下 作为 尽管 搜索
[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːpər][wɜːrd] — " ['feloʊ] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] ,
for the proper word — " fellow travelers ,
为了 这 恰当的 单词 — " 同伴 旅行者 ,

一个不愿主动支持——"那声音犹豫了一下，似乎在寻找合适的词语——"各位旅伴，

" [ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] .
" it finished .
" 它 完成的 .

它结束了。

['ælbərt] [grɪnd] .
Albert grinned .
阿尔伯特 咧嘴一笑 .

阿尔伯特咧嘴一笑。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts][fɔːr; fər] [ðæt] ['steɪtmənt] , [bʌt; bət][jʊr; jər]
" There are historical precedents for that statement , but your
" 那里 是 历史 先例 为了 那 陈述 , 但 你的
[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ['iznt] [kwaɪt] [raɪt] .
interpretation isn't quite right .
解释 不是 相当 正确的 .

"这种说法在历史上是有先例的，但你的解读并不完全正确。"

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] .
I was surprised .
我 曾是 惊讶 .

我很惊讶。

[juː; jʊ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .

You	startled	me	.
你	惊慌	我	.

你吓了我一跳。

" [hiː; hi] [fel] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][zɑːrk] , [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [fɔːr'bɔːr]

"	He	fell	silent	,	and	the	Zark	,	respecting	the	activity	of	his	mind	,	forbore
"	他	跌倒	沉默的	,	和	这	扎克	,	尊重	这	活动	的	他的	头脑	,	前钻孔

[tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .

to	interrupt	.
到	打断	.

他沉默了，扎克尊重他的思考，没有打断他。

['ælbərt][wʌz; wəz]['duːɪŋ][sʌm; səm] ['hevi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][zɑːrk] .

Albert	was	doing	some	heavy	thinking	about	the	Zark	.
阿尔伯特	曾是	正在做	一些	重的	思维	关于	这	扎克	.

阿尔伯特正在认真思考扎克的事情。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [prə'tektɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn]['ænt͡ɝ] ,

Certainly	it	had	protected	him	on	Antar	,
当然	它	有	受保护	他	在	安塔尔	,

当然，它在安塔尔星上保护了他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['iːkwəl]['sɜːrt(ə)nti][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	with	equal	certainty	it	must	have	been	responsible	for	the
和	和	平等的	肯定	它	必须	有	到过	负责任的	为了	这

[psaɪˌsaɪ] ['paʊ͡ɝz] [hiː; hi] [pə'zest] .

psi	powers	he	possessed	.
磅/平方英寸	权力	他	拥有	.

同样可以肯定的是，这也必然是他拥有超能力的原因。

[hiː; hi] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɑːt] , [fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ɪts][help][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sə'vaɪvd] .

He	owed	it	a	lot	,	for	without	its	help	he	wouldn't	have	survived	.
他	欠款	它	一个	很多	,	为了	没有	它是	帮助	他	不会	有	幸存下来	.

他欠它很多，因为如果没有它的帮助，他不可能活下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [rɔːŋ] .

There	was	only	one	thing	wrong	.
那里	曾是	仅有的	一	事物	错误的	.

只有一个地方出了问题。

['seksləs] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði][zɑːrk][mʌst; məst] [pə'zes] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][laɪf] ,

Sexless	though	it	was	,	the	Zark	must	possess	the	characteristics	of	life	,
无性	尽管	它	曾是	,	这	扎克	必须	具有	这	特征	的	生活	,

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ə'laɪv] .

since	it	was	obviously	alive	.
自从	它	曾是	明显地	活	.

尽管扎克没有性别，但它一定具备生命的特征，因为它显然是活的。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɜːr; wər] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [noʊn] ['juːnɪvɜːrs] .

And	those	characteristics	were	unchanging	throughout	the	known	universe	.
和	那些	特征	是	不变	自始至终	这	已知	宇宙	.

在已知的宇宙中，这些特征始终未变。

[ðə; ði] [fɔːr] ['vaɪt(ə)l] [kraɪ'tɪriə] [dɪ'faɪnd] ['sentʃəriz] [ə'goʊ][wɜːr; wər] [stɪl] [æz; əz] [gʊd] [tə'deɪ] [æz; əz] [ðeɪ]

The	four	vital	criteria	defined	centuries	ago	were	still	as	good	today	as	they
这	四	必不可少的	标准	定义	几个世纪	前	是	仍然	作为	好的	今天	作为	他们

[wɜːr; wər] [ðen] — [groʊθ] ,

were	then	—	growth	,
是	然后	—	生长	,

几个世纪前确定的四个关键标准，如今依然适用——增长、

[mə'tæbəlɪzəm] , [ˌɪrɪtə'bɪləti] — [ænd; ənd] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] .

metabolism	,	**irritability**	—	**and**	**reproduction**	.
代谢	,	易怒	—	和	生殖	.

新陈代谢、易怒性——以及生殖。

[dɪ'spaɪt] [ɪts] [læk] [ʌv; əv][seks] , [ðə; ði][zɑːrk][mʌst; məst][biː; bi]['kɛɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] ['ʌðər] [ʌv; əv]

Despite	**its**	**lack**	**of**	**sex**	,	**the**	**Zark**	**must**	**be**	**capable**	**of**	**producing**	**others**	**of**
尽管	它是	缺少	的	性别	,	这	扎克	必须	是	有能力的	的	生产	其他的	的

[ɪts][kaɪnd] ,

its	**kind**	,
它是	种类	,

尽管扎克没有性行为，但它一定能够繁衍同类。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] [sə'pɔːrtɪŋ] [wʌn] ['feloʊ] ['trævələr] ,

and	**while**	**he**	**didn't**	**mind**	**supporting**	**one**	**fellow**	**traveler**	,
和	尽管	他	没有	头脑	支持	一	同伴	游客	,

虽然他不介意支持一位同行者，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dæmd] [ɪf] ['hiːd] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

he	**was**	**damned**	**if**	**he'd**	**support**	**a**	**whole**	**family**	**of**	**them**	**.**
他	曾是	该死的	如果	他会	支持	一个	所有的	家庭	的	他们	.

他发誓绝不会养活他们一家子。

" [ðæt] [niːd] ['nevər] ['bɑːðər] [juː; jʊ] , " [ðə; ði][zɑːrk] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	**That**	**need**	**never**	**bother**	**you**	**,**	**"**	**the**	**Zark**	**interrupted**	**.**
"	那	需要	绝不	打扰	你	,	"	这	扎克	中断	.

"那完全不必困扰你，"扎克打断道。

" [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [lɔːŋ] - [lɪvd] [ænd; ənd] ['seldəm] [ˌriːprə'duːs] .

"	**As**	**an**	**individual**	**,**	**I**	**am**	**very**	**long**	**-**	**lived**	**and**	**seldom**	**reproduce**	**.**
"	作为	一个	个人	,	我	是	非常	长的	-	居住地	和	很少	复制	.

"就个体而言，我寿命很长，而且很少生育。"

[aɪ][kæn; kən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	**can**	,	**of**	**course**	,
我	能	,	的	课程	,

我当然可以。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑːses] [ɪz][kwaɪt] [ɪn'vɑːlvd] — ['æktʃuəli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [twɪn] [aʊt] [ʌv; əv]

but	**the**	**process**	**is**	**quite**	**involved**	**—**	**actually**	**it**	**involves**	**making**	**a**	**twin**	**out**	**of**
但	这	过程	是	相当	涉及	—	实际上	它	涉及	制作	一个	双	出去	的

[maɪ'self] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] .

myself	**—**	**and**	**it**	**is**	**not**	**necessary**	**.**
我	—	和	它	是	不是	必要的	.

但这个过程相当复杂——实际上，它涉及到把自己变成另一个人——而且这并非必要。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər]['kænɑːt][biː; bi] [tuː] - [ɪn][wʌn][hoʊst] .

Besides	**,**	**there**	**cannot**	**be**	**two**	**Zarks**	**in**	**one**	**host**	**.**
除了	,	那里	不能	是	二	-	在	一	主持人	.

此外，一个宿主体内不可能有两个 Zark。

[maɪ] ['ɔːfsprɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [siːk] [ə'nʌðər] . "

My	**offspring**	**would**	**have**	**to**	**seek**	**another**	**.**	**"**
我的	后代	会	有	到	寻找	其他	.	"

我的孩子得另找一个。

" [ænd; ənd][duː] [ðeɪ] [hæv; həv][jʊr; jər] ['paʊɚz] ? "

"	**And**	**do**	**they**	**have**	**your**	**powers**	**?**	**"**
"	和	做	他们	有	你的	权力	?	"

"他们拥有你的超能力吗？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [ɔːl][aɪ] [noʊ] ,
They would know all I know ,
他们 会 知道 全部 我 知道 ,

他们会知道我所知道的一切。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['meməri] [ɪz][nɑːt] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn] ['speʃəlaɪzd] ['tɪʃuː] [laɪk][jʊr; jər][breɪn] .
for a Zark's memory is not concentrated in specialized tissue like your brain .
为了 一个 - 记忆 是 不是 集中 在 专门 组织 喜欢 你的 脑 .

扎克人的记忆并不像你的大脑那样集中在专门的组织中。

" [ə; eɪ] [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] [ɪn] ['ælbɚts] [maɪnd] .
" A light began to dawn in Albert's mind .
" 一个 光 开始 到 黎明 在 阿尔伯特的 头脑 .

"阿尔伯特的脑海中开始闪过一丝曙光。"

['meɪbi] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrpərət] ['kɑːnʃəns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
Maybe this was the answer to the corporate conscience he had been
或许 这 曾是 这 回答 到 这 公司的 良心 他 有 到过
['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] ['wɪstfəli] [ɑːn]['æntɚ] .
wishing for so wistfully on Antar .
祝 为了 所以 怅然地 在 安塔尔 .

也许这就是他在安塔尔星球上一直渴望的企业良知的答案。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['bɑːðər][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] ?
" Does it bother you to reproduce ?
" 做 它 打扰 你 到 复制 ?

"你介意生育吗？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nɔɪɪŋ] ,
" It is annoying ,
" 它 是 恼人的 ,

"这很烦人，"

[bʌt; bət][nɑːt]['peɪnf(ə)l] — [nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] ['dɪfɪkəlt] ['æftər][ə; eɪ] ['pætərn] [wʌz; wəz][set][ɪn]
but not painful — nor would it be too difficult after a pattern was set in
但 不是 痛苦 — 也不 会 它 是 也 难的 后 一个 图案 曾是 放 在
[maɪ] ['sɛlz] .
my cells .
我的 细胞 .

但不会很痛苦——而且在我的细胞中形成某种模式后，也不会太难。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] [ðɪs] ? "
But why do you ask this ? "
但 为什么 做 你 问 这 ? "

你为什么会问这个问题呢?

" [ðə; ði] [θɔːt] [dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][kwaɪt][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː]
" The thought just occurred to me that there are quite a few people who
" 这 想法 只是 发生 到 我 那 那里 是 相当 一个 很少 人们 WHO
[kʊd; kəd][juːz][ə; eɪ][zɑːrk] .
could use a Zark .
可以 使用 一个 扎克 .

"我突然想到，可能有不少人需要一台 Zark。"

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːnɪst] [foʊks] [wʊd] [ɪm'pruːv] [ðɪs] [kən,fɛdə'reɪʃənz] ['mɔːrəl] [toʊn] [ɪf]

A	few	of	the	more	honest	folks	would	improve	this	Confederation's	moral	tone	if
一个	很少	的	这	更多的	诚实的	各位	会	提升	这	邦联的	道德	语气	如果

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊər] — [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [psaɪ,saɪ] ['paʊɚz] [ɪn] [lɔː] [ɪn'fɔːrsmənt] [wʊd]

they	had	the	power	—	and	certainly	psi	powers	in	law	enforcement	would
他们	有	这	力量	—	和	当然	磅/平方英寸	权力	在	法律	执法	会

[biː; bi] [ʌn'biːtə(ə)l] . "

be	unbeatable	.	"
是	无敌	.	"

如果一些比较正直的人拥有权力，他们就能改善这个联盟的道德风气——当然，在执法部门中使用超能力将是无敌的。

" [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] ? "

"	Then	you	would	want	me	to	reproduce	?	"
"	然后	你	会	想	我	到	复制	?	"

"那你希望我繁衍后代吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [men] [huː] [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

"	It	might	be	a	good	idea	if	we	can	find	men	who	are	worthy	of
"	它	可能	是	一个	好的	主意	如果	我们	能	寻找	男人	WHO	是	值得	的

- .

Zarks	.
-	.

"如果我们能找到配得上扎克斯的男人，那或许是个好主意。"

[aɪ] [kʊd; kəd] [tʃek] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [tə'lepəθi] [ænd; ənd] [pər'hæps] [wiː; wi] [maɪt] — "

I	could	check	them	with	my	telepathy	and	perhaps	we	might	—	"
我	可以	查看	他们	和	我的	心灵感应	和	也许	我们	可能	—	"

我可以用心灵感应确认他们，或许我们能——"

" [let] [ˌem 'iː] [wɔːrn] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [zɑːrk] [ˌɪntə'dʒektid] .

"	Let	me	warn	you	,	"	the	Zark	interjected	.
"	让	我	警告	你	,	"	这	扎克	插话	.

"我得警告你，"扎克插话道。

" [waɪl] [ðɪs] [ɔːl] [saʊndz] ['veri] [faɪn] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['dɪfəkəltɪz] , ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊst] [æz; əz]

"	While	this	all	sounds	very	fine	,	there	are	difficulties	,	even	with	a	host	as
"	尽管	这	全部	声音	非常	美好的	,	那里	是	困难	,	甚至	和	一个	主持人	作为

[lɑːrdʒ] [æz; əz] [jɔːr'self] .

large	as	yourself	.
大的	作为	你自己	.

"虽然这一切听起来都很好，但即使像您这样规模庞大的主办方，也会遇到困难。"

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [niːd] [mɔːr] ['enərdʒi] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] ['bɑːdi] [hæz; həz] [ə'veɪləb(ə)l] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['duːplɪkeɪt]

I	shall	need	more	energy	than	your	body	has	available	in	order	to	duplicate
我	将	需要	更多的	活力	比	你的	身体	有	可用的	在	命令	到	复制

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我需要比你身体所能提供的能量更多的能量才能复制自身。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] . "

It	will	be	hard	for	you	to	do	what	must	be	done	.	"
它	将要	是	难的	为了	你	到	做	什么	必须	是	完毕	.	"

你要做的这件事对你来说会很艰难。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

"	And	what	is	that	?	"
"	和	什么	是	那	?	"

"那是什么？"

" [iːt] , " [ðə; ði][zɑːrk] [sed] , " [greɪt] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [haɪ] ['enərdʒi] [fuːdz] .

"	**Eat**	,	"	**the**	**Zark**	**said**	,	"	**great**	**quantities**	**of**	**high**	**energy**	**foods**	.
"	吃	,	"	这	扎克	说	,	"	伟大的	数量	的	高的	活力	食物	.

“吃,”扎克说，“大量食用高能量食物。”

" [ˌaɪ ˈtiː] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['ælbərt][ˈəuvəˈləudiŋ][hɪz; ɪz][daɪ'dʒestɪv][trækt]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wiːk] .

"	**It**	**shuddered**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**Albert**	**overloading**	**his**	**digestive**	**tract**	**any**	**more**	**than**	**he**	**had**	**been**	**doing**	**the**	**past**	**week**	.
"	它	颤抖	在	这	想法	的	阿尔伯特	过载	他的	消化	通道	任何	更多的	比	他	有	到过	正在做	这	过去的	星期	.

“一想到阿尔伯特的消化系统可能比过去一周承受的负荷更大，它就不寒而栗。”

[bʌt; bət] ['ælbɝts] [riˈækʃ(ə)n] [went] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [waɪl] [ðer; ðər] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [wʌz; wəz] ['fɪzɪkli] [kloʊz] ,

But	**Albert's**	**reaction**	**went**	**to**	**prove**	**that**	**while**	**their**	**relationship**	**was**	**physically**	**close**	,
但	阿尔伯特的	反应	去	到	证明	那	尽管	他们的	关系	曾是	身体	关闭	,

但阿尔伯特的反应证明，尽管他们的关系在身体上很亲密，

['mentəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [fɑːr][ə'pɑːrt] .

mentally	**they**	**were**	**still**	**far**	**apart**	.
精神上	他们	是	仍然	远的	除	.

在精神层面上，他们仍然相距甚远。

['ælbərt] , [ðə; ði][zɑːrk]['noʊtɪd][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] , ['dɪdnt] [rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ɔːr'diːl] [æt; ət][ɔːl] .

Albert	,	**the**	**Zark**	**noted**	**in**	**astonishment**	,	**didn't**	**regard**	**it**	**as**	**an**	**ordeal**	**at**	**all**	.
阿尔伯特	,	这	扎克	著名的	在	惊讶	,	没有	看待	它	作为	一个	考验	在	全部	.

扎克惊讶地注意到，阿尔伯特根本不认为这是一场磨难。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神